This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Hosted by Google

Hosted by Google

Wilhelm Tell.

A PLAY

BY

FR. v. SCHILLER.

WITH EXPLANATORY NOTES

BY

J. C. OEHLSCHLAGER,

Author of an English Pronouncing Dictionary and German Reader.

PHILADELPHIA:

PUBLISHED BY JOHN WEIK.

1851.

Hosted by Google

Stereotyped and printed by King & Baird, No. 9 Sansom St.

Hosted by Google

Gift
Prof. F.N. Scott
2-13-29

PREFACE.

Of all the German literary productions there is perhaps not one, with which Americans sympathize so completely as with Schiller's great Drama of Wilhelm Tell; the unity of the action, the spirit of liberty which pervades every line, the simplicity of the scenes, the few difficulties which its language presents, when compared with other works of equal worth, all combine to make this a general favorite with those who study the German language. The object in publishing this work in the present form is simply to place it within reach of everybody.

Some explanatory Notes have been added, where the idioms presented difficulties, or where words occurred, not generally found in Dictionaries, such as technical and local expressions, which Schiller places in the mouth of the Swiss peasant and shepherd.

To say any thing apologetic in offering this little volume to the public, would be out of place; it is one of those works which will live as long as the German language is spoken, or as long as there is

Hosted by Google

a human heartstring left, which vibrates at the struggle of a nation to shake off the yoke of tyranny.

Bulwer says: "The play in which Schiller, with the fullest success, emancipates his art from himself, in which his own individuality the least moulds and influences his creations, seems to us his Wilhelm Tell"; and Madame de Stael, who devotes a considerable part of her work on Germany to the review of Wilhelm Tell, says: "As soon as you hear the first verses you think you hear the Alpine horn." In truth there are but few productions of genius which give so faithful a picture of what they pretend to delineate: for whether on the mountain top, on the stormy lake, or in the narrow defile, not a word is uttered, not a sound is heard, that could destroy the illusion; whoever has seen a good performance of Schiller's Wilhelm Tell has been in Switzerland.

J. C. OEHLSCHLAGER.

Hosted by Google

Perſonen.

Hermann Geßler, Reichsvogt[1] in Schwyz[2] und Uri.[3]
Werner, Freiherr[4] von Attinghauſen, Bannerherr.[5]
Ulrich von Rudenz, ſein Neffe.

Werner Stauffacher,
Konrad Hunn,
Itel Reding,
Hans auf der Mauer,
Jörg im Hofe,
Ulrich der Schmid,
Joſt von Weiler,
} Landleute aus Schwyz.

Walther Fürſt,
Wilhelm Tell,
Röſſelmann, der Pfarrer,
Petermann, der Sigriſt,
Kuoni, der Hirt,
Werni, der Jäger,
Ruodi, der Fiſcher,
} aus Uri.

Arnold vom Melchthal,
Konrad Baumgarten,
Meier von Sarnen,
Struth von Winkelried,
Claus von der Flüe,
Burkhart am Bühel,
Arnold von Sewa,
} aus Unterwalden.[6]

Pfeifer von Luzern.
Kunz von Gerſau.
Jenni, Fiſcherknabe.
Seppi, Hirtenknabe.
Gertrud, Stauffacher's Gattin.
Hedwig, Tell's Gattin, Fürſt's Tochter.
Bertha von Bruneck, eine reiche Erbin.

[1] Imperial governor; [2], [3] two cantons of Switzerland; [4] Baron, Baronet; [5] Baronet, Laird; [6] a canton of Switzerland.

Hosted by Google

Armgart, Mechthild, Elsbeth, Hilbegard, } Bäuerinnen.
Walther, Wilhelm, } Tell's Knaben.
Frießhardt, Leuthold, } Söldner.
Rudolph der Harras, Geßler's Stallmeister.
Johannes Parricida, Herzog von Schwaben
Stüssi, der Flurschütz. [1]
Der Stier von Uri.
Ein Reichsbote.
Frohnvogt. [2]
Meister Steinmetz, Gesellen und Handlanger.
Oeffentliche Ausrufer.
Barmherzige Brüder.
Geßlerische und Landenbergische [3] Reiter.
Viele Landleute, Männer und Weiber aus den Waldstädten.

[1] Ranger; [2] Overseer of forced laborers; [3] Landenberg, one of the Imperial governors.

Abbreviations.

Acc.	Accusative case.
Lit.	Literally.
Nom.	Nominative case.
Part.	Participle.
Pr.	Provincialism.
Prov.	Proverb.
P. N.	Proper noun.
Sw.	Swiss.
V. imp.	Impersonal verb.

Hosted by Google

Erſter Aufzug.

1307

Erſte Scene.

Hohes Felſenufer des Vierwaldſtädterſees,[1] Schwyz gegenüber.

Der See macht eine Bucht ins Land, eine Hütte iſt unweit dem Ufer, **Fiſcherknabe** fährt ſich in einem Kahn. Ueber den See hinweg ſieht man die grünen Matten,[2] Dörfer und Höfe von Schwyz im hellen Sonnenſchein liegen. Zur Linken des Zuſchauers zeigen ſich die Spitzen des Haken,[3] mit Wolken umgeben; zur Rechten im fernen Hintergrunde ſieht man die Eisgebirge. Noch ehe der Vorhang aufgeht, hört man den Kuhreihen[4] und das harmoniſche Geläute der Heerdenglocken, welches ſich auch bei eröffneter Scene noch eine Zeitlang fortſetzt.

Fiſcherknabe (ſingt im Kahn).

Melodie des Kuhreihens.

Es lächelt der See, er ladet zum Bade,
Der Knabe ſchlief ein am grünen Geſtade,
Da hört er ein Klingen,
Wie Flöten ſo ſüß,
Wie Stimmen der Engel
Im Paradies.
Und, wie er erwachet in ſeliger Luſt,
Da ſpülen die Waſſer ihm um die Bruſt.
Und es ruft aus den Tiefen:
Lieb Knabe biſt mein!
Ich locke den Schläfer,
Ich zieh' ihn herein.

[1] Lake of Lucern; [2] meadows; [3] P. N. a mountain; [4] a favorite Swiss melody (ranz des vaches.)

Hosted by Google

Hirt (ſingt auf dem Berge).

Variation des Kuhreihens.

Ihr Matten lebt Wohl!
Ihr ſonnige Weiden!
Der Senne[1] muß ſcheiden,
Der Sommer iſt hin.
Wir fahren zu Berg, wir kommen wieder,
Wenn der Kukuk ruft, wenn erwachen die Lieder,
Wenn mit Blumen die Erde ſich kleidet neu,
Wenn die Brünnlein fließen im lieblichen Mai.
Ihr Matten, leht wohl!
Ihr ſonnige Weiden,
Der Senne muß ſcheiden,
Der Sommer iſt hin.

Alpenjäger

(erſcheint gegenüber auf der Höhe des Felſens).

Zweite Variation.

Es donnern die Höhen, es zittert der Steg
Nicht grauet dem Schützen auf ſchwindlichem Weg;
Er ſchreitet verwegen
Auf Feldern von Eis;
Da pranget kein Frühling,
Da grünet kein Reis;
Und, unter den Füßen ein nebliges Meer,
Erkennt er die Städte der Menſchen nicht mehr;
Durch den Riß nur der Wolken
Erblickt er die Welt,
Tief unter den Waſſern
Das grünende Feld.

(Die Landſchaft verändert ſich, man hört ein dumpfes Krachen von den Bergen, Schatten von Wolken laufen über die Gegend.)

[1] Shepherd in the mountains.

Hosted by Google

Ruodi, der Fischer, kommt aus der Hütte. **Werni,** der Jäger, steigt vom Felsen. **Kuoni,** der Hirt, kommt mit dem Melknapf[1] auf der Schulter; **Seppi,** sein Handbube, folgt ihm.

Ruodi.

Mach' hurtig, Jenni. Zieh' die Naue[2] ein.
Der graue Thalvogt[3] kommt, dumpf brüllt der Firn,[4]
Der Mythenstein[5] zieht seine Haube an,[6]
Und kalt her bläst es aus dem Wetterloch:
Der Sturm, ich mein', wird da sein, eh' wir's denken.

Kuoni.

's kommt Regen, Fährmann. Meine Schafe fressen
Mit Begierde Gras, und Wächter[7] scharrt die Erde.[8]

Werni.

Die Fische springen, und das Wasserhuhn
Taucht unter. Ein Gewitter ist im Anzug.

Kuoni (zum Buben).

Lug',[9] Seppi, ob das Vieh sich nicht verlaufen?

Seppi.

Die braune Liesel[10] kenn' ich am Geläut'.

Kuoni.

So fehlt uns keine mehr, die geht am Weitsten.

Ruodi.

Ihr habt ein schön Geläute,[11] Meister Hirt.

Werni.

Und schmuckes Vieh — Ist's Euer eignes, Landsmann?

Kuoni.

Bin nit[12] so reich — 's ist meines gnädigen Herrn,
Des Attinghäusers,[13] und mir zugezählt.

---

[1] Milking-pail; [2] boat; [3] Governor of the valley, here used for "fog, mist;" [4] glacier.; [5] P. N; [6] lit. puts on its cap, meaning hides its top in the mist or clouds; [7] Watcher, name of a dog; [8] these and the following are considered as indications of a coming storm; [9] Sw. Pr. look; [10] name of the cow; [11] set of bells; [12] Nit for nicht; [13] P. N.

Hosted by Google

Ruodi.

Wie schön der Kuh das Band zu Halse steht.

Kuoni.

Das weiß sie auch, daß sie den Reihen führt,
Und, nähm' ich ihr's, sie hörte auf, zu fressen.

Ruodi.

Ihr seid nicht klug, ein unvernünft'ges Vieh —

Werni.

Ist bald gesagt. Das Thier hat auch Vernunft:
Das wissen wir, die wir die Gemsen jagen.
Die stellen klug, wo sie zur Weide gehn,
'ne Vorhut aus,[1] die spitzt das Ohr[2] und warnet
Mit heller Pfeife, wenn der Jäger naht.

Ruodi (zum Hirten).

Treibt Ihr jetzt heim?

Kuoni.

Die Alp ist abgeweidet.

Werni.

Glückselig'e Heimkehr, Senn'!

Kuoni.

Die wünsch' ich Euch.
Von Eurer Fahrt[3] kehrt sich's nicht immer wieder.

Ruodi.

Dort kommt ein Mann in voller Hast gelaufen.

Werni.

Ich kenn' ihn, 's ist der Baumgart von Alzellen.[4]

Konrad Baumgarten (athemlos hereinstürzend).

Baumgarten.

Um Gotteswillen, Fährmann, euren Kahn!

Ruodi.

Nun, nun, was gibt's so eilig?

[1] Eine Vorhut ausstellen, to throw out a vanguard or out-post; [2] to prick up one's ears; [3] journey; [4] P. N.

Hosted by Google

Baumgarten.

Bindet los!
Ihr rettet mich vom Tode! Setzt mich über!

Kuoni.

Landsmann, was habt Ihr?

Werni.

Wer verfolgt Euch denn?

Baumgarten (zum Fiſcher).

Eilt, eilt, ſie ſind mir dicht ſchon an den Ferſen!
Des Landvogts Reiter kommen hinter mir;
Ich bin ein Mann des Tods, wenn ſie mich greifen.

Kuoni.

Warum verfolgen Euch die Reiſigen?[1]

Baumgarten.

Erſt rettet mich, und dann ſteh' ich Euch Rede.

Werni.

Ihr ſeid mit Blut befleckt, was hat's gegeben?

Baumgarten.

Des Kaiſers Burgvogt,[2] der auf Roßberg ſaß —]

Kuoni.

Der Wolfenſchießen?[3] Läßt Euch der verfolgen?

Baumgarten.

Der ſchadet nicht mehr; ich hab' ihn erſchlagen.

Alle (fahren zurück.)

Gott ſei Euch gnädig! Was habt Ihr gethan?

Baumgarten.

Was jeder freie Mann an meinem Platz![4]
Mein gutes Hausrecht hab' ich ausgeübt
Am Schänder meiner Ehr' und meines Weibes.

Kuoni.

Hat Euch der Burgvogt an der Ehr' geſchädigt?

---

[1] Troopers; [2] Castellan; [3] P. N.; [4] gethan haben würde, *understood.*

Hosted by Google

Baumgarten.

Das er ſein bös Gelüſten nicht vollbracht,
Hat Gott und meine gute Axt verhütet.

Werni.

Ihr habt ihm mit der Axt den Kopf zerſpalten?

Kuoni.

O, laßt uns Alles hören, Ihr habt Zeit,
Bis er den Kahn vom Ufer losgebunden.

Baumgarten.

Ich hatte Holz gefällt im Wald, da kommt
Mein Weib gelaufen in der Angſt des Todes:[1]
„Der Burgvogt lieg' in meinem Haus, er hab'
Ihr anbefohlen, ihm ein Bad zu rüſten.
Drauf hab' er Ungebührliches von ihr
Verlangt, ſie ſei entſprungen, mich zu ſuchen."
Da lief ich friſch hinzu, ſo wie ich war,
Und mit der Axt hab' ich ihm's Bad geſegnet.

Werni.

Ihr thatet wohl, kein Menſch kann Euch drum ſchelten.

Kuoni.

Der Wütherich! Der hat nun ſeinen Lohn!
Hat's lang verdient ums Volk von Unterwalden.

Baumgarten.

Die That ward ruchbar; mir wird nachgeſetzt —
Indem wir ſprechen — Gott — verrinnt die Zeit —

(Es fängt an zu donnern.)

Kuoni.

Friſch, Fährmann — ſchaff' den Biedermann hinüber!

Ruodi.

Geht nicht. Ein ſchweres Ungewitter iſt
Im Anzug. Ihr müßt warten.

[1] Und ſagte, *understood.*

Hosted by Google

Baumgarten.

Heiliger Gott!
Ich kann nicht warten. Jeder Aufschub tödtet —

Kuoni (zum Fischer).

Greif' an[1] mit Gott! Dem Nächsten muß man helfen:
Es kann uns Allen Gleiches ja begegnen.

(Brausen und Donnern.)

Ruodi.

Der Föhn[2] ist los; ihr seht, wie hoch der See geht:
Ich kann nicht steuern gegen Sturm und Wellen.

Baumgarten (umfaßt seine Knie).

So helf' Euch Gott, wie Ihr Euch mein erbarmet —

Werni.

Es geht ums Leben. Sei barmherzig, Fährmann!

Kuoni.

's ist ein Hausvater und hat Weib und Kinder!

(Wiederholte Donnerschläge.)

Ruodi.

Was? Ich hab' auch ein Leben zu verlieren,
Hab' Weib und Kind daheim, wie er — Seht hin,
Wie's brandet, wie es wogt und Wirbel zieht[3]
Und alle Wasser aufrührt in der Tiefe.
— Ich wollte gern den Biedermann erretten;
Doch es ist rein unmöglich, ihr seht selbst.

Baumgarten (noch auf den Knien).

So muß ich fallen in des Feindes Hand,
Das nahe Rettungsufer im Gesichte!
— Dort liegt's! Ich kann's erreichen mit den Augen
Hinüberdringen kann der Stimme Schall,

[1] Begin, lay hold; [2] a wind peculiar to this part of Switzerland, the lake becomes unnavigable, and all fires in the houses must be extinguished by law; [3] Wirbel ziehen, to form eddies.

Hosted by Google

Da ist der Kahn, der mich hinübertrüge,
Und muß hier liegen, hülflos, und verzagen!

Kuoni.

Seht, wer da kommt!

Werni.

Es ist der Tell aus Bürglen.

Tell (mit der Armbrust).

Tell.

Wer ist der Mann, der hier um Hülfe fleht?

Kuoni.

's is ein Alzeller Mann: er hat sein' Ehr'
Vertheidigt und den Wolfenschieß erschlagen,
Des Königs Burgvogt, der auf Roßberg [1] saß —
Des Landvogts Reiter sind ihm auf den Ferſen.
Er fleht den Schiffer um die Ueberfahrt;
Der fürcht't sich vor dem Sturm und will nicht fahren.

Ruodi.

Da ist der Tell, er führt das Ruder auch: [2]
Der soll mir's zeugen, ob die Fahrt zu wagen.
(Heftige Donnerschläge, der See rauscht auf.)
Ich soll mich in den Höllenrachen stürzen?
Das thäte Keiner, der bei Sinnen ist.

Tell.

Der brave Mann denkt an sich selbst zuletzt.
Vertrau' auf Gott und rette den Bedrängten!

Ruodi.

Vom sichern Port läßt sich's gemächlich rathen! [3]
Da ist der Kahn, und dort der See. Versucht's!

Tell.

Der See kann sich, der Landvogt nicht erbarmen.
Versuch' es Fährmann!

[1] P. N. [2] das Ruder führen, to be able to steer; Ruder also means oar;
[3] läßt sich's gemächlich rathen, it is easy to advise.

Hosted by Google

Hirten und Jäger.

Rett' ihn! Rett' ihn! Rett' ihn!

Ruodi.

Und wär's mein Bruder und mein leiblich Kind,
Es kann nicht sein; 's ist heut Simon und Judä,[1]
Da rast der See und will sein Opfer haben.

Tell.

Mit eitler Rede wird hier nichts geschafft;
Die Stunde bringt, dem Mann muß Hülfe werden.
Sprich, Fährmann, willst du fahren?

Ruodi.

Nein, nicht ich!

Tell.

In Gottes Namen denn! Gib her den Kahn!
Ich will's mit meiner schwachen Kraft versuchen.

Kuoni.

Ha, wackrer Tell!

Werni.

Das gleicht dem Waidgesellen![2]

Baumgarten.

Mein Retter seid Ihr und mein Engel, Tell!

Tell.

Wohl aus des Vogts Gewalt errett' ich Euch!
Aus Sturmes Nöthen muß ein Andrer helfen.
Doch besser ist's, Ihr fallt in Gottes Hand
Als in der Menschen!

(Zu dem Hirten.)

Landsmann, tröstet Ihr
Mein Weib, wenn mir was Menschliches begegnet.
Ich hab' gethan, was ich nicht lassen konnte.

(Er springt in den Kahn.)

This is St. Simon and Jude, on that day rages the lake and demands its victim; [2]some superstitious belief, that on this day some person was to be drowned in the lake; [2]hunter.

Hosted by Google

Kuoni (zum Fiſcher).

Ihr ſeid ein Meiſter, Steuermann. Was ſich
Der Tell getraut, Das konntet Ihr nicht wagen?

Ruodi.

Wohl beſſ're Männer thun's dem Tell nicht nach:
Es gibt nicht Zwei, wie der iſt, im Gebirge.

Werni (iſt auf den Fels geſtiegen).

Er ſtößt ſchon ab. Gott helf' dir, braver Schwimmer!
Sieh', wie das Schifflein auf den Wellen ſchwankt.

Kuoni (am Ufer).

Die Flut geht drüber weg — ich ſeh's nicht mehr.
Doch, halt', da iſt es wieder! Kräftiglich
Arbeitet ſich der Wackre durch die Brandung.

Seppi.

Des Landvogts Reiter kommen angeſprengt.

Kuoni.

Weiß Gott, ſie ſind's! Das war Hülf' in der Noth.

Ein Trupp landenbergiſcher Reiter.

Erſter Reiter.

Den Mörder gebt heraus, den ihr verborgen!

Zweiter.

Des Wegs kam er: umſonſt verhehlt ihr ihn.

Kuoni und Ruodi.

Wen meint ihr, Reiter?

Erſter Reiter (entdeckt den Nachen).

Ha, was ſeh' ich! Teufel!

Werni (oben).

Iſt's Der im Nachen, den ihr ſucht? — Reit zu!
Wenn ihr friſch beilegt,[1] holt ihr ihn noch ein.[2]

Zweiter.

Verwünſcht! Er iſt entwiſcht.

[1] Friſch beilegen, to spur hard; [2] einholen, to overtake.

Hosted by Google

Erſter (zum Hirten und Fiſcher).

Ihr habt ihm fortgeholfen.
Ihr ſollt uns büßen — Fallt in ihre Heerde!
Die Hütte reißet ein, brennt und ſchlagt nieder!

(Eilen fort.)

Seppi (ſtürzt nach).

O meine Lämmer!

Ruoni (folgt).

Weh' mir, meine Heerde!

Werni.

Die Wüthriche!

Ruodi (ringt die Hände).

Gerechtigkeit des Himmels
Wann wird der Retter kommen in dieſem Lande?

(Folgt ihnen.)

Zweite Scene.

Zu Steinen[1] in Schwyz, eine Linde vor des Stauffachers Hauſe an der Landſtraße, nächſt der Brücke.

Werner, Stauffacher, Pfeifer von Luzern
kommen im Geſpräche.

Pfeifer.

Ja, ja, Herr Stauffacher, wie ich Euch ſagte,
Schwört nicht zu Oeſtreich,[2] wenn ihr's könnt vermeiden.
Haltet feſt am Reich und wacker, wie bisher!
Gott ſchirme euch bei eurer alten Freiheit!

(Drückt ihm herzlich die Hand und will gehen.)

Stauffacher.

Bleibt doch, bis meine Wirthin[3] kommt — Ihr ſeid
Mein Gaſt zu Schwyz, ich in Luzern der Eure.

[1] P. N.; [2] Austria; [3] wife.

Hosted by Google

Pfeifer.

Viel Dank! Muß heute Gersau[1] noch erreichen.
— Was ihr auch Schweres mögt zu leiden haben
Von eurer Vögte Geiz und Uebermuth,
Tragt's in Geduld! Es kann sich ändern schnell:
Ein andrer Kaiser kann ans Reich gelangen.
Seid ihr erst Oesterreichs, seid ihr's auf immer.[2]

(Er geht ab. Stauffacher setzt sich kummervoll auf eine Bank unter der Linde. So findet ihn **Gertrud**, seine Frau, die sich neben ihn stellt und ihn eine Zeitlang schweigend betrachtet.)

Gertrud.

So ernst, mein Freund? Ich kenne dich nicht mehr.
Schon viele Tage seh' ich's schweigend an,
Wie finstrer Trübsinn deine Stirne furcht.
Auf deinem Herzen drückt ein still Gebresten.[3]
Vertrau' es mir: ich bin dein treues Weib,
Und meine Hälfte fordr' ich deines Grams.

(Stauffacher reicht ihr die Hand und schweigt.)

Was kann dein Herz beklemmen, sag' es mir.
Gesegnet ist dein Fleiß, dein Glücksstand blüht,
Voll sind die Scheunen, und der Rinder Schaaren,
Der glatten Pferde wohlgenährte Zucht[4]
Ist von den Bergen glücklich heimgebracht
Zur Winterung in den bequemen Ställen.
— Da steht dein Haus, reich, wie ein Edelsitz;
Von schönem Stammholz ist es neu gezimmert
Und nach dem Richtmaß[5] ordentlich gefügt;
Von vielen Fenstern glänzt es wohnlich, hell;
Mit bunten Wappenschildern ist's bemalt
Und weisen Sprüchen,[6] die der Wandersmann
Verweilend liest und ihren Sinn bewundert.

[1] P. N.; [2] if *once* you belong to Austria, you belong to her for ever; [3] grief; [4] the well fed breed of sleek horses; [5] according to the square and line; [6] with wise saws (sayings). It is a common custom in Switzerland to paint proverbs &c. on the houses.

Hosted by Google

Stauffacher.

Wohl steht das Haus gezimmert und gefügt,
Doch, ach — es wankt der Grund, auf den wir bauten.

Gertrud

Mein Werner, sage, wie verstehst du Das?

Stauffacher.

Vor dieser Linde saß ich jüngst, wie heut',
Das schön Vollbrachte freudig überdenkend:
Da kam daher von Küßnacht,[1] seiner Burg,
Der Vogt mit seinen Reisigen geritten.
Vor diesem Hause hielt er wundernd an;
Doch ich erhob mich schnell, und unterwürfig,
Wie sich's gebührt, trat ich dem Herrn entgegen,
Der uns des Kaisers richterliche Macht
Vorstellt im Lande. Wessen ist das Haus?
Fragt' er bösmeinend,[2] denn er wußt' es wohl.
Doch schnell besonnen ich entgegn' ihm so:
Dies Haus, Herr Vogt, ist meines Herrn des Kaisers
Und Eures und mein Lehen — Da versetzt er:
„Ich bin Regent im Land an Kaisers Statt
Und will nicht, daß der Bauer Häuser baue
Auf seine eigne Hand[3] und also frei
Hinleb', als ob er Herr wär' in dem Lande:
Ich werd' mich unterstehn,[4] Euch das zu wehren."
Dies sagend, ritt er trutziglich von dannen;
Ich aber blieb mit kummervoller Seele,
Das Wort bedenkend, das der Böse sprach.

Gertrud.

Mein lieber Herr und Ehewirth! Magst du
Ein redlich Wort von deinem Weib vernehmen?

[1] P. N.; [2] with evil intent; [3] my feoff, held by me in fee, auf seine eigne Hand, without authority; [4] sich unterstehen, to dare.

Hosted by Google

Des edeln Ibergs Tochter rühm' ich mich,[1]
Des vielerfahrnen Manns. Wir Schwestern saßen,
Die Wolle spinnend, in den langen Nächten,
Wenn bei dem Vater sich des Volkes Häupter
Versammelten, die Pergamente lasen
Der alten Kaiser und des Landes Wohl
Bedachten in vernünftigem Gespräch.
Aufmerkend hört' ich da manch kluges Wort,
Was der Verständ'ge denkt, der Gute wünscht,
Und still im Herzen hab' ich mir's bewahrt.
So höre denn und acht' auf meine Rede!
Denn, was dich preßte, sieh', Das wußt' ich längst.
— Dir grollt der Landvogt, möchte gern dir schaden,
Denn du bist ihm ein Hinderniß, daß sich
Der Schwyzer[2] nicht dem neuen Fürstenhaus
Will unterwerfen, sondern treu und fest
Beim Reich beharren, wie die würdigen
Altvordern[3] es gehalten und gethan. —
Ist's nicht so, Werner? Sag' es, wenn ich lüge!

Stauffacher.

So ist's, Das ist des Geßler's Groll auf mich.

Gertrud.

Er ist dir neidisch, weil du glücklich wohnst,
Ein freier Mann auf deinem eignen Erbe,
— Denn er hat keins. Vom Kaiser selbst und Reich
Trägst du dies Haus zu Lehn; du darfst es zeigen,
So gut der Reichsfürst[4] seine Länder zeigt:
Denn über dir erkennst du keinen Herrn,
Als nur den Höchsten in der Christenheit
Er[5] ist ein jüngrer Sohn nur seines Hauses;

[1] Zu sein, *understood*; [2] the inhabitants of the canton of Schwyz; [3] ancestor; [4] Prince of the empire; [5] he (meaning the governor).

Hosted by Google

Nichts nennt er ſein als ſeinen Rittermantel:
Drum ſieht er jedes Biedermannes Glück
Mit ſcheelen Augen[1] gift'ger Mißgunſt an.
Dir hat er längſt den Untergang geſchworen —
Noch ſtehſt du unverſehrt. — Willſt du erwarten,
Bis er die böſe Luſt an dir gebüßt?[2]
Der kluge Mann baut vor.[3]

Stauffacher.

Was iſt zu thun?

Gertrud (tritt näher).

So höre meinen Rath! Du weißt, wie hier
Zu Schwyz ſich alle Redliche beklagen —
Ob'[4] dieſes Landvogts Geiz und Wüterei.
So zweifle nicht, daß ſie dort drüben auch
In Unterwalden[5] und im Urner Land[6]
Des Dranges müd' ſind und des harten Jochs —
Denn, wie der Geßler hier, ſo ſchafft[7] es frech
Der Landenberger drüben überm See —
Es kommt kein Fiſcherkahn zu uns herüber,
Der nicht ein neues Unheil und Gewalt-
Beginnen[8] von den Vögten uns verkündet.
Drum thät es gut, daß euer Etliche,
Die's redlich meinen, ſtill zu Rathe gingen,
Wie man des Drucks ſich möcht' erledigen:
So acht' ich wohl, Gott würd' euch nicht verlaſſen
Und der gerechten Sache gnädig ſein —
Haſt du in Uri keinen Gaſtfreund,[9] ſprich,
Dem du dein Herz magſt redlich offenbaren?

---

[1] With an envious eye; [2] Seine Luſt büßen, to gratify one's desires; [3] vorbauen, to anticipate, to take precautionary measures; [4] at. [5] P. N.; [6] the land of Uri; [7] to act, to do; [8] Gewaltbeginnen, violence; [9] a friend who has enjoyed our hospitality, or whose hospitality we have enjoyed, and on whom, for that reason we may count.

Hosted by Google

Stauffacher.

Der wackern Männer kenn' ich viele dort
Und angesehen große Herrenleute,
Die mir geheim sind und gar wohl vertraut.[1]

(Er steht auf.)

Frau, welchen Sturm gefährlicher Gedanken
Weckst du mir in der stillen Brust! Mein Innerstes
Kehrst du ans Licht des Tages mir entgegen,
Und, was ich mir zu denken still verbot,
Du sprichst's mit leichter Zunge kecklich aus.
— Hast du auch wohl bedacht, was du mir räthst
Die wilde Zwietracht und den Klang der Waffen
Rufst du in dieses friedgewohnte Thal
Wir wagten[2] es, ein schwaches Volk der Hirten,
In Kampf zu gehen mit dem Herrn der Welt?
Der gute Schein nur ist's, worauf sie warten,
Um loszulassen auf dies arme Land
Die wilden Horden ihrer Kriegesmacht,
Darin zu schalten mit des Siegers Rechten
Und unterm Schein gerechter Züchtigung
Die alten Freiheitsbriefe[3] zu vertilgen.

Gertrud.

Ihr seid auch Männer, wisset eure Art
Zu führen, und dem Muthigen hilft Gott!

Stauffacher.

O Weib! Ein furchtbar wüthend Schreckniß ist
Der Krieg: die Heerde schlägt er und den Hirten.

Gertrud.

Ertragen muß man, was der Himmel sendet;
Unbilliges erträgt kein edles Herz.

---

[1] Intimate and trusty; [2] should dare; [3] charter.

Hosted by Google

Stauffacher.

Dies Haus erfreut dich, was wir neu erbauten;
Der Krieg, der ungeheure, brennt es nieder.

Gertrud.

Wüßt ich mein Herz an zeitlich Gut gefesselt,
Den Brand wärf' ich hinein mit eigner Hand.

Stauffacher.

Du glaubst an Menschlichkeit! Es schont der Krieg
Auch nicht das zarte Kindlein in der Wiege.

Gertrud.

Die Unschuld hat im Himmel einen Freund!
— Sieh' vorwärts, Werner, und nicht hinter dich!

Stauffacher.

Wir Männer können tapfer fechtend sterben;
Welch Schicksal aber wird das eure sein?

Gertrud.

Die letzte Wahl steht auch dem Schwächsten offen:
Ein Sprung von dieser Brücke macht mich frei.

Stauffacher (stürzt in ihre Arme).

Wer solch ein Herz an seinen Busen drückt,
Der kann für Herd und Hof mit Freuden fechten,
Und keines Königs Heermacht fürchtet er —
Nach Uri fahr' ich stehnden Fußes gleich.[1]
Dort lebt ein Gastfreund mir, Herr Walter Fürst,
Der über diese Zeiten denkt, wie ich.
Auch find' ich dort den edlen Bannerherrn
Von Attinghaus — obgleich von hohem Stamm,
Liebt er das Volk und ehrt die alten Sitten.
Mit ihnen Beiden pfleg'[2] ich Raths, wie man
Der Landesfeinde muthig sich erwehrt —
Leb' wohl — und, weil ich fern bin, führe du
Mit klugem Sinn das Regiment des Hauses —

[1] As I am; [2] Raths pflegen, to advise, to consult with.]

Hosted by Google

Dem Pilger, der zum Gotteshause wallt,
Dem frommen Mönch, der für sein Kloster sammelt,
Gib reichlich, und entlaß ihn wohl gepflegt.
Stauffachers Haus verbirgt sich nicht. Zu äußerst
Am offnen Heerweg steht's, ein wirthlich Dach
Für alle Wanderer, die des Weges fahren.

(Indem sie nach dem Hintergrund abgehen, tritt **Wilhelm Tell** mit Baumgarten vorn auf die Scene.)

Tell (zu Baumgarten)

Ihr habt jetzt meiner weiter nicht vonnöthen.
Zu jenem Hause gehet ein: dort wohnt
Der Stauffacher, ein Vater der Bedrängten.
— Doch, sieh', da ist er selber — Folgt mir, kommt!

(Gehen auf ihn zu; die Scene verwandelt sich.)

Dritte Scene.

Oeffentlicher Platz bei Altdorf.[2]

Auf einer Anhöhe im Hintergrunde steht man eine Veste bauen, welche schon so weit gediehen,[3] daß sich die Form des Ganzen darstellt. Die hintere Seite ist fertig, an der vordern wird eben gebaut, das Gerüste steht noch, an welchem die Werkleute auf und niedersteigen; auf dem höchsten Dach hängt der Schieferdecker — Alles ist in Bewegung und Arbeit.

Frohnvogt. Meister Steinmetz. Gesellen und Handlanger.

Frohnvogt
(mit dem Stabe, treibt die Arbeiter).

Nicht lang gefeiert,[4] frisch! Die Mauersteine
Herbei! den Kalk, den Mörtel zugefahren,[5]
Wenn der Herr Landvogt kommt, daß er das Werk
Gewachsen sieht! — Das schlendert, wie die Schnecken!

[1] Quite outside; [2] P. N.; [3] ist understood; [4] to rest; [5] Past Part. inst. of Imper. bring here, carry here.

Hosted by Google

(Zu zwei Handlangern, welche tragen.)
Heißt Das geladen? Gleich das Doppelte!
Wie die Tagdiebe ihre Pflicht bestehlen![1]

Erster Gesell.

Das ist doch hart, daß wir die Steine selbst
Zu unserm Twing[2] und Kerker sollen fahren!

Frohnvogt.

Was murret ihr? Das ist ein schlechtes Volk,
Zu nichts anstellig,[3] als das Vieh zu melken
Und faul herum zu schlendern auf den Bergen.

Alter Mann (ruht aus).

Ich kann nicht mehr.

Frohnvogt (schüttelt ihn).

Frisch, Alter, an die Arbeit!

Erster Gesell.

Habt Ihr denn gar kein Eingeweid', daß Ihr
Den Greis, der kaum sich selber schleppen kann,
Zum harten Frohndienst[4] treibt?

Meister Steinmetz und Gesellen,

's ist himmelschreiend!

Frohnvogt.

Sorgt ihr für euch; ich thu', was meines Amts.

Zweiter Gesell.

Frohnvogt, wie wird die Veste denn sich nennen,
Die wir da baun?

Frohnvogt.

Zwing Uri[5] soll sie heißen!
Denn unter dieses Joch wird man euch beugen.

Gesellen.

Zwing Uri!

[1] Seine Pflicht bestehlen, to neglect one's duty; [2] fort, dungeon; [3] fit; [4] forced labor; [5] subjugate, force Uri.

Hosted by Google

Frohnvogt.

Nun, was gibt's dabei zu lachen?

Zweiter Geſell.

Mit dieſem Häuslein wollt ihr Uri zwingen?

Erſter Geſell.

Laß ſehn, wie viel man ſolcher Maulwurfshaufen
Muß über 'nander ſetzen, bis ein Berg
Draus wird, wie der geringſte nur in Uri!

(Frohnvogt geht nach dem Hintergrund.)

Meiſter Steinmetz.

Den Hammer werf' ich in den tiefſten See,
Der mir gedient bei dieſem Fluchgebäude!

Tell und Stauffacher kommen

Stauffacher.

O, hätt' ich nie gelebt, um Das zu ſchauen!

Tell.

Hier iſt nicht gut ſein. Laßt uns weiter gehn.

Stauffacher.

Bin ich zu Uri, in der Freiheit Land?

Meiſter Steinmetz.

O Herr, wenn Ihr die Keller erſt geſehn
Unter den Thürmen! Ja, wer die bewohnt,
Der wird den Hahn nicht fürder[1] krähen hören.

Stauffacher.

Steinmetz.

Seht dieſe Flanken, dieſe Strebepfeiler,
Die ſtehn, wie für die Ewigkeit gebaut!

[1] Fürder inst. of in Zukunft, henceforth.

Hosted by Google

Tell.

Was Hände bauten, können Hände stürzen.
(Nach den Bergen zeigend.)
Das Haus der Freiheit hat uns Gott gegründet.

(Man hört eine Trommel, es kommen Leute, die einen Hut auf einer Stange tragen, ein **Ausrufer** folgt ihnen, Weiber und Kinder dringen tumultuarisch nach.)

Erster Gesell.

Was will die Trommel? Gebet Acht!

Meister Steinmetz.

Was für
Ein Fastnachtsaufzug,[1] und was soll der Hut?

Ausrufer.

In des Kaisers Namen! Höret!

Gesellen.

Still doch! Höret!

Ausrufer.

Ihr seht diesen Hut, Männer von Uri!
Aufrichten wird man ihn auf hoher Säule,
Mitten in Altdorf, an dem höchsten Ort,
Und Dieses ist des Landvogts Will' und Meinung:
Dem Hut soll gleiche Ehre, wie ihm selbst, geschehn.
Man soll ihn mit gebognem Knie und mit
Entblößtem Haupt verehren — Daran will
Der König die Gehorsamen erkennen.
Verfallen[2] ist mit seinem Leib und Gut
Dem Könige, wer das Gebot verachtet.

(Das Volk lacht laut auf, die Trommel wird gerührt, sie gehen vorüber.)

Erster Gesell.

Welch neues Unerhörtes hat der Vogt
Sich ausgesonnen! Wir 'nen Hut verehren!
Sagt! Hat man je vernommen von dergleichen?

[1] Carnival procession; [2] forfeited.

Hosted by Google

Meiſter Steinmetz.

Wir unſre Knie beugen einem Hut!
Treibt er ſein Spiel mit ernſthaft würd'gen Leuten?

Erſter Geſell.

Wär's noch die kaiſerliche Kron'! So[1] iſt's
Der Hut von Oeſterreich; ich ſah ihn hangen
Ueber dem Thron, wo man die Lehen[2] gibt!

Meiſter Steinmetz.

Der Hut von Oeſterreich! Gebt Acht, es iſt
Ein Fallſtrick, uns an Oeſtreich zu verrathen!

Geſellen.

Kein Ehrenmann wird ſich der Schmach bequemen.[3]

Meiſter Steinmetz.

Kommt, laßt uns mit den Andern Abred' nehmen.

(Sie gehen nach der Tiefe.)

Tell (zum Stauffacher.)

Ihr wiſſet nun Beſcheid.[4] Lebt wohl, Herr Werner!

Stauffacher.

Wo wollt Ihr hin! O, eilt nicht ſo von dannen.

Tell.

Mein Haus entbehrt[5] des Vaters. Lebet wohl!

Stauffacher.

Mir iſt das Herz ſo voll, mit Euch zu reden.

Tell.

Das ſchwere Herz wird nicht durch Worte leicht.

Stauffacher.

Doch könnten Worte uns zu Thaten führen.

Tell.

Die einz'ge That iſt jetzt Geduld und Schweigen.

---

[1] But thus; [2] feudal fine; [3] ſich der Schmach bequemen, to submit to the disgrace; [4] Beſcheid wiſſen, to be informed; [5] entbehren, to be without.

Hosted by Google

Stauffacher.

Soll man ertragen, was unleidlich ist?

Tell.

Die schnellen Herrscher sind's, die kurz regieren.[1]
— Wenn sich der Föhn[2] erhebt aus seinen Schlünden,
Löscht man die Feuer aus, die Schiffe suchen
Eilends den Hafen, und der mächt'ge Geist
Geht ohne Schaden spurlos über die Erde.
Ein Jeder lebe still bei sich daheim:
Dem Friedlichen gewährt man gern den Frieden.

Stauffacher.

Meint Ihr?

Tell.

Die Schlange sticht nicht ungereizt.
Sie werden endlich doch von selbst ermüden
Wenn sie die Lande ruhig bleiben sehn.

Stauffacher.

Wir könnten viel, wenn wir zusammen ständen.

Tell.

Beim Schiffbruch hilft der Einzelne sich leichter.

Stauffacher.

So kalt verlaßt Ihr die gemeine Sache?[3]

Tell.

Ein Jeder zählt nur sicher auf sich selbst.

Stauffacher.

Verbunden werden auch die Schwachen mächtig.

Tell.

Der Starke ist am Mächtigsten allein.

Stauffacher.

So[4] kann das Vaterland auf Euch nicht zählen,
Wenn es verzweiflungsvoll zur Nothwehr greift?[5]

[1] Rash lords do not rule long; [2] see note, P. 13; [3] the common cause; [4] then; [5] zur Nothwehr greifen, to take up arms in self-defence.

Hosted by Google

Tell (gibt ihm die Hand).

Der Tell holt ein verlornes Lamm vom Abgrund
Und sollte seinen Freunden sich entziehen?
Doch, was ihr thut, laßt mich aus eurem Rath!
Ich kann nicht lange prüfen oder wählen;
Bedürft ihr meiner zu bestimmter That,
Dann ruft den Tell! Es soll an mir nicht fehlen.[1]

(Gehen ab zu verschiedenen Seiten. Ein plötzlicher Auflauf entsteht um das Gerüste.)

Meister Steinmetz (eilt hin.)

Was gibt's?

Erster Gesell (kommt vor, rufend).

Der Schieferdecker ist vom Dach gestürzt.

Bertha stürzt herein. **Gefolge.**

Bertha.

Ist er zerschmettert? Rennet, rettet, helft —
Wenn Hülfe möglich, rettet, hier ist Gold —

(Wirft ihr Geschmeide unter das Volk.)

Meister.

Mit Eurem Gold — Alles ist euch feil[2]
Um Gold: wenn ihr den Vater von den Kindern
Gerissen und den Mann von seinem Weibe,
Und Jammer habt gebracht über die Welt,
Denkt ihr's mit Golde zu vergüten[3] — Geht!
Wir waren frohe Menschen, eh' ihr kamt;
Mit euch ist die Verzweiflung eingezogen.[4]

Bertha (zu dem Frohnvogt, der zurückkommt).

Lebt er?

(Frohnvogt gibt ein Zeichen des Gegentheils.)

O unglückselig'ges Schloß, mit Flüchen
Erbaut, und Flüche werden dich bewohnen!

(Geht ab.)

[1] I shall not fail you; [2] Alles ist Euch feil um Gold, you think every thing can be bought for gold; [3] to make up for, to indemnify. [4] einziehen, to move in, to come along with.

Hosted by Google

Vierte Scene

Walther Fürst's Wohnung.

Walther Fürst und **Arnold vom Melchthal** treten zugleich ein von verschiedenen Seiten.

Melchthal.

Herr Walther Fürst —

Walther Fürst.

Wenn man uns überraschte!
Bleibt, wo Ihr seid. Wir sind umringt von Spähern.

Melchthal.

Bringt Ihr mir nichts von Unterwalden? nichts
Von meinem Vater? Nicht ertrag' ich's länger,
Als ein Gefangner müßig hier zu liegen.
Was hab' ich denn so Sträfliches gethan,
Um mich gleich einem Mörder zu verbergen?
Dem frechen Buben, der die Ochsen mir,
Das treffliche Gespann, vor meinen Augen
Weg wollte treiben auf des Vogts Geheiß,
Hab' ich den Finger mit dem Stab gebrochen.[1]

Walther Fürst.

Ihr seid zu rasch. Der Bube war des Vogts;
Von Eurer Obrigkeit war er gesendet.
Ihr wart in Straf' gefallen,[2] mußtet Euch,
Wie schwer sie war, der Buße schweigend fügen.[3]

Melchthal.

Ertragen sollt' ich die leichtfert'ge Rede
Des Unverschämten: „Wenn der Bauer Brod
Wollt' essen, mög' er selbst am Pfluge ziehn!"
In die Seele schnitt mir's, als der Bub die Ochsen,

[1] Dem frechen Buben hab ich den Finger gebrochen .... der ...., I have broken the finger of the insolent fellow .... who ....; [2] in Strafe fallen or verfallen, to incur a penalty; [3] sich der Buße fügen, to submit to the punishment.

Hosted by Google

Die schönen Thiere, von dem Pfluge spannte;
Dumpf brüllten sie, als hätten sie Gefühl
Der Ungebühr,[1] und stießen mit den Hörnern:
Da übernahm mich der gerechte Zorn,
Und, meiner selbst nicht Herr, schlug ich den Boten.

Walther Fürst.

O, kaum bezwingen wir das eigne Herz:
Wie soll die rasche Jugend sich bezähmen!

Melchthal.

Mich jammert nur der Vater — Er bedarf
So sehr der Pflege, und sein Sohn ist fern.
Der Vogt ist ihm gehässig,[2] weil er stets
Für Recht und Freiheit redlich hat gestritten.
Drum werden sie den alten Mann bedrängen,
Und Niemand ist, der ihn vor Unglimpf[3] schütze.
— Werde mit mir, was will, ich muß hinüber.

Walther Fürst.

Erwartet nur und faßt Euch in Geduld,[4]
Bis Nachricht uns herüber kommt vom Walde.
— Ich höre klopfen, geht — Vielleicht ein Bote
Vom Landvogt — Geht hinein — Ihr seid in Uri
Nicht sicher vor des Landenbergers Arm;
Denn die Tyrannen reichen sich die Hände.[5]

Melchthal.

Sie lehren uns, was wir thun sollten.

Walther Fürst.

Geht
Ich ruf' Euch wieder, wenn's hier sicher ist.
— (Melchthal geht hinein.)
Der Unglückselige, ich darf ihm nicht

[1] Injustice, impropriety; [2] ist ihm gehässig, hates him; [3] rudeness, harshness; [4] sich in Geduld fassen, to have patience; [5] reichen sich die Hände, assist each other.

Hosted by Google

Geſtehen, was mir Böſes ſchwant[1] — Wer klopft?
So oft die Thüre rauſcht, erwart' ich Unglück.
Verrath und Argwohn lauſcht in allen Ecken;
Bis in das Innerſte der Häuſer dringen
Die Boten der Gewalt; bald thät es Noth,
Wir hätten Schloß und Riegel[2] an den Thüren.

(Er öffnet und tritt erſtaunt zurück, da **Werner Stauffacher** hereintritt.)

Was ſeh' ich? Ihr, Herr Werner! Nun, bei Gott!
Ein werther, theurer Gaſt — Kein beſſ'rer Mann
Iſt über dieſe Schwelle noch gegangen.
Seid hoch[3] willkommen unter meinem Dach!
Was führt Euch her? Was ſucht Ihr hier in Uri?

Stauffacher (ihm die Hand reichend).

Die alten Zeiten und die alte Schweiz.

Walther Fürſt.

Die bringt Ihr mit Euch — Sieh', mir wird ſo wohl,
Warm geht das Herz mir auf[4] bei Eurem Anblick.
— Setzt Euch, Herr Werner — Wie verließet Ihr
Frau Gertrud, Eure angenehme Wirthin,
Des weiſen Ibergs hochverſtänd'ge Tochter?
Von allen Wandrern aus dem deutſchen Land,
Die über Meinrads[5] Zell nach Wälſchland[6] fahren,
Rühmt jeder Euer gaſtlich Haus — Doch, ſagt,
Kommt Ihr ſo eben friſch von Fluelen[7] her
Und habt Euch nirgend ſonſt noch umgeſehn,
Eh' Ihr den Fuß geſetzt auf dieſe Schwelle?

Stauffacher (ſetzt ſich.)

Wohl ein erſtaunlich neues Werk hab' ich
Bereiten ſehen, das mich nicht erfreute.

---

[1] Schwanen, v. imp. to have a fore-boding, was mir Böſes ſchwant, what evil I anticipate; [2] it appears that at this time neither bolts nor locks were in use in Switzerland; [3] most; [4] warm geht das Herz mir auf, my heart warms, my heart opens; [5] P. N.; [6] Italy; [7] P. N.

Hosted by Google

Walther Fürst.

O Freund, da habt Ihr's gleich mit einem Blicke!

Stauffacher.

Ein solches ist in Uri nie gewesen —
Seit Menschendenken war kein Twinghof[1] hier,
Und fest[2] war keine Wohnung, als das Grab.

Walther Fürst.

Ein Grab der Freiheit ist's! Ihr nennt's mit Namen.

Stauffacher.

Herr Walther Fürst, ich will Euch nicht verhalten:[3]
Nicht eine müß'ge Neugier führt mich her;
Mich drücken schwere Sorgen — Drangsal hab' ich
Zu Haus verlassen, Drangsal find' ich hier.
Denn ganz unleidlich ist's, was wir erdulden,
Und dieses Dranges ist kein Ziel zu sehn.
Frei war der Schweizer von Uralters[4] her;
Wir sind's gewohnt, daß man uns gut begegnet,[5]
Ein Solches war im Lande nie erlebt,
So lang ein Hirte trieb[6] auf diesen Bergen.

Walther Fürst.

Ja, es ist ohne Beispiel, wie sie's treiben![7]
Auch unser edler Herr von Attinghausen,
Der noch die alten Zeiten hat gesehn,
Meint selber, es sei nicht mehr zu ertragen.

Stauffacher.

Auch drüben unterm Wald geht Schweres[8] vor,
Und blutig wird's gebüßt — Der Wolfenschießen,
Des Kaisers Vogt, der auf dem Roßberg hauste,[9]
Gelüsten trug er nach verbotner Frucht
Baumgartens Weib, der haushält zu Alzellen,

[1] Jail, fort; [2] fortified, closed, locked; [3] to conceal; [4] ancient times; [5] to treat; [6] to graze, to drive cattle; [7] to carry on, to behave; [8] heavy deeds are done; [9] to dwell, sit, to carry on.

Hosted by Google

Wollt' er zu frecher Ungebühr mißbrauchen,
Und mit der Axt hat ihn der Mann erſchlagen.

Walther Fürſt.

O, die Gerichte Gottes ſind gerecht!
— Baumgarten, ſagt Ihr? ein beſcheidner Mann!
Er iſt gerettet doch und wohl geborgen?[1]

Stauffacher.

Euer Eidam hat ihn übern See geflüchtet;
Bei mir zu Steinen halt' ich ihn verborgen —
— Noch Gräulichers hat mir derſelbe Mann
Berichtet, was zu Sarnen iſt geſchehn.
Das Herz muß jedem Biedermanne bluten.

Walther Fürſt (aufmerkſam).

Sagt an, was iſt's?

Stauffacher.

Im Melchthal,[2] da, wo man
Eintritt bei Kerns,[3] wohnt ein gerechter Mann,
Sie nennen ihn den Heinrich von der Halden,
Und ſeine Stimm gilt[4] was in der Gemeinde.

Walther Fürſt.

Wer kennt ihn nicht? Was iſt's mit ihm? Vollendet!

Stauffacher.

Der Landenberger büßte[5] ſeinen Sohn,
Um kleinen Fehlers willen, ließ die Ochſen,
Das beſte Paar, ihm aus dem Pfluge ſpannen:
Da ſchlug der Knab' den Knecht und wurde flüchtig.

Walther Fürſt (in höchſter Spannung).

Der Vater aber — ſagt, wie ſteht's um den?

Stauffacher.

Den Vater läßt der Landenberger fordern,
Zur Stelle ſchaffen[6] ſoll er ihm den Sohn,

[1] Bergen, to conceal; [2] P. N.; [3] P. N.; [4] to be worth something, to have weight; [5] to fine; [6] zur Stelle ſchaffen, to bring to the spot.

Hosted by Google

Und, da der alte Mann mit Wahrheit schwört,
Er habe von dem Flüchtling keine Kunde,
Da läßt der Vogt die Folterknechte kommen —

Walther Fürst
(springt auf und will ihn auf die andere Seite führen).

O, still, nichts mehr!

Stauffacher (mit steigendem Ton).
„Ist mir der Sohn entgangen,
So hab' ich dich!" — läßt ihn zu Boden werfen,
Den spitz'gen Stahl ihm in die Augen bohren —

Walther Fürst.
Barmherz'ger Himmel!

Melchthal (stürzt heraus).
In die Augen, sagt Ihr?

Stauffacher (erstaunt zu Walther Fürst).
Wer ist der Jüngling?

Melchthal
(faßt ihn mit krampfhafter[1] Heftigkeit.)
In die Augen? Redet!

Walther Fürst.
O der Bejammernswürdige!

Stauffacher.
Wer ist's?
(Da Walther Fürst ihm ein Zeichen gibt.)
Der Sohn ist's? Allgerechter Gott!

Melchthal.
Und ich
Muß ferne sein! — In seine beiden Augen?

Walther Fürst.
Bezwinget Euch! Ertragt es, wie ein Mann!

Melchthal.
Um meiner Schuld, um meines Frevels willen!
— Blind also! Wirklich blind und ganz geblendet?

[1] Convulsive.

Hosted by Google

Stauffacher.

Ich ſagt's. Der Quell des Sehns iſt ausgefloſſen;
Das Licht der Sonne ſchaut er niemals wieder.

Walther Fürſt.

Schont ſeines Schmerzens!

Melchthal.

Niemals! niemals wieder!

(Er drückt die Hand vor die Augen und ſchweigt einige Momente; dann wendet er ſich von dem Einen zu dem Andern und ſpricht mit ſanfter, von Thränen erſtickter Stimme.)

O, eine edle Himmelsgabe iſt
Das Licht des Auges — Alle Weſen leben
Vom Lichte, jedes glückliche Geſchöpf —
Die Pflanze ſelbſt kehrt freudig ſich zum Lichte,
Und er muß ſitzen, fühlend in der Nacht,
Im ewig Finſtern — ihn erquickt nicht mehr
Der Matten warmes Grün, der Blumen Schmelz;[1]
Die rothen Firnen kann er nicht mehr ſchauen —
Sterben iſt nichts — doch leben und nicht ſehen,
Das iſt ein Unglück — Warum ſeht ihr mich
So jammernd an? Ich hab' zwei friſche Augen
Und kann dem blinden Vater keines geben,
Nicht einen Schimmer von dem Meer des Lichts,
Das glanzvoll, blendend mir ins Auge dringt.

Stauffacher.

Ach, ich muß Euern Jammer noch vergrößern,
Statt ihn zu heilen — Er bedarf noch mehr!
Denn Alles hat der Landvogt ihm geraubt;
Nichts hat er ihm gelaſſen, als den Stab,
Um nackt und blind von Thür' zu Thür' zu wandern.

Melchthal.

Nichts als den Stab dem augenloſen Greis!

[1] Enamel.

Hosted by Google

Alles geraubt und auch das Licht der Sonne,
Des Aermsten allgemeines Gut — Jetzt rede
Mir Keiner mehr von Bleiben, von Verbergen!
Was für ein feiger Elender bin ich,
Daß ich auf meine Sicherheit gedacht
Und nicht auf deine! — dein geliebtes Haupt
Als Pfand gelassen in des Wüthrichs Händen!
Feigherz'ge Vorsicht, fahre hin[1] — Auf nichts
Als blutige Vergeltung will ich denken.
Hinüber will ich — Keiner soll mich halten —
Des Vaters Auge von dem Landvogt fordern —
Aus allen seinen Reisigen heraus
Will ich ihn finden — Nichts liegt mir am Leben,[2]
Wenn ich den heißen, ungeheuren Schmerz
In seinem Lebensblute kühle. (Er will gehen.)

Walther Fürst.

Bleibt!
Was könnt Ihr gegen ihn? Er sitzt zu Sarnen[3]
Auf seiner hohen Herrenburg und spottet
Unmächt'gen Zorns in seiner sichern Veste.

Melchthal.

Und, wohnt' er droben auf dem Eispalast
Des Schreckhorns[4] oder höher, wo die Jungfrau[5]
Seit Ewigkeit verschleiert sitzt — ich mache
Mir Bahn zu ihm; mit zwanzig Jünglingen,
Gesinnt, wie ich, zerbrech' ich seine Veste.
Und, wenn mir Niemand folgt, und wenn ihr Alle,
Für eure Hütten bang und eure Heerden,
Euch dem Tyrannenjoche beugt — die Hirten
Will ich zusammenrufen im Gebirg,

[1] Fahre hin, away; [2] nichts liegt mir am Leben, life is nothing to me; [3] P. N.; [4] two of the glaciers, the latter has the appearance of a veiled virgin.

Hosted by Google

Dort, unterm freien Himmelsdache, wo
Der Sinn noch frisch ist, und das Herz gesund,
Das ungeheuer Gräßliche erzählen.

Stauffacher (zu Walther Fürst).

Es ist auf seinem Gipfel — Wollen wir
Erwarten, bis das Aeußerste —

Melchthal.

Welch Aeußerstes
Ist noch zu fürchten, wenn der Stern des Auges
In seiner Höhle nicht mehr sicher ist?
— Sind wir denn wehrlos? Wozu lernten wir
Die Armbrust spannen[1] und die schwere Wucht
Der Streitaxt schwingen?[2] Jedem Wesen ward
Ein Nothgewehr in der Verzweiflung Angst[3]
Es stellt sich[4] der erschöpfte Hirsch und zeigt
Der Meute sein gefürchtetes Geweih,
Die Gemse reißt den Jäger in den Abgrund
Der Pflugstier[5] selbst, der sanfte Hausgenoß
Des Menschen, der die ungeheure Kraft
Des Halses duldsam unters Joch gebogen,
Springt auf, gereizt, wetzt sein gewaltig Horn[6]
Und schleudert seinen Feind den Wolken zu.

Walther Fürst.

Wenn die drei Lande[7] dächten, wie wir Drei,
So möchten wir vielleicht etwas vermögen.

Stauffacher.

Wenn Uri ruft, wenn Unterwalden hilft,
Der Schwyzer wird die alten Bünde ehren.

Melchthal.

Groß ist in Unterwalden meine Freundschaft,

[1] Die Armbrust spannen, to bend the bow; [2] die schwere Wucht der Streitaxt schwingen, to wield the heavy weight of the battle-ax; [3] gegeben, *understood*; [4] to stand at bay; [5] plough-ox; [6] wetzt sein Horn, whets his horn, rubs his horn on the ground; [7] cantons.

Hosted by Google

Und Jeder wagt mit Freuden Leib und Blut,
Wenn er am Andern einen Rücken hat
Und Schirm — O fromme Väter dieſes Landes!
Ich ſtehe, nur ein Jüngling, zwiſchen euch,
Den Vielerfahrnen — meine Stimme muß
Beſcheiden ſchweigen in der Landsgemeinde.
Nicht, weil ich jung bin und nicht viel erlebte,
Verachtet meinen Rath und meine Rede;
Nicht lüſtern jugendliches Blut, mich treibt
Des höchſten Jammers ſchmerzliche Gewalt,[1]
Was auch den Stein des Felſen muß erbarmen.[2]
Ihr ſelbſt ſeid Väter, Häupter eines Hauſes
Und wünſcht euch einen tugendhaften Sohn,
Der eures Hauptes heil'ge Locken ehre
Und euch den Stern des Auges fromm bewache.
O, weil ihr ſelbſt an eurem Leib und Gut
Noch nichts erlitten, eure Augen ſich
Noch friſch und hell in ihren Kreiſen regen,
So ſei euch darum unſre Noth nicht fremd.
Auch über euch hängt des Tyrannen Schwert:
Ihr habt das Land von Oeſtreich abgewendet;
Kein Anderes war meines Vaters Unrecht;
Ihr ſeid in gleicher Mitſchuld und Verdammniß.

Stauffacher (zu Walther Fürſt).

Beſchließet Ihr! Ich bin bereit zu folgen.

Walther Fürſt.

Wir wollen hören, was die edeln Herrn
Von Sillinen, von Attinghauſen rathen —
Ihr Name, denk' ich, wird uns Freunde werben.

Melchthal.

Wo iſt ein Name in dem Waldgebirg'

[1] Transposed: die ſchmerzliche Gewalt des höchſten Jammers treibt mich; [2] to excite to pity.

Hosted by Google

Ehrwürdiger, als Eurer und der Eure?
An solcher Namen echte Währung [1] glaubt
Das Volk, sie haben guten Klang im Lande.
Ihr habt ein reiches Erb' von Vätertugend
Und habt es selber reich vermehrt — Was braucht's
Des Edelmanns? Laßt's uns allein vollenden!
Wären wir doch allein im Land! Ich meine,
Wir wollten uns schon selbst zu schirmen wissen.

Stauffacher.

Die Edeln drängt nicht gleiche Noth [2] mit uns:
Der Strom, der in den Niederungen [3] wüthet,
Bis jetzt hat er die Höhn noch nicht erreicht —
Doch ihre Hülfe wird uns nicht entstehn, [4]
Wenn sie das Land in Waffen erst erblicken.

Walther Fürst.

Wäre ein Obmann [5] zwischen uns und Oestreich,
So möchte Recht entscheiden und Gesetz.
Doch, der uns unterdrückt, ist unser Kaiser
Und höchster Richter — so muß Gott uns helfen
Durch unsern Arm — Erforschet Ihr die Männer
Von Schwyz, ich will in Uri Freunde werben.
Wen aber senden wir nach Unterwalden? —

Melchthal.

Mich sendet hin — Wem läg' es näher an —

Walther Fürst.

Ich geb's nicht zu: Ihr seid mein Gast, ich muß
Für Eure Sicherheit gewähren! [6]

Melchthal.

Laßt mich!
Die Schliche [7] kenn' ich und die Felsensteige; [8]

[1] Die echte Währung, the true sterling worth; [2] gleiche Noth is the Nom.; [3] low-lands; [4] fail; [5] umpire; [6] to answer for; [7] secret passes; [8] rocky paths.

Hosted by Google

Auch Freunde find' ich g'nug, die mich dem Feind
Verhehlen und ein Obdach gern gewähren.

Stauffacher.

Laßt ihn mit Gott hinüber gehn. Dort drüben
Iſt kein Verräther — So verabſcheut iſt
Die Tyrannei, daß ſie kein Werkzeug findet.
Auch der Alzeller[1] ſoll uns nid[2] dem Wald
Genoſſen werben und das Land erregen.

Melchthal.

Wie bringen wir uns ſichre Kunde zu,
Daß wir den Argwohn der Tyrannen täuſchen?

Stauffacher.

Wir könnten uns zu Brunnen[3] oder Treib[3]
Verſammeln, wo die Kaufmannsſchiffe landen.

Walther Fürſt.

So offen dürfen wir das Werk nicht treiben.
— Hört meine Meinung. — Links am See, wenn man
Nach Brunnen fährt, dem Mythenſtein grad' über,
Liegt eine Matte heimlich im Gehölz,
Das Rütli[4] heißt ſie bei dem Volk der Hirten,
Weil dort die Waldung ausgereutet ward.
Dort iſt's, wo unſre Landmark und die Eure

(Zu Melchthal.)

Zuſammen gränzen, und in kurzer Fahrt]

(Zu Stauffacher.)

Trägt Euch der leichte Kahn von Schwyz herüber.
Auf öden Pfaden können wir dahin
Bei Nachtzeit wandern und uns ſtill berathen.
Dahin mag Jeder zehn vertraute Männer
Mitbringen, die herzeinig ſind mit uns,

[1] Refers to Baumgarten, who is from Alzell; [2] nid, under, Sw. Pr. [3] P. N.; [4] P. N.

Hosted by Google

So können wir gemeinsam das Gemeine
Besprechen und mit Gott es frisch beschließen.

Stauffacher.

So sei's. Jetzt reicht mir Eure biedre Rechte,[1]
Reicht Ihr die Eure her, und so, wie wir
Drei Männer jetzo, unter uns die Hände
Zusammen flechten, redlich ohne Falsch,
So wollen wir drei Länder auch, zu Schutz
Und Trutz,[2] zusammen stehn auf Tod und Leben.

Walther Fürst und Melchthal.

Auf Tod und Leben!

(Sie halten die Hände noch einige Pausen lang zusammengeflochten und schweigen.)

Melchthal.

Blinder, alter Vater,
Du kannst den Tag der Freiheit nicht mehr schauen;
Du sollst ihn hören — Wenn von Alp zu Alp
Die Feuerzeichen flammend sich erheben,
Die festen Schlösser der Tyrannen fallen:
In deine Hütte soll der Schweizer wallen,[3]
Zu deinem Ohr die Freudenkunde tragen,
Und hell in deiner Nacht soll es dir tagen![4]

(Sie gehen auseinander.)

---

[1] Hand understood; [2] zu Schutz und Trutz, defensively and offensively; [3] to perform a pilgrimage; [4] to dawn.

Hosted by Google

Zweiter Aufzug.

Erste Scene.

Edelhof des Freiherrn von Attinghauſen.

Ein gothiſcher Saal, mit Wappenſchildern und Helmen verziert. **Der Freiherr**, ein Greis von fünf und achtzig Jahren, von hoher edler Statur, an einem Stabe, worauf ein Gemſenhorn, und in ein Pelzwams gekleidet. **Kuoni** und noch **ſechs Knechte**[1] ſtehen um ihn her mit Rechen und Senſen — **Ulrich von Rudenz** tritt ein in Ritterkleidung.

Rudenz.

Hier bin ich, Oheim — Was iſt Euer Wille?

Attinghauſen.

Erlaubt, daß ich nach altem Hausgebrauch
Den Frühtrunk erſt mit meinen Knechten theile.

(Er trinkt aus einem Becher, der dann in der Reihe herumgeht.[2])

Sonſt war ich ſelber mit in Feld und Wald,
Mit meinem Auge ihren Fleiß regierend,
Wie ſie[3] mein Banner führte in der Schlacht;
Jetzt kann ich nichts mehr als den Schaffner[4] machen,
Und kommt die warme Sonne nicht zu mir,
Ich kann ſie nicht mehr ſuchen auf den Bergen.
Und ſo, in engem ſtets und engerm Kreis,
Beweg' ich mich dem engeſten und letzten,

[1] Servants, men; [2] in der Reihe herumgehen, to pass round from one to the other; [3] Acc. them; [4] steward.

Hosted by Google

Wo alles Leben ſtill ſteht, langſam zu.[1]
Mein Schatten bin ich nur, bald nur mein Name.

Kuoni (zu Rudenz mit dem Becher).

Ich bring's Euch, Junker.

(Da Rudenz zaudert, den Becher zu nehmen.)

Trinket friſch! Es geht
Aus einem Becher und aus einem Herzen.

Attinghauſen.

Geht, Kinder, und, wenn's Feierabend[2] iſt,
Dann reden wir auch von des Lands Geſchäften.

(Knechte gehen ab.)

Attinghauſen und Rudenz.

Attinghauſen.

Ich ſehe dich gegürtet und gerüſtet:
Du willſt nach Altdorf in die Herrenburg?

Rudenz.

Ja, Oheim, und ich darf nicht länger ſäumen —

Attinghauſen (ſetzt ſich).

Haſt du's ſo eilig?[3] Wie? Iſt deiner Jugend
Die Zeit ſo karg gemeſſen, daß du ſie
An deinem alten Oheim mußt erſparen?

Rudenz.

Ich ſehe, daß Ihr meiner nicht bedürft,
Ich bin ein Fremdling nur in dieſem Hauſe.

Attinghauſen
(hat ihn lange mit den Augen gemuſtert).

Ja, leider biſt du's! Leider iſt die Heimat
Zur Fremde[4] dir geworden! Uly! Uly![5]
Ich kenne dich nicht mehr. In Seide prangſt du,

[1] Sich zubewegen, to move towards; [2] feiern, to rest from work; wenn's Feierabend iſt, when the work is done; [3] are you in such haste? [4] a strange place; [5] Uly an abbreviation of Ulric or Ulrich.

Hosted by Google

Die Pfauenfeder trägſt du ſtolz zur Schau [1]
Und ſchlägſt [2] den Purpurmantel um die Schultern;
Den Landmann blickſt du mit Verachtung an
Und ſchämſt dich ſeiner traulichen Begrüßung.

Rudenz.

Die Ehr', die ihm gebührt, geb' ich ihm gern;
Das Recht, das er ſich nimmt, verweigr' ich ihm.

Attinghauſen.

Das ganze Land liegt unterm ſchweren Zorn
Des Königs — jedes Biedermannes Herz
Iſt kummervoll ob der tyranniſchen Gewalt,
Die wir erdulden — dich allein rührt nicht
Der allgemeine Schmerz — dich ſiehet man,
Abtrünnig [3] von den Deinen, auf der Seite
Des Landesfeindes ſtehen, unſrer Noth
Hohnſprechend nach der leichten Freude jagen
Und buhlen um [4] die Fürſtengunſt, indeß
Dein Vaterland von ſchwerer Geißel blutet.

Rudenz.

Das Land iſt ſchwer bedrängt — Warum, mein Oheim?
Wer iſt's, der es geſtürzt in dieſe Noth?
Es koſtete [5] ein einzig leichtes Wort,
Um augenblicks des Dranges los zu ſein
Und einen gnäd'gen Kaiſer zu gewinnen.
Weh' ihnen, die dem Volk die Augen halten, [6]
Daß es dem wahren Beſten [7] widerſtrebt.
Um eignen Vortheils willen hindern ſie,
Daß die Waldſtädte nicht [8] zu Oeſtreich ſchwören,
Wie ringsum alle Lande doch gethan.
Wohl thut es ihnen, auf der Herrenbank [9]

[1] You proudly display the peacock's feather. *The Austrian knights wore a peacock's feather in their helmets;* [2] ſchlagen, to wrap; [3] disloyal, recreant; [4] buhlen um to court, woo; [5] it would cost; [6] halten für zuhalten, to keep shut or closed; [7] interest; [8] *the word* „nicht" *should be omitted;* [9] the seat in court reserved for the noblemen.

Hosted by Google

Zu ſitzen mit dem Edelmann — den Kaiſer
Will man zum Herrn, um keinen Herrn zu haben.

Attinghauſen.

Muß ich Das hören und aus deinem Munde

Rudenz.

Ihr habt mich aufgefordert, laßt mich enden.
— Welche Perſon iſt's, Oheim, die Ihr ſelbſt
Hier ſpielt? Habt Ihr nicht höhern Stolz, als hier
Landammann[1] oder Bannerherr zu ſein
Und neben dieſen Hirten zu regieren?
Wie? Iſt's nicht eine rühmlichere Wahl,
Zu huldigen dem königlichen Herrn,
Sich an ſein glänzend Lager anzuſchließen,
Als Eurer eignen Knechte Pair[2] zu ſein
Und zu Gericht zu ſitzen[3] mit dem Bauer?

Attinghauſen.

Ach, Uly! Uly! Ich erkenne ſie,
Die Stimme der Verführung! Sie ergriff
Dein offnes Ohr, ſie hat dein Herz vergiftet.

Rudenz.

Ja, ich verberg' es nicht — in tiefer Seele
Schmerzt mich der Spott der Fremdlinge, die uns
Den Bauernadel ſchelten[4] — Nicht ertrag' ich's,
Indeß die edle Jugend rings umher
Sich Ehre ſammelt unter Habsburgs[5] Fahnen,
Auf meinem Erb' hier müßig ſtill zu liegen
Und bei gemeinem Tagewerk den Lenz
Des Lebens zu verlieren — Anderswo
Geſchehen Thaten, eine Welt des Ruhms

[1] The Landammann was an officer, chosen by the Swiss community to preside over them; [2] peer, equal; [3] to hold court; [4] uns den Bauernadel ſchelten, nickname us the nobility of boors, (peasants); [5] the then reigning house of Austria.

Hosted by Google

Bewegt ſich glänzend jenſeits dieſer Berge —
Mir roſten in der Halle Helm und Schild;
Der Kriegstrompete muthiges Getön',[1]
Der Heroldsruf,[2] der zum Turniere ladet,
Er dringt in dieſe Thäler nicht herein;
Nichts als den Kuhreihn[3] und der Heerdeglocken
Einförmiges Geläut' vernehm' ich hier.

Attinghauſen.

Verblendeter, vom eiteln Glanz verführt,
Verachte dein Geburtsland! Schäme dich
Der uralt frommen Sitte deiner Väter!
Mit heißen Thränen wirſt du dich dereinſt
Heim ſehnen nach den väterlichen Bergen,
Und dieſes Heerdenreihens Melodie,[4]
Die du in ſtolzem Ueberdruß verſchmähſt,
Mit Schmerzensſehnſucht[5] wird ſie dich ergreifen,
Wenn ſie dir anklingt[6] auf der fremden Erde.
O, mächtig iſt der Trieb[7] des Vaterlands!
Die fremde, falſche Welt iſt nicht für dich:
Dort an dem ſtolzen Kaiſerhof bleibſt du
Dir ewig fremd mit deinem treuen Herzen!
Die Welt, ſie fordert andre Tugenden,
Als du in dieſen Thälern dir erworben.
— Geh' hin, verkaufe deine freie Seele,
Nimm Land zu Lehen,[8] werd' ein Fürſtenknecht,[9]
Da du ein Selbſtherr ſein kannſt und ein Fürſt
Auf deinem eignen Erb' und freien Boden.
Ach, Uly! Uly! Bleibe bei den Deinen!
Geh' nicht nach Altdorf — O, verlaſſ' ſie nicht,

[1] The sound of the trumpet of war; [2] the call of the herald; [3] See note, p. 8; [4] dieſes Heerdenreihens Melodie, the air of the "ranz des vaches;" [5] a painful longing; [6] anklingen, to strike the ear; [7] natural love, instinct; [8] Land zu Lehn nehmen, to take land in fief; [9] slave to a prince.

Hosted by Google

Die heil'ge Sache deines Vaterlands!
— Ich bin der Letzte meines Stamms — Mein Name
Endet mit mir. Da hängen Helm und Schild;
Die werden sie mir in das Grab mitgeben.
Und muß ich denken bei dem letzten Hauch,
Daß du mein brechend [1] Auge nur erwarteſt
Um hinzugehn vor dieſen neuen Lehenhof [2]
Und meine edeln Güter, die ich frei
Von Gott empfing, von Oeſtreich zu empfangen!

Rudenz.

Vergebens widerſtreben wir dem König.[3]
Die Welt gehört ihm: wollen wir allein
Uns eigenſinnig ſteifen und verſtocken,
Die Länderkette ihm zu unterbrechen,
Die er gewaltig rings um uns gezogen?
Sein ſind die Märkte, die Gerichte, ſein
Die Kaufmannsſtraßen, und das Saumroß [4] ſelbſt,
Das auf den Gotthardt ziehet, muß ihm zollen.[5]
Von ſeinen Ländern wie mit einem Netz
Sind wir umgarnet rings und eingeſchloſſen.
— Wird uns das Reich [6] beſchützen! Kann es ſelbſt
Sich ſchützen gegen Oeſtreichs wachſende Gewalt?
Hilft Gott uns nicht, kein Kaiſer kann uns helfen.
Was iſt zu geben [7] auf der Kaiſer Wort,
Wenn ſie in Geld- und Kriegesnoth die Städte,
Die untern Schirm des Adlers ſich geflüchtet,
Verpfänden dürfen und dem Reich veräußern? [8]
— Nein, Oheim! Wohlthat iſt's und weiſe Vorſicht
In dieſen ſchweren Zeiten der Parteiung,

[1] Closing; [2] court of foes or fiefs; [3] Albert is sometimes called king, sometimes emperor, the monarchs of Germany were called kings until crowned by the Pope. Afterwards both titles were used indifferently; [4] sumpter-horse; [5] to pay toll; [6] the German Empire; [7] to be relied upon; [8] verpfänden und veräußern, to pledge and alienate.

Hosted by Google

Sich anzuſchließen an ein mächtig Haupt.
Die Kaiſerkrone geht von Stamm zu Stamm:[1]
Die hat für treue Dienſte kein Gedächtniß.
Doch, um den mächt'gen Erbherrn wohl verdienen,[2]
Heißt Saaten in die Zukunft ſtreun.

Attinghauſen.

Biſt du ſo weiſe?
Willſt heller ſehn, als deine edeln Väter,
Die um der Freiheit koſtbarn Edelſtein
Mit Gut und Blut und Heldenkraft geſtritten?
— Schiff nach Luzern hinunter, frage dort,
Wie Oeſtreichs Herrſchaft laſtet auf den Ländern.
Sie werden kommen, unſre Schaf' und Rinder
Zu zählen, unſre Alpen abzumeſſen,
Den Hochflug und das Hochgewilde[3] bannen
In unſern freien Wäldern, ihren Schlagbaum[4]
An unſre Brücken, unſre Thore ſetzen,
Mit unſrer Armuth ihre Länderkäufe,
Mit unſerm Blute ihre Kriege zahlen —
— Nein, wenn wir unſer Blut dran ſetzen[5] ſollen,
So ſei's für uns—wohlfeiler kaufen wir
Die Freiheit als die Knechtſchaft ein!

Rudenz.

Was können wir,
Ein Volk der Hirten, gegen Albrechts Heere?

Attinghauſen.

Lern' dieſes Volk der Hirten kennen, Knabe!
Ich kenn's: ich hab' es angeführt in Schlachten,
Ich hab' es fechten ſehen bei Favenz.

[1] Geht von Stamm zu Stamm, goes from one race to another, is not hereditary; [2] to deserve well; [3] der Hochflug, the wild birds. Das Hochgewilde, the larger kind of game, such as deer, wild boar, &c. Den Hochflug und das Hochgewilde bannen, to introduce the forest-laws; [4] toll-bar; [5] dran ſetzen, to risk.

Hosted by Google

Sie ſollen kommen, uns ein Joch aufzwingen,
Das wir entſchloſſen ſind nicht zu ertragen!
— O, lerne fühlen, welches Stamms du biſt!
Wirf nicht für eiteln Glanz und Flitterſchein
Die echte Perle deines Werthes hin —
Das Haupt zu heißen eines freien Volks,
Das dir aus Liebe nur ſich herzlich weiht,
Das treulich zu dir ſteht in Kampf und Tod —
Das ſei dein Stolz, deß Adels rühme dich —
Die angebornen[1] Bande knüpfe feſt,
Ans Vaterland, ans theure, ſchließ' dich an,
Das halte feſt mit deinem ganzen Herzen!
Hier ſind die ſtarken Wurzeln deiner Kraft;
Dort in der fremden Welt ſtehſt du allein,
Ein ſchwankes Rohr, das jeder Sturm zerknickt.
O, komm, du haſt uns lang nicht mehr geſehn,
Verſuch's mit uns nur einen Tag — nur heute
Geh' nicht nach Altdorf — hörſt du? heute nicht;
Den einen Tag nur ſchenke dich den Deinen!

(Er faßt ſeine Hand.)

Rudenz.

Ich gab mein Wort — Laßt mich — Ich bin gebunden.

Attinghauſen.

(Läßt ſeine Hand los, mit Ernſt.)

Du biſt gebunden — Ja, Unglücklicher,
Du biſt's, doch nicht durch Wort und Schwur,
Gebunden biſt du durch der Liebe Seile!

(Rudenz wendet ſich weg.)

— Verbirg dich, wie du willſt. Das Fräulein iſt's,
Bertha von Bruneck, die zur Herrenburg
Dich zieht, dich feſſelt an des Kaiſers Dienſt.
Das Ritterfräulein willſt du dir erwerben

[1] Innate, natural.

Hosted by Google

Mit deinem Abfall[1] von dem Land — Betrüg' dich nicht!
Dich anzulocken, zeigt man hir die Braut;
Doch deiner Unschuld ist sie nicht beschieden.

Rudenz.

Genug hab' ich gehört. Gehabt Euch wohl.[2]
(Er geht ab.)

Attinghausen.

Wahnsinn'ger Jüngling, bleib'! Er geht dahin!
Ich kann ihn nicht erhalten, nicht erretten —
So ist der Wolfenschießen abgefallen
Von seinem Land — so werden Andre folgen:
Der fremde Zauber reißt die Jugend fort,
Gewaltsam strebend über unsre Berge.
— O unglückselge Stunde, da das Fremde[3]
In diese still beglückten Thäler kam,
Der Sitten fromme Unschuld zu zerstören!

Das Neue dringt herein mit Macht, das Alte,
Das Würd'ge scheidet, andre Zeiten kommen,
Es lebt ein andersdenkendes Geschlecht!
Was thu' ich hier? Sie sind begraben Alle,
Mit denen ich gewaltet und gelebt.
Unter der Erde schon liegt meine Zeit;
Wohl Dem, der mit der neuen nicht mehr braucht zu leben!
(Geht ab.)

---

[1] Apostacy; [2] fare well; [3] that which is strange or foreign.

Hosted by Google

Zweite Scene. 7-8 Nov. 1307

Eine Wiese, von hohen Felsen und Wald umgeben.

Auf den Felsen sind Steige mit Geländern, auch Leitern, von denen man nachher die Landleute herabsteigen sieht. Im Hintergrunde zeigt sich der See, über welchem anfangs ein Mondregenbogen zu sehen ist. Den Prospect schließen hohe Berge, hinter welchen noch höhere Eisgebirge ragen. Es ist völlig Nacht auf der Scene, nur der See und die weißen Gletscher leuchten im Mondlicht.

Melchthal, Baumgarten, Winkelried, Meier von Sarnen, Burkhart am Bühel, Arnold von Sewa, Klaus von der Flüe und noch vier andere **Landleute**, Alle bewaffnet.

Melchthal (noch hinter der Scene).

Der Bergweg öffnet sich, nur frisch mir nach!
Den Fels erkenn' ich und das Kreuzlein drauf;
Wir sind am Ziel, hier ist das Rütli.

(Treten auf mit Windlichtern.)

Winkelried.

Horch!

Sewa.

Ganz leer.

Meier.

's ist noch kein Landmann da. Wir sind
Die Ersten auf dem Platz, wir Unterwaldner.

Melchthal.

Wie weit ist's in der Nacht?

Baumgarten.

Der Feuerwächter
Vom Selisberg[1] hat eben Zwei gerufen.

(Man hört in der Ferne läuten.

Meier.

Still! Horch!

[1] P. N. a mountain.

Hosted by Google

Am Bühel.

Das Mettenglöcklein[1] in der Waldkapelle
Klingt hell herüber aus dem Schwyzerland.

Von der Flüe.

Die Luft ist rein und trägt den Schall so weit.

Melchthal.

Gehen Einige und zünden Reisholz an,
Daß es loh[2] brenne, wenn die Männer kommen.

(Zwei Landleute gehen.)

Sewa.

's ist eine schöne Mondennacht. Der See
Liegt ruhig da, als wie ein ebner Spiegel.

Am Bühel.

Sie haben eine leichte Fahrt.[3]

Winkelried (zeigt nach dem See).

Ha, seht!
Seht dorthin! Seht ihr nichts?

Meier.

Was denn? — Ja, wahrlich!
Ein Regenbogen mitten in der Nacht!

Melchthal.

Es ist das Licht des Mondes, das ihn bildet.

Von der Flüe.

Das ist ein seltsam wunderbares Zeichen!
Es leben Viele, die Das nicht gesehn.

Sewa.

Er ist doppelt; seht, ein blässerer steht drüber.

Baumgarten.

Ein Nachen fährt so eben drunter weg.

Melchthal.

Das ist der Stauffacher mit seinem Kahn!
Der Biedermann läßt sich nicht lang erwarten.

(Geht mit Baumgarten nach dem Ufer.)

[1] Matin-bell; [2] bright; [3] passage.

Hosted by Google

Meier.

Die Urner sind es, die am Längsten säumen.

Am Bühel.

Sie müssen weit umgehen durchs Gebirg',
Daß sie des Landvogts Kundschaft[1] hintergehen.[2]

(Unterdessen haben die zwei Landleute in der Mitte des Platzes ein Feuer angezündet.)

Melchthal (am Ufer.)

Wer ist da? Gebt das Wort![3]

Stauffacher (von unten.)

Freunde des Landes.

(Alle gehen nach der Tiefe, den Kommenden entgegen. Aus dem Kahn steigen **Stauffacher, Itel Reding, Hans auf der Mauer, Jörg im Hofe, Konrad Hunn, Ulrich der Schmid, Jost von Weiler** und noch drei andere Landleute, gleichfalls bewaffnet.)

Alle (rufen.)

Willkommen!

(Indem die Uebrigen in der Tiefe verweilen und sich begrüßen, kommt Melchthal mit Stauffacher vorwärts.)

Melchthal.

O Herr Stauffacher! Ich hab' ihn
Gesehn, der mich nicht wiedersehen konnte!
Die Hand hab' ich gelegt auf seine Augen,
Und glühend Rachgefühl hab' ich gesogen
Aus der erloschnen Sonne seines Blicks.

Stauffacher.

Sprecht nicht von Rache. Nicht Geschehnes rächen,
Gedrohtem Uebel wollen wir begegnen.
— Jetzt sagt, was Ihr im Unterwaldner Land
Geschafft und für gemeine Sach' geworben,[4]
Wie die Landleute denken, wie Ihr selbst
Den Stricken des Verraths entgangen seid.

[1] Spies; [2] to avoid, deceive; [3] the watch-word, countersign; [4] für gemeine Sache geworben, effected for the common cause.

Hosted by Google

Melchthal.

Durch der Surennen [1] furchtbares Gebirg',
Auf weit verbreitet öden Eisesfeldern,
Wo nur der heisre Lämmergeier krächzt,
Gelangt' ich zu der Alpentrift,[2] wo sich
Aus Uri und vom Engelberg die Hirten
Anrufend grüßen und gemeinsam weiden,
Den Durst mir stillend mit der Gletscher Milch,[3]
Die in den Runsen [4] schäumend niederquillt.
In den einsamen Sennhütten [5] kehrt' ich ein,
Mein eigner Wirth und Gast, bis daß ich kam
Zu Wohnungen gesellig lebender Menschen.
— Erschollen war in diesen Thälern schon
Der Ruf des neuen Gräuels, der geschehn,
Und fromme Ehrfurcht schaffte mir mein Unglück [6]
Vor jeder Pforte, wo ich wandernd klopfte.
Entrüstet [7] fand ich diese graben Seelen
Ob [8] dem gewaltsam neuen Regiment;
Denn, so wie ihre Alpen fort und fort
Dieselben Kräuter nähren, ihre Brunnen
Gleichförmig fließen, Wolken selbst und Winde
Den gleichen Strich unwandelbar befolgen,
So hat die alte Sitte hier vom Ahn
Zum Enkel unverändert fort bestanden.
Nicht tragen sie verwegne Neuerung
Im altgewohnten gleichen Gang des Lebens. [9]
— Die harten Hände reichten sie mir dar,
Von den Wänden langten sie die rost'gen Schwerter,
Und aus den Augen blitzte freudiges
Gefühl des Muths, als ich die Namen nannte,

[1] P. N.; [2] pasturage of the Alps; [3] Gletscher Milch, snow water of the glaciers; [4] rut; [5] Huts, built by the shepherds, it being winter he found them empty; [6] Nom.; [7] indignant; [8] at; [9] nicht tragen sie verwegne Neuerung im altgewohnten Gang des Lebens, they do not boldly make innovations in the old accustomed course of life.

Hosted by Google

Die im Gebirg' dem Landmann heilig ſind,
Den Eurigen und Walther Fürſt's — Was euch
Recht würde dünken, ſchworen ſie zu thun,
Euch ſchworen ſie bis in den Tod zu folgen.
— So eilt' ich ſicher unterm heil'gen Schirm
Des Gaſtrechts von Gehöfte zu Gehöfte —
Und, als ich kam ins heimatliche Thal,
Wo mir die Vettern viel verbreitet wohnen —
Als ich den Vater fand, beraubt und blind,
Auf fremdem Stroh, von der Barmherzigkeit
Mildthät'ger Menſchen lebend —

Stauffacher.

Herr im Himmel!

Melchthal.

Da weint' ich nicht! Nicht in unmächt'gen Thränen
Goß ich die Kraft des heißen Schmerzes aus;
In tiefer Bruſt, wie einen theuren Schatz,
Verſchloß ich ihn und dachte nur auf Thaten.
Ich kroch durch alle Krümmen des Gebirgs;
Kein Thal war ſo verſteckt, ich ſpäht' es aus;
Bis an der Gletſcher eisbedeckten Fuß
Erwartet' ich und fand bewohnte Hütten,
Und überall, wohin mein Fuß mich trug,
Fand ich den gleichen Haß der Tyrannei;
Denn bis an dieſe letzte Grenze ſelbſt
Belebter Schöpfung, wo der ſtarre Boden
Aufhört zu geben, raubt der Vögte Geiz —
Die Herzen alle dieſes biedern Volks
Erregt' ich mit dem Stachel meiner Worte,
Und unſer ſind ſie All' mit Herz und Mund.

Stauffacher.

Großes habt Ihr in kurzer Friſt geleiſtet.[1]

[1] To achieve.

Hosted by Google

Melchthal.

Ich that noch mehr. Die beiden Veſten ſind's,
Roßberg und Sarnen, die der Landmann fürchtet
Denn hinter ihren Felſenwällen ſchirmt
Der Feind ſich leicht und ſchädiget das Land.
Mit eignen Augen wollt' ich es erkunden.[1]
Ich war zu Sarnen und beſah die Burg.

Stauffacher.

Ihr wagtet Euch bis in des Tigers Höhle?

Melchthal.

Ich war verkleidet dort in Pilgerstracht,
Ich ſah den Landvogt an der Tafel ſchwelgen[2] —
Urtheilt, ob ich mein Herz bezwingen kann;
Ich ſah den Feind, und ich erſchlug ihn nicht.

Stauffacher.

Fürwahr, das Glück war Eurer Kühnheit hold.[3]

(Unterdeſſen ſind die andern Landleute vorwärts gekommen und nähern ſich den Beiden.)

Doch jetzo ſagt mir, wer die Freunde ſind
Und die gerechten Männer, die Euch folgten?
Macht mich bekannt mit ihnen, daß wir uns
Zutraulich nahen und die Herzen öffnen.

Meier.

Wer kennte Euch nicht, Herr, in den drei Landen?
Ich bin der Meier von Sarnen; dies hier iſt
Mein Schweſterſohn, der Struth von Winkelried.

Stauffacher.

Ihr nennt mir keinen unbekannten Namen.
Ein Winkelried war's, der den Drachen ſchlug
Im Sumpf bei Weiler[4] und ſein Leben ließ[5]
In dieſem Strauß.[6]

[1] Reconnoiter; [2] to revel; [3] favorable; [4] P. N.; [5] ſein Leben laſſen, to lose one's life; [6] combat

Winkelried.

Das war mein Ahn, Herr Werner.

Melchthal (zeigt auf zwei Landleute).

Die wohnen hinterm Wald, sind Klosterleute
Vom Engelberg — Ihr werdet sie drum nicht
Verachten, weil sie eigne[1] Leute sind
Und nicht, wie wir, frei sitzen auf dem Erbe —
Sie lieben's Land, sind sonst auch wohl berufen.

Stauffacher (zu den Beiden.)

Gebt mir die Hand! Es preise sich, wer Keinem
Mit seinem Leibe pflichtlich ist auf Erden;
Doch Redlichkeit gedeiht in jedem Stande.

Konrad Hunn.

Das ist Herr Reding, unser Altlandamman.

Meier.

Ich kenn' ihn wohl. Er ist mein Widerpart,[2]
Der um ein altes Erbstück mit mir rechtet.[3]
— Herr Reding, wir sind Feinde vor Gericht;
Hier sind wir einig.

(Schüttelt ihm die Hand.)

Stauffacher.

Das ist brav gesprochen.

Winkelried.

Hört ihr? Sie kommen. Hört das Horn von Uri!

(Rechts und links sieht man bewaffnete Männer mit Windlichtern die Felsen herabsteigen.)

Auf der Mauer.

Seht! Steigt nicht selbst der fromme Diener Gottes,
Der würd'ge Pfarrer mit herab? Nicht scheut er
Des Weges Mühen und das Graun der Nacht,
Ein treuer Hirte für das Volk zu sorgen.

[1] Serfs, bondsmen; [2] opponent; [3] rechten, to litigate.

Hosted by Google

Baumgarten.

Der Sigrist[1] folgt ihm und Herr Walther Fürst;
Doch nicht den Tell erblick' ich in der Menge.

Walther Fürst, Rösselmann, der Pfarrer, **Petermann,** der Sigrist. **Kuoni,** der Hirt, **Werni,** der Jäger, **Ruodi,** der Fischer, und noch fünf andre **Landleute.** Alle zusammen, drei und dreißig an der Zahl, treten vorwärts und stellen sich um das Feuer.

Walther Fürst.

So müssen wir auf unserm eignen Erb'
Und väterlichen Boden uns verstohlen
Zusammen schleichen, wie die Mörder thun,
Und bei der Nacht, die ihren schwarzen Mantel
Nur dem Verbrechen und der sonnenscheuen
Verschwörung leihet, unser gutes Recht
Uns holen, das doch lauter ist und klar,
Gleichwie der glanzvoll offne Schoß des Tages.[2]

Melchthal.

Laßt's gut sein. Was die dunkle Nacht gesponnen,
Soll frei und fröhlich an das Licht der Sonnen.

Rösselmann.

Hört, was mir Gott ins Herz gibt, Eidgenossen![3]
Wir stehen hier statt einer Landsgemeine
Und können gelten für ein ganzes Volk.
So laßt uns tagen[4] nach den alten Bräuchen
Des Lands, wie wir's in ruhigen Zeiten pflegen;
Was ungesetzlich ist in der Versammlung,
Entschuldige die Noth der Zeit. Doch Gott
Ist überall, wo man das Recht verwaltet,
Und unter seinem Himmel stehen wir.

[1] Sacristan; [2] the middle of the day; [3] confederates; [4] to hold a meeting.

Hosted by Google

Stauffacher.

Wohl, laßt uns tagen nach der alten Sitte;
Ist es gleich Nacht, so leuchtet unser Recht.

Melchthal.

Ist gleich die Zahl nicht voll, das Herz ist hier
Des ganzen Volks: die Besten sind zugegen.

Konrad Hunn.

Sind auch die alten Bücher nicht zur Hand,
Sie sind in unsre Herzen eingeschrieben.

Rösselmann.

Wohlan, so sei der Ring sogleich gebildet.
Man pflanze auf die Schwerter der Gewalt![1]

Auf der Mauer.

Der Landesammann nehme seinen Platz,
Und seine Waibel[2] stehen ihm zur Seite!

Sigrist.

Es sind der Völker dreie. Welchem nun
Gebührt's, das Haupt zu geben der Gemeine?

Meier.

Um diese Ehr' mag Schwyz mit Uri streiten;
Wir Unterwaldner stehen frei zurück.

Melchthal.

Wir stehn zurück: wir sind die Flehenden,
Die Hülfe heischen[3] von den mächt'gen Freunden.

Stauffacher.

So nehme Uri denn das Schwert; sein Banner
Zieht bei den Römerzügen[4] uns voran.

Walther Fürst.

Des Schwertes Ehre werde Schwyz zu Theil;
Denn seines Stammes rühmen wir uns Alle.

[1] Swords were put in the ground at those meetings, as the emblem of power; [2] sergeant; [3] to demand; [4] processions to Rome for the coronation of the emperors.

Hosted by Google

Rösselmann.

Den edeln Wettstreit laßt mich freundlich schlichten:
Schwyz soll im Rath, Uri im Felde führen.

Walther Fürst (reicht dem Stauffacher die Schwerter).

So nehmt!

Stauffacher.

Nicht mir, dem Alter sei die Ehre!

Im Hofe.

Die meisten Jahre zählt Ulrich der Schmid.

Auf der Mauer.

Der Mann ist wacker, doch nicht freien Stands;
Kein eigner Mann[1] kann Richter sein in Schwy.

Stauffacher.

Steht nicht Herr Reding hier, der Altlandamman?
Was suchen wir noch einen Würdigern?

Walther Fürst.

Er sei der Ammann und des Tages Haupt!
Wer dazu stimmt, erhebe seine Hände.

(Alle heben die rechte Hand auf.)

Reding (tritt in die Mitte).

Ich kann die Hand nicht auf die Bücher legen;
So schwör' ich droben bei den ew'gen Sternen,
Daß ich mich nimmer will vom Recht entfernen.

(Man richtet die zwei Schwerter vor ihm auf, der Ring bildet sich um ihn her. Schwyz hält die Mitte, rechts stellt sich Uri und links Unterwalden. Er steht auf sein Schlachtschwert gestützt.)

Was ist's, das die drei Völker des Gebirgs
Hier an des Sees unwirthlichem Gestade
Zusammenführte in der Geisterstunde?
Was soll der Inhalt sein des neuen Bunds,
Den wie hier unterm Sternenhimmel stiften?

[1] Bondsman.

Hosted by Google

Stauffacher (tritt in den Ring).

Wir ſtiften keinen neuen Bund; es iſt
Ein uralt Bündniß nur von Väter Zeit,
Das wir erneuern! Wiſſet, Eidgenoſſen!
Ob[1] uns der See, ob uns die Berge ſcheiden,
Und jedes Volk ſich für ſich ſelbſt regiert,
So ſind wir eines Stammes doch und Bluts,
Und eine Heimat iſt's, aus der wir zogen.

Winkelried.

So iſt es wahr, wie's in den Liedern lautet,
Daß wir von Fern' her in das Land gewallt?
O, theilt's uns mit, was Euch davon bekannt,
Daß ſich der neue Bund am alten ſtärke.

Stauffacher.

Hört, was die alten Hirten ſich erzählen.
— Es war ein großes Volk, hinten im Lande
Nach Mitternacht,[2] das litt von ſchwerer Theurung.
In dieſer Noth beſchloß die Landsgemeine,
Daß je der zehnte Bürger nach dem Los
Der Väter Land verlaſſe — Das geſchah!
Und zogen aus,[3] wehklagend, Männer und Weiber,
Ein großer Heerzug,[4] nach der Mittagsſonne,[5]
Mit dem Schwert ſich ſchlagend durch das deutſche Land,
Bis an das Hochland dieſer Waldgebirge;
Und eher nicht ermüdete der Zug,
Bis daß ſie kamen in das wilde Thal,
Wo jetzt die Muotta[6] zwiſchen Wieſen rinnt —
Nicht Menſchenſpuren waren hier zu ſehen,
Nur eine Hütte ſtand am Ufer einſam,
Da ſaß ein Mann und wartete der Fähre[7] —
Doch heftig wogete der See und war

[1] Whether, although; [2] the north; [3] to emigrate; [4] host; [5] the south; [6] the Muotta, a river; [7] der Fähre warten, to attend the ferry.

Hosted by Google

Nicht fahrbar; da beſahen ſie das Land
Sich näher und gewahrten ſchöne Fülle
Des Holzes und entdeckten gute Brunnen
Und meinten, ſich im lieben Vaterland
Zu finden — Da beſchloſſen ſie zu bleiben,
Erbaueten den alten Flecken Schwyz
Und hatten manchen ſauren Tag, den Wald
Mit weit verſchlungnen Wurzeln auszuroden[1] —
Drauf, als der Boden nicht mehr Gnüge that
Der Zahl des Volks, da zogen ſie hinüber
Zum ſchwarzen Berg, ja, bis ans Weißland hin,
Wo, hinter ew'gem Eiſeswall verborgen,
Ein andres Volk in andern Zungen ſpricht.
Den Flecken[2] Skanz erbauten ſie am Kernwald,[3]
Den Flecken Altdorf in dem Thal der Reuß[4] —
Doch blieben ſie des Urſprungs ſtets gedenk;
Aus all' den fremden Stämmen, die ſeitdem
In Mitte ihres Lands ſich angeſiedelt,
Finden die Schwyzer Männer ſich heraus:
Es gibt das Herz, das Blut ſich zu erkennen.
(Reicht rechts und links die Hand hin.)

Auf der Mauer.

Ja, wir ſind eines Herzens, eines Bluts!

Alle (ſich die Hände reichend).

Wir ſind ein Volk, und einig wollen wir handeln.

Stauffacher.

Die andern Völker tragen fremdes Joch;
Sie haben ſich dem Sieger unterworfen.
Es leben ſelbſt in unſern Landesmarken
Der Saſſen[5] viel, die fremde Pflichten tragen,
Und ihre Knechtſchaft erbt[6] auf ihre Kinder.

[1] Ausroden, to clear, to root up; [2] small town; [3] name of a forest; [4] die Reuß, a river; [5] settlers; [6] their servitude descends.

Hosted by Google

Doch wir, der alten Schweizer echter Stamm,
Wir haben ſtets die Freiheit uns bewahrt.
Nicht unter Fürſten bogen wir das Knie;
Freiwillig wählten wir den Schirm der Kaiſer.

Röſſelmann.

Frei wählten wir des Reiches Schutz und Schirm:
So ſteht's bemerkt in Kaiſer Friedrichs Brief.[1]

Stauffacher.

Denn herrenlos iſt auch der Freiſte nicht.
Ein Oberhaupt muß ſein, ein höchſter Richter,
Wo man das Recht mag ſchöpfen[2] in dem Streit.
Drum haben unſre Väter für den Boden,
Den ſie der alten Wildniß abgewonnen,
Die Ehr' gegönnt[3] dem Kaiſer, der den Herrn
Sich nennt der deutſchen und der wälſchen[4] Erde,[5]
Und, wie die andern Freien ſeines Reichs,
Sich ihm zu edelm Waffendienſt gelobt:[6]
Denn Dieſes iſt der Freien einz'ge Pflicht,
Das Reich zu ſchirmen, das ſie ſelbſt beſchirmt.

Melchthal.

Was drüber iſt, iſt Merkmal eines Knechts.

Stauffacher.

Sie folgten, wenn der Heribann[7] erging,
Dem Reichspanier[8] und ſchlugen ſeine Schlachten.
Nach Wälſchland zogen ſie gewappnet mit,
Die Römerkron' ihm auf das Haupt zu ſetzen.
Daheim regierten ſie ſich fröhlich ſelbſt
Nach altem Brauch und eigenem Geſetz;
Der höchſte Blutbann[9] war allein des Kaiſers;
Und dazu war beſtellt ein großer Graf,[10]

[1] Charter; [2] das Recht ſchöpfen, to obtain justice; [3] allowed, conferred; [4] Italian; [5] lands; [6] Waffendienſt gelobt, to promise military duty; [7] heriban, arriere ban of the French, call to arms; [8] imperial banner; [9] der höchſte Blutbann, capital punishment; [10] *here means* Judge not Count.

Hosted by Google

Der hatte seinen Sitz nicht in dem Lande.
Wenn Blutschuld [1] kam, so rief man ihn herein,
Und unter offnem Himmel, schlicht und klar,
Sprach er das Recht, und ohne Furcht der Menschen.
Wo sind hier Spuren, daß wir Knechte sind?
Ist Einer, der es anders weiß, Der rede!

Im Hofe.

Nein, so verhält sich Alles, wie Ihr sprecht:
Gewaltherrschaft ward nie bei uns geduldet.

Stauffacher.

Dem Kaiser selbst versagten wir Gehorsam,
Da er das Recht zu Gunst der Pfaffen bog.[2]
Denn, als die Leute von dem Gotteshaus
Einsiedeln [3] uns die Alp in Anspruch nahmen,
Die wir beweidet seit der Väter Zeit,
Der Abt herfürzog einen alten Brief,
Der ihm die herrenlose Wüste schenkte —
Denn unser Dasein hatte man verhehlt —
Da sprachen wir: „Erschlichen [4] ist der Brief!
Kein Kaiser kann, was unser ist, verschenken;
Und, wird uns Recht versagt vom Reich, wir können
In unsern Bergen auch des Reichs entbehren."
— So sprachen unsre Väter! sollen wir
Des neuen Joches Schändlichkeit erdulden,
Erleiden von dem fremden Knecht, was uns
In seiner Macht kein Kaiser durfte bieten?
— Wir haben diesen Boden uns erschaffen
Durch unsrer Hände Fleiß, den alten Wald,
Der sonst der Bären wilde Wohnung war,
Zu einem Sitz für Menschen umgewandelt;

[1] Blutschuld, capital crime; [2] to pervert justice; [3] das Gotteshaus Einsiedeln, the monastery of Einsiedeln; [4] erschleichen, to obtain surreptitiously.

Hosted by Google

Die Brut des Drachen haben wir getödtet,
Der aus den Sümpfen giftgeschwollen stieg;
Die Nebeldecke haben wir zerrissen,
Die ewig grau um diese Wildniß hing,
Den harten Fels gesprengt, über den Abgrund
Dem Wandersmann den sichern Steg geleitet;
Unser ist durch tausendjährigen Besitz
Der Boden — und der fremde Herrenknecht
Soll kommen dürfen und uns Ketten schmieden
Und Schmach anthun[1] auf unsrer eignen Erde?
Ist keine Hülfe gegen solchen Drang?

(Eine große Bewegung unter den Landleuten.)

Nein, eine Gränze hat Tyrannenmacht.
Wenn der Gedrückte nirgends Recht kann finden,
Wenn unerträglich wird die Last — greift er
Hinauf getrosten Muthes in den Himmel
Und holt herunter seine ew'gen Rechte
Die droben hangen unveräußerlich[2]
Und unzerbrechlich, wie die Sterne selbst —
Der alte Urstand der Natur kehrt wieder,[3]
Wo Mensch dem Menschen gegenüber steht —
Zum letzten Mittel, wenn kein anderes mehr
Verfangen will,[4] ist ihm das Schwert gegeben —
Der Güter höchstes dürfen wir vertheid'gen
Gegen Gewalt — Wir stehn für unser Land,
Wir stehn für unsre Weiber, unsre Kinder!

Alle (an ihre Schwerter schlagend).

Wir stehn für unsre Weiber, unsre Kinder!

Rösselmann (tritt in den Ring).

Eh' ihr zum Schwerte greift, bedenkt es wohl!

---

[1] Schmach anthun, to insult; [2] inalienable; [3] nature returns to its original state; [4] the last means, when all others fail; verfangen, to avail.

Hosted by Google

Ihr könnt es friedlich mit dem Kaiser schlichten.
Es kostet euch ein Wort, und die Tyrannen,
Die euch jetzt schwer bedrängen, schmeicheln euch.
— Ergreift[1] was man euch oft geboten hat:
Trennt euch vom Reich, erkennet Oestreichs Hoheit —

Auf der Mauer.

Was sagt der Pfarrer? Wir zu Oestreich schwören!

Am Bühel.

Hört ihn nicht an!

Winkelried.

Das räth uns ein Verräther
Ein Feind des Landes!

Reding.

Ruhig, Eidgenossen!

Sewa.

Wir Oestreich huldigen, nach solcher Schmach?

Von der Flüe.

Wir uns abtrotzen lassen durch Gewalt,[2]
Was wir der Güte weigerten?

Meier.

Dann wären
Wir Sklaven und verdienten es zu sein!

Auf der Mauer.

Der sei gestoßen aus dem Recht der Schweizer,
Wer von Ergebung spricht an Oesterreich!
— Landammann, ich bestehe drauf: Dies sei
Das erste Landgesetz, das wir hier geben.

Melchthal.

So sei's. Wer von Ergebung spricht an Oestreich,

[1] Accept; [2] wir uns abtrotzen lassen durch Gewalt, was wir der Güte weigerten, yield to insolence and force, what we refused to kindness.

Hosted by Google

Soll rechtlos sein und aller Ehren baar,[1]
Kein Landmann nehm' ihn auf an seinem Feuer.

Alle (heben die rechte Hand auf.)
Wir wollen es, Das sei Gesetz!

Reding (nach einer Pause.)
Es ist's.

Rösselmann.
Jetzt seid ihr frei, ihr seid's durch dies Gesetz.
Nicht durch Gewalt soll Oesterreich ertrotzen,
Was es durch freundlich Werben[2] nicht erhielt —

Jost von Weiler.
Zur Tagesordnung, weiter!

Reding.
Eidgenossen!
Sind alle sanfte Mittel auch versucht?
Vielleicht weiß es der König nicht; es ist
Wohl gar sein Wille nicht, was wir erdulden.
Auch dieses Letzte sollten wir versuchen,
Erst unsre Klage bringen vor sein Ohr,
Eh' wir — zum Schwerte greifen. Schrecklich immer,
Auch in gerechter Sache ist Gewalt.
Gott hilft nur dann, wenn Menschen nicht mehr helfen.

Stauffacher (zu Konrad Hunn).
Nun ist's an Euch, Bericht zu geben. Redet!

Konrad Hunn.
Ich war zu Rheinfeld an des Kaisers Pfalz,[3]
Wider der Vögte harten Druck zu klagen,
Den Brief zu holen unsrer alten Freiheit,
Den jeder neue König sonst bestätigt.
Die Boten vieler Städte fand ich dort,
Vom schwäb'schen Lande und vom Lauf des Rheins,

[1] Baar, deprived; [2] friendly pleading; [3] palace.

Hosted by Google

Die all' erhielten ihre Pergamente
Und kehrten freudig wieder in ihr Land.
Mich, euren Boten, wies man an die Räthe,
Und die entließen mich mit leerem Troſt:
„Der Kaiſer habe diesmal keine Zeit;
„Er würde ſonſt einmal wohl an uns denken."
— Und, als ich traurig durch die Säle ging
Der Königsburg, da ſah ich Herzog Hanſen,[1]
In einem Erker weinend ſtehn, um ihn
Die edeln Herrn von Wart und Tegerfeld,
Die riefen mir und ſagten: „Helft euch ſelbſt!
„Gerechtigkeit erwartet nicht vom König.
„Beraubt er nicht des eignen Bruders Kind
„Und hinterhält[2] ihm ſein gerechtes Erbe?
„Der Herzog fleht ihn um ſein Mütterliches:[3]
„Er habe ſeine Jahre voll, es wäre
„Nun Zeit auch Land und Leute zu regieren.
„Was ward ihm zum Beſcheid? Ein Kränzlein ſetzt' ihm
„Der Kaiſer auf:[4] Das ſei die Zier der Jugend."

Auf der Mauer.

Ihr habt's gehört. Recht und Gerechtigkeit
Erwartet nicht vom Kaiſer! Helft euch ſelbſt!

Reding.

Nichts Andres bleibt uns übrig. Nun gebt Rath,
Wie wir es klug zum frohen Ende leiten.

Walther Fürſt (tritt in den Ring).

Abtreiben wollen wir verhaßten Zwang;
Die alten Rechte, wie wir ſie ererbt
Von unſern Vätern, wollen wir bewahren,
Nicht ungezügelt nach dem Neuen greifen.
Dem Kaiſer bleibe, was des Kaiſers iſt:
Wer einen Herrn hat, dien' ihm pflichtgemäß.

[1] Herzog Hanſen, Duke John; [2] hinterhalten, to withhold; [3] his maternal inheritance; er ſagt, *understood*; [4] und ſagte, *understood*.

Hosted by Google

Meier.

Ich trage Gut von Oesterreich zu Lehen.

Walther Fürst.

Ihr fahret fort, Oestreich die Pflicht zu leisten.

Jost von Weiler.

Ich steure[1] an die Herrn von Rappersweil.

Walther Fürst.

Ihr fahret fort, zu zinsen[2] und zu steuern.

Rösselmann.

Der großen Frau zu Zürich[3] bin ich vereidet.

Walther Fürst.

Ihr gebt dem Kloster, was des Klosters ist.

Stauffacher.

Ich trage keine Lehen, als des Reichs.

Walther Fürst.

Was sein muß, Das geschehe, doch nicht drüber.
Die Vögte wollen wir mit ihren Knechten
Verjagen und die festen Schlösser brechen;
Doch, wenn es sein mag, ohne Blut. Es sehe
Der Kaiser, daß wir nothgedrungen nur
Der Ehrfurcht fromme Pflichten abgeworfen.
Und, sieht er uns in unsern Schranken bleiben,
Vielleicht besiegt er staatsklug[4] seinen Zorn;
Denn bill'ge Furcht erwecket sich ein Volk,
Das mit dem Schwerte in der Faust sich mäßigt.

Reding.

Doch, lasset hören, wie vollenden wirs?
Es hat der Feind die Waffen in der Hand,
Und nicht fürwahr in Frieden wird er weichen.

[1] Steuern, to pay taxes; [2] to pay interest; [3] die große Frau zu Zürich, the Lady Abbess at Zürich; [4] with policy.

Hosted by Google

Stauffacher.

Er wird's, wenn er in Waffen uns erblickt;
Wir überraschen ihn, eh' er sich rüstet.

Meier.

Ist bald gesprochen, aber schwer gethan.
Uns ragen [1] in dem Land zwei feste Schlösser,
Die geben Schirm dem Feind und werden furchtbar,
Wenn uns der König in das Land sollt' fallen.
Roßberg und Sarnen muß bezwungen sein,
Eh' man ein Schwert erhebt in den drei Landen.

Stauffacher.

Säumt man so lang, so wird der Feind gewarnt;
Zu Viele sind's, die das Geheimniß theilen.

Meier.

In den Waldstädten find't sich kein Verräther.

Rösselmann.

Der Eifer auch, der gute, kann verrathen.

Walther Fürst.

Schiebt man es auf, so wird der Twing vollendet
In Altdorf, und der Vogt befestigt sich.

Meier.

Ihr denkt an euch.

Figrist.

Und ihr seid ungerecht.

Meier (auffahrend.)

Wir ungerecht! Das darf uns Uri bieten!

Reding.

Bei eurem Eide, Ruh'!

Meier.

Ja, wenn sich Schwyz
Versteht [2] mit Uri, müssen wir wohl schweigen.

[1] There rise, rear their pinnacles; [2] sich verstehen mit, to side with.

Hosted by Google

Reding.

Ich muß euch weisen[1] vor der Landsgemeine,
Daß ihr mit heft'gem Sinn den Frieden stört!
Stehn wir nicht Alle für dieselbe Sache?

Winkelried.

Wenn wir's verschieben bis zum Fest des Herrn,[2]
Dann bringt's die Sitte mit,[3] daß alle Sassen[4]
Dem Vogt Geschenke bringen auf das Schloß:
So können zehen Männer oder zwölf
Sich unverdächtig in der Burg versammeln,
Die führen heimlich spitz'ge Eisen mit,
Die man geschwind kann an die Stäbe stecken,
Denn Niemand kommt[5] mit Waffen in die Burg.
Zunächst im Wald hält dann der große Haufe,
Und, wenn die Andern glücklich sich des Thors
Ermächtiget,[6] so wird ein Horn geblasen,
Und Jene brechen aus dem Hinterhalt:
So wird das Schloß mit leichter Arbeit unser.

Melchthal.

Den Roßberg übernehm' ich zu ersteigen,
Denn eine Dirn' des Schlosses ist mir hold,[7]
Und leicht bethör'[8] ich sie, zum nächtlichen
Besuch die schwanke Leiter mir zu reichen;
Bin ich droben erst, zieh' ich die Freunde nach.

Reding.

Ist's Aller Wille, daß verschoben werde?
(Die Mehrheit erhebt die Hand.)

Stauffacher (zählt die Stimmen).

Es ist ein Mehr von Zwanzig gegen Zwölf!

[1] To point out; [2] das Fest des Herrn, Christmas; [3] die Sitte bringt es mit, it is customary; [4] freeholder, settler; [5] is allowed to come; [6] sich ermächtigen, to take possession of; haben, *understood*; [7] hold sein, to be attached to, to be fond of; [8] to induce, infatuate.

Hosted by Google

Walther Fürſt.

Wenn am beſtimmten Tag die Burgen fallen,
So geben wir von einem Berg zum andern
Das Zeichen mit dem Rauch; der Landſturm wird
Aufgeboten,[1] ſchnell, im Hauptort jedes Landes;
Wenn dann die Vögte ſehn der Waffen Ernſt,
Glaubt mir, ſie werden ſich des Streits begeben[2]
Und gern ergreifen friedliches Geleit,[3]
Aus unſern Landesmarken zu entweichen.

Stauffacher.

Nur mit dem Geßler fürcht' ich ſchweren Stand,
Furchtbar iſt er mit Reiſigen umgeben;
Nicht ohne Blut räumt er das Feld,[4] ja, ſelbſt
Vertrieben bleibt er furchthar noch dem Land.
Schwer iſt's und faſt gefährlich, ihn zu ſchonen.

Baumgarten.

Wo's halsgefährlich iſt, da ſtellt mich hin!
Dem Tell verdank' ich mein gerettet Leben.
Gern ſchlag' ich's in die Schanze[5] für das Land,
Mein' Ehr' hab' ich beſchützt, mein Herz befriedigt.

Reding.

Die Zeit bringt Rath.[6] Erwartet's in Geduld!
Man muß dem Augenblick auch was vertrauen.
— Doch ſeht, indeß wir nächtlich hier noch tagen,
Stellt auf den höchſten Bergen ſchon der Morgen
Die glüh'nde Hochwacht[7] aus — Kommt, laßt uns ſcheiden,
Eh' uns des Tages Leuchten überraſcht.

Walther Fürſt.

Sorgt nicht, die Nacht weicht langſam aus den Thälern.

[1] Der Landſturm wird aufgeboten, the militia is called out, Landſturm, a sort of yeomanry; [2] ſich des Streits begeben, to give up the struggle; [3] friedliches Geleit, safe conduct; [4] das Feld räumen, to quit the field of battle, to retreat; [5] die Schanze, the trench, redoubt, ſein Leben in die Schanze ſchlagen, to risk one's life; [6] die Zeit bringt Rath, a Prov. Time will tell, or time brings advice; [7] mountain-guard.

Hosted by Google

(Alle haben unwillkürlich die Hüte abgenommen und betrachten mit stiller Sammlung die Morgenröthe.)

Rösselmann.

Bei diesem Licht, das uns zuerst begrüßt
Von allen Völkern, die tief unter uns
Schwerathmend wohnen in dem Qualm der Städte,
Laßt uns den Eid des neuen Bundes schwören.
— Wir wollen sein ein einzig Volk von Brüdern,
In keiner Noth uns trennen und Gefahr.

(Alle sprechen es nach mit erhobenen drei Fingern.)

— Wir wollen frei sein, wie die Väter waren,
Eher den Tod, als in der Knechtschaft leben.

(Wie oben.)

— Wir wollen trauen auf den höchsten Gott
Und uns nicht fürchten vor der Macht der Menschen.

(Wie oben. Die Landleute umarmen einander.)

Stauffacher.

Jetzt gehe Jeder seines Weges still
Zu seiner Freundschaft[1] und Genossame![2]
Wer Hirt ist, wintre ruhig seine Heerde
Und werb' im Stillen Freunde für den Bund!
— Was noch bis dahin muß erduldet werden,
Erduldet's! Laßt die Rechnung der Tyrannen
Anwachsen, bis ein Tag die allgemeine
Und die besondre Schuld auf Einmal zahlt.
Bezähme Jeder die gerechte Wuth
Und spare für das Ganze seine Rache:
Denn Raub begeht am allgemeinen Gut,
Wer selbst sich hilft in seiner eignen Sache.

(Indem sie zu drei verschiedenen Seiten in größter Ruhe abgehen, fällt das Orchester mit einem prachtvollen Schwung ein; die leere Scene bleibt noch eine Zeitlang offen und zeigt das Schauspiel der aufgehenden Sonne über den Eisgebirgen.

[1] Friends, relations; [2] companions.

Hosted by Google

Dritter Aufzug.

Erste Scene.

Hof vor Tells Hause.

Tell ist mit der Zimmeraxt, **Hedwig** mit einer häuslichen Arbeit beschäftigt. **Walther** und **Wilhelm** in der Tiefe spielend mit einer kleinen Armbrust.

Walther (singt).

Mit dem Pfeil, dem Bogen,
Durch Gebirg' und Thal
Kommt der Schütz gezogen
Früh am Morgenstrahl.

Wie im Reich der Lüfte
König ist der Weih[1] —
Durch Gebirg und Klüfte
Herrscht der Schütze[2] frei.

Ihm gehört das Weite:
Was sein Pfeil erreicht,
Das ist seine Beute,
Was da kreucht und fleugt.[3]

(Kommt gesprungen.)

Der Strang ist mir entzwei. Mach' mir ihn, Vater.

Tell.

Ich nicht. Ein rechter Schütze hilft sich selbst.

(Knaben entfernen sich.)

[1] Eagle; [2] marksman, hunter; [3] statt kriecht und fliegt, creeps and flies.

Hosted by Google

Hedwig.

Die Knaben fangen zeitig an zu ſchießen.

Tell.

Früh übt ſich, was ein Meiſter werden will.

Hedwig.

Ach, wollte Gott, ſie lernten's nie!

Tell.

Sie ſollen Alles lernen. Wer durchs Leben
Sich friſch will wagen, muß zu Schutz und Trutz[1]
Gerüſtet ſein.

Hedwig.

Ach, es wird keiner ſeine Ruh'
Zu Hauſe finden.

Tell.

Mutter, ich kann's auch nicht!
Zum Hirten hat Natur mich nicht gebildet;
Raſtlos muß ich ein flüchtig Ziel verfolgen.
Dann erſt genieß' ich meines Lebens recht,
Wenn ich mir's jeden Tag aufs Neu' erbeute.[2]

Hedwig.

Und an die Angſt der Hausfrau denkſt du nicht,
Die ſich indeſſen, deiner wartend, härmt.
Denn mich erfüllt's mit Grauſen, was die Knechte
Von euren Wageſahrten ſich erzählen.
Bei jedem Abſchied zittert mir das Herz,
Daß du mir nimmer werdeſt wiederkehren.
Ich ſehe dich, im wilden Eisgebirg'
Verirrt, von einer Klippe zu der andern
Den Fehlſprung thun, ſeh', wie die Gemſe dich
Rückſpringend mit ſich in den Abgrund reißt,
Wie eine Windlawine dich verſchüttet,

[1] Zu Schutz und Trutz, defensively and offensively; [2] wenn ich mir's erbeute, when I struggle for it (life); erbeuten, to obtain as a booty

Hosted by Google

Wie unter dir der trügeriſche Firn
Einbricht, und du hinabſinkſt, ein lebendig
Begrabner, in die ſchauerliche Gruft —
Ach, den verwegnen Alpenjäger haſcht
Der Tod in hundert wechſelnden Geſtalten!
Das iſt ein unglückſeliges Gewerb',
Das halsgefährlich führt am Abgrund hin!

Tell.

Wer friſch umherſpäht mit geſunden Sinnen,
Auf Gott vertraut und die gelenke Kraft,
Der ringt ſich leicht aus jeder Fahr[1] und Noth;
Den ſchreckt der Berg nicht, der darauf geboren.
(Er hat ſeine Arbeit vollendet, legt das Geräth hinweg.)
Jetzt, mein' ich, hält das Thor auf Jahr und Tag.
Die Axt im Haus erſpart den Zimmermann.
(Nimmt den Hut.)

Hedwig.

Wo gehſt du hin?

Tell.

Nach Altdorf zu dem Vater.

Hedwig.

Sinnſt[2] du auch nichts Gefährliches? Geſteh' mir's!

Tell.

Wie kommſt du darauf, Frau?

Hedwig.

Es ſpinnt ſich etwas[3]
Gegen die Vögte — Auf dem Rütli ward
Getagt, ich weiß, und du biſt auch im Bunde.

Tell.

Ich war nicht mit dabei — doch werd ich mich
Dem Lande nicht entziehen, wenn es ruft.

[1] Fahr for Gefahr; [2] ſinnen, to ponder, to intend; [3] es ſpinnt ſich etwas, there is something brooding.

Hosted by Google

Hedwig.

Sie werden dich hinſtellen, wo Gefahr iſt;
Das Schwerſte wird dein Antheil ſein, wie immer.

Tell.

Ein Jeder wird beſteuert nach Vermögen.[1]

Hedwig.

Den Unterwaldner haſt du auch im Sturme
Ueber den See geſchafft — Ein Wunder war's,
Daß ihr entkommen — Dachteſt du denn gar nicht
An Kind und Weib?

Tell.

Lieb' Weib, ich dacht' an euch:
Drum rettet' ich den Vater ſeinen Kindern.

Hedwig.

Zu ſchiffen in dem wüth'gen See! Das heißt
Nicht Gott vertrauen; Das heißt Gott verſuchen!

Tell.

Wer gar zu viel bedenkt, wird wenig leiſten.[2]

Hedwig.

Ja, du biſt gut und hülfreich, dieneſt Allen,
Und, wenn du ſelbſt in Noth kommſt, hilft dir Keiner.

Tell.

Verhüt' es Gott, daß ich nicht[3] Hülfe brauche!
(Er nimmt die Armbruſt und Pfeile.)

Hedwig.

Was willſt du mit der Armbruſt? Laß ſie hier!

Tell.

Mir fehlt der Arm, wenn mir die Waffe fehlt.
(Die Knaben kommen zurück.)

Walther.

Vater, wo gehſt du hin?

[1] Nach Vermögen, according to his capacity, property; [2] to accomplish; [3] nicht, *is not to be translated.*

Hosted by Google

Tell.

Nach Altdorf, Knabe,
Zum Ehni[1] — Willſt du mit?

Walther.

Ja, freilich will ich.

Hedwig.

Der Landvogt iſt jetzt dort. Bleib' weg von Altdorf.

Tell.

Er geht, noch heute.

Hedwig.

Drum laß ihn erſt fort ſein.
Gemahn'[2] ihn nicht an dich, du weißt, er grollt[3] uns.

Tell.

Mir ſoll ſein böſer Wille nicht viel ſchaden.
Ich thue recht und ſcheue keinen Feind.

Hedwig.

Die recht thun, eben Die haßt er am Meiſten.

Tell.

Weil er nicht an ſie kommen kann — Mich wird
Der Ritter wohl in Frieden laſſen, mein' ich.

Hedwig.

So, weißt du Das?

Tell.

Es iſt nicht lange her,
Da ging ich jagen durch die wilden Gründe
Des Schächenthals[4] auf menſchenleerer Spur,
Und, da ich einſam einen Felſenſteig,
Verfolgte, wo nicht auszuweichen[5] war,
Denn über mir hing ſchroff die Felswand her,
Und unten rauſchte fürchterlich der Schächen,[6]

[1] Grand-papa; [2] to put in mind; [3] grollen, to have a grudge against;
[4] P. N., a valley; [5] to turn aside; [6] P. N. a river.

Hosted by Google

(Die Knaben drängen sich rechts und links an ihn und sehen mit gespannter Neugier[1] an ihm hinauf.)

Da kam der Landvogt gegen mich daher,
Er ganz allein mit mir, der auch allein war,
Bloß Mensch zu Mensch, und neben uns der Abgrund.
Und, als der Herre[2] mein ansichtig ward[3]
Und mich erkannte, den er kurz zuvor
Um kleiner Ursach willen schwer gebüßt,
Und sah mich mit dem stattlichen Gewehr
Daher geschritten kommen, da[4] verblaßt' er,
Die Knie versagten ihm, ich sah es kommen,
Daß er jetzt an die Felswand würde sinken.
— Da jammerte mich sein,[5] ich trat zu ihm
Bescheidentlich und sprach: Ich bin's, Herr Landvogt.
Er aber konnte keinen andern Laut
Aus seinem Munde geben — Mit der Hand nur
Winkt' er mir schweigend, meines Wegs zu gehn:
Da ging ich fort, und sandt' ihm sein Gefolge.

Hedwig.

Er hat vor dir gezittert — Wehe dir!
Daß du ihn schwach gesehen, vergibt er nie.

Tell.

Drum meid' ich ihn, und er wird mich nicht suchen.

Hedwig.

Bleib' heute nur dort weg! Geh' lieber jagen!

Tell.

Was fällt dir ein![6]

Hedwig.

Mich ängstigt's.[7] Bleibe weg!

Tell.

Wie kannst du dich so ohne Ursach quälen?

---

[1] Anxious, excited curiosity; [2] inst. of Herr; [3] ansichtig werden, to perceive; [4] verblassen, to turn pale; [5] da jammerte mich sein, I felt pity for him; [6] What is the matter with you? What are you thinking about? [7] ängstigen, to terrify.

Hosted by Google

Hedwig.

Weil's keine Ursach hat — Tell, bleibe hier!

Tell.

Ich hab's versprochen, liebes Weib, zu kommen.

Hedwig.

Mußt du, so geh' — nur lasse mir den Knaben!

Walther.

Nein, Mütterchen. Ich gehe mit dem Vater.

Hedwig.

Wälty, verlassen willst du deine Mutter?

Walther.

Ich bring' dir auch was Hübsches mit vom Ehni.

(Geht mit dem Vater.)

Wilhelm.

Mutter, ich bleibe bei dir!

Hedwig (umarmt ihn).

Ja, du bist

Mein liebes Kind: du bleibst mir noch allein!

(Sie geht an das Hofthor und folgt den Abgehenden lange mit den Augen.)

Zweite Scene.

Eine eingeschlossene wilde Waldgegend, Staubbäche[1] stürzen von den Felsen.

Bertha im Jagdkleid. Gleich darauf **Rudenz**.

Bertha.

Er folgt mir. Endlich kann ich mich erklären.

Rudenz (tritt rasch ein).

Fräulein, jetzt endlich find' ich Euch allein.
Abgründe schließen rings umher uns ein;

[1] Waterfalls which from their great height are dissolved into spray.

Hosted by Google

In dieſer Wildniß fürcht' ich keinen Zeugen:
Vom Herzen wälz'[1] ich dieſes lange Schweigen —

Bertha.

Seid Ihr gewiß, daß uns die Jagd nicht folgt?

Rudenz.

Die Jagd iſt dort hinaus — Jetzt oder nie!
Ich muß den theuren Augenblick ergreifen —
Entſchieden ſehen muß ich mein Geſchick,
Und ſollt' es mich auf ewig von Euch ſcheiden.
— O, waffnet Eure güt'gen Blicke nicht
Mit dieſer finſtern Strenge — Wer bin ich,
Daß ich den kühnen Wunſch zu Euch erhebe?
Mich hat der Ruhm noch nicht genannt; ich darf
Mich in die Reih' nicht ſtellen mit den Rittern,
Die ſiegberühmt und glänzend Euch umwerben.[2]
Nichts hab' ich, als mein Herz voll Treu' und Liebe—

Bertha (ernſt und ſtreng).

Dürft Ihr von Liebe reden und von Treue,
Der treulos wird an ſeinen nächſten Pflichten?

(Rudenz tritt zurück.)

Der Sklave Oeſterreichs, der ſich dem Fremdling
Verkauft, dem Unterdrücker ſeines Volks?

Rudenz.

Von Euch, mein Fräulein, hör' ich dieſen Vorwurf?
Wen ſuch' ich denn, als Euch, auf jener Seite?

Bertha.

Mich denkt Ihr auf der Seite des Verraths
Zu finden? Eher wollt' ich meine Hand
Dem Geßler ſelbſt, dem Unterdrücker, ſchenken,
Als dem naturvergeſſ'nen Sohn der Schweiz,
Der ſich zu ſeinem Werkzeug machen kann!

[1] Vom Herzen wälzen, to unburden one's heart of ...; [2] umwerben, to surround and court.

Hosted by Google

Rudenz.

O Gott, was muß ich hören?

Bertha.

Wie? Was liegt
Dem guten Menschen näher, als die Seinen?
Gibt's schönre Pflichten für ein edles Herz,
Als ein Vertheidiger der Unschuld sein,
Das Recht der Unterdrückten zu beschirmen?
— Die Seele blutet mir um Euer Volk;
Ich leide mit ihm, denn ich muß es lieben,
Das so bescheiden ist und doch voll Kraft;
Es zieht mein ganzes Herz mich zu ihm hin,
Mit jedem Tage lern' ich's mehr verehren.
— Ihr aber, den Natur und Ritterpflicht
Ihm zum geborenen[1] Beschützer gaben,
Und der's verläßt, der treulos übertritt
Zum Feind und Ketten schmiedet seinem Land,
Ihr seid's, der mich verletzt und kränkt: ich muß
Mein Herz bezwingen, daß ich Euch nicht hasse.

Rudenz.

Will ich denn nicht das Beste[2] meines Volks?
Ihm unter Oestreichs mächt'gem Scepter nicht
Den Frieden[3] —

Bertha.

Knechtschaft wollt Ihr ihm bereiten!
Die Freiheit wollt Ihr aus dem letzten Schloß,[4]
Das ihr noch auf der Erde blieb, verjagen.
Das Volk versteht sich besser auf sein Glück;
Kein Schein verführt sein sicheres Gefühl.
Euch haben sie das Netz ums Haupt geworfen —

[1] Natural; [2] will ich denn nicht das Beste, do I not seek the welfare; [3] bereiten *understood*; [4] stronghold.

Hosted by Google

Rudenz.

Bertha, Ihr haßt mich, Ihr verachtet mich!

Bertha.

Thät' ich's, mir wäre beſſer — Aber Den
Verachtet ſehen und verachtungswerth,
Den man gern lieben möchte —

Rudenz.

Bertha! Bertha!
Ihr zeiget mir das höchſte Himmelsglück
Und ſtürzt mich tief in einem[1] Augenblick.

Bertha.

Nein, nein, das Edle iſt nicht ganz erſtickt
In Euch! Es ſchlummert nur, ich will es wecken;
Ihr müßt Gewalt ausüben an Euch ſelbſt,
Die angeſtammte Tugend zu ertödten;[2]
Doch, wohl Euch! ſie iſt mächtiger, als Ihr,
Und trotz Euch ſelber ſeid Ihr gut und edel!

Rudenz.

Ihr glaubt an mich? O Bertha, Alles läßt
Mich Eure Liebe ſein und werden!

Bertha.

Seid,
Wozu die herrliche Natur Euch machte!
Erfüllt den Platz, wohin ſie Euch geſtellt!
Zu Eurem Volke ſteht und Eurem Lande
Und kämpft für Euer heilig Recht!

Rudenz.

Weh' mir!
Wie kann ich Euch erringen, Euch beſitzen,
Wenn ich der Macht des Kaiſers widerſtrebe?

[1] The same moment; [2] Ihr müßt Gewalt . . ., to kill the virtue belonging to your race, you are obliged to do violence to yourself.

Hosted by Google

Iſt's der Verwandten mächt'ger Wille nicht,
Der über eure Hand tyranniſch waltet?

Bertha.

In den Waldſtädten liegen meine Güter,
Und, iſt der Schweizer frei, ſo bin auch ich's.

Rudenz.

Bertha, welch einen Blick thut Ihr mir auf! [1]

Bertha.

Hofft nicht durch Oeſtreichs Gunſt mich zu erringen;
Nach meinem Erbe ſtrecken ſie die Hand,
Das will man mit dem großen Erb' vereinen.
Dieſelbe Ländergier, die Eure Freiheit
Verſchlingen will, ſie drohet auch der meinen!
— O Freund, zum Opfer bin ich auserſehn,
Vielleicht, um einen Günſtling zu belohnen —
Dort, wo die Falſchheit und die Ränke wohnen;
Hin an den Kaiſerhof will man mich ziehn;
Dort harren mein verhaßter Ehe Ketten;
Die Liebe nur — die Eure kann mich retten!

Rudenz.

Ihr könntet Euch entſchließen, hier zu leben,
In meinem Vaterlande mein zu ſein?
O Bertha, all' mein Sehnen in die Weite,[2]
Was war es, als ein Streben nur nach Euch?
Euch ſucht' ich einzig auf dem Weg des Ruhms,
Und all' mein Ehrgeiz war nur meine Liebe.
Könnt Ihr mit mir Euch in das ſtille Thal
Einſchließen und der Erde Glanz entſagen —
O, dann iſt meines Strebens Ziel gefunden;
Dann mag der Strom der wildbewegten Welt

[1] Welch einen Blick thut Ihr mir auf, what a prospect do you open for me; [2] Sehnen in die Weite, longing for foreign parts.

Hosted by Google

Ans ſichre Ufer dieſer Berge ſchlagen —
Kein flüchtiges Verlangen hab' ich mehr
Hinaus zu ſenden in des Lebens Weiten —
Dann mögen dieſe Felſen um uns her
Die undurchdringlich feſte Mauer breiten,
Und dies verſchloſſ'ne ſel'ge Thal allein
Zum Himmel offen und gelichtet ſein!

Bertha.

Jetzt biſt du ganz, wie dich mein ahnend Herz
Geträumt, mich hat mein Glaube nicht betrogen!

Rudenz.

Fahr' hin,[1] du eitler Wahn, der mich bethört!
Ich ſoll das Glück in meiner Heimat finden.
Hier, wo der Knabe fröhlich aufgeblüht,
Wo tauſend Freudeſpuren mich umgeben,
Wo alle Quellen mir und Bäume leben,[2]
Im Vaterland willſt du die Meine werden!
Ach, wohl hab' ich es ſtets geliebt! Ich fühl's,
Es fehlte mir zu jedem Glück auf Erden.

Bertha.

Wo wär' die ſel'ge Inſel aufzufinden,
Wenn ſie nicht hier iſt, in der Unſchuld Land!
Hier, wo die alte Treue heimiſch wohnt,
Wo ſich die Falſchheit noch nicht hingefunden?
Da trübt kein Neid die Quelle unſers Glücks,
Und ewig hell entfliehen uns die Stunden.
— Da ſeh' ich dich im echten Männerwerth,
Den Erſten von den Freien und den Gleichen,
Mit reiner, freier Huldigung verehrt,
Groß, wie ein König wirkt in ſeinen Reichen?

[1] Away; [2] mir leben, to me are animated objects.

Hosted by Google

Rudenz.

Da seh' ich dich, die Krone[1] aller Frauen,
In weiblich reizender Geschäftigkeit
In meinem Haus den Himmel mir erbauen
Und, wie der Frühling seine Blumen streut,
Mit schöner Anmuth mir das Leben schmücken
Und Alles rings beleben und beglücken!

Bertha.

Sieh', theurer Freund, warum ich trauerte,
Als ich dies höchste Lebensglück dich selbst
Zerstören sah — Weh' mir! Wie ständ's um mich,
Wenn ich dem stolzen Ritter müßte folgen,
Dem Landbedrücker, auf sein finstres Schloß!
— Hier ist kein Schloß. Mich scheiden keine Mauern
Von einem Volk, das ich beglücken kann!

Rudenz.

Doch wie mich retten — wie die Schlinge lösen,
Die ich mir thöricht selbst ums Haupt gelegt?

Bertha.

Zerreiße sie mit männlichem Entschluß!
Was auch draus werde — steh' zu deinem Volk!
Es ist dein angeborner Platz.

(Jagdhörner in der Ferne.)

Die Jagd
Kommt näher — fort, wir müssen scheiden — Kämpfe
Fürs Vaterland! Du kämpfest für deine Liebe;
Es ist ein Feind, vor dem wir alle zittern,
Und eine Freiheit macht uns Alle frei!

(Gehen ab.)

[1] Paragon, crown.

Hosted by Google

Dritte Scene.

Wiese bei Altdorf.

Im Vordergrund Bäume, in der Tiefe der Hut auf einer Stange. Der Prospect wird begränzt durch den Bannberg, über welchem ein Schneegebirg emporragt.

Frießhardt und **Leuthold** halten Wache.

Frießhardt.

Wir passen auf umsonst. Es will sich Niemand
Heran begeben und dem Hut sein' Reverenz
Erzeigen. 's war doch sonst wie Jahrmarkt hier;
Jetzt ist der ganze Anger wie verödet,
Seitdem der Popanz[1] auf der Stange hängt.

Leuthold.

Nur schlecht Gesindel läßt sich sehn und schwingt
Uns zum Verdrusse die zerlumpten Mützen.
Was rechte[2] Leute sind, die machen lieber
Den langen Umweg[3] um den halben Flecken,
Eh' sie den Rücken beugten vor dem Hut.

Frießhardt.

Sie müssen über diesen Platz, wenn sie
Vom Rathhaus kommen um die Mittagsstunde.
Da meint' ich schon, 'nen guten Fang zu thun,
Denn Keiner dachte dran, den Hut zu grüßen.
Da sieht's der Pfaff, der Rösselmann — kam just
Von einem Kranken her — und stellt sich hin
Mit dem Hochwürd'gen,[4] grad' vor die Stange —
Der Sigrist mußte mit dem Glöcklein schellen:
Da fielen All' aufs Knie, ich selber mit,
Und grüßten die Monstranz,[5] doch nicht den Hut. —

[1] Bugbear; [2] decent; [3] einen Umweg machen, to go around, to go out of one's way; [4] host; [5] the box in which the host is kept.

Hosted by Google

Leuthold.

Höre, Geſell, es fängt mir an zu däuchten,[1]
Wir ſtehen hier am Pranger[2] vor dem Hut;
's iſt doch ein Schimpf für einen Reitersmann,
Schildwach' zu ſtehn vor einem leeren Hut —
Und jeder rechte Kerl muß uns verachten.
— Die Reverenz zu machen einem Hut,
Es iſt doch, traun,[3] ein närriſcher Befehl!

Frießhardt.

Warum nicht einem leeren, hohlen Hut?
Bückſt du dich doch vor manchem hohlen Schädel.

Hildegard, Mechthild und **Elsbeth** treten auf mit Kindern und ſtellen ſich um die Stange.

Leuthold.

Und du biſt auch ſo ein dienſtfert'ger Schurke
Und brächteſt wackre Leute gern ins Unglück.
Mag, wer da will, am Hut vorübergehn;
Ich drück' die Augen zu und ſeh' nicht hin.

Mechthild.

Da hängt der Landvogt — habt Reſpect, ihr Buben!

Elsbeth.

Wollt's Gott, er ging' und ließ' uns ſeinen Hut:
Es ſollte drum nicht ſchlechter ſtehn ums Land!

Frießhardt (verſcheucht ſie).

Wollt ihr vom Platz! Verwünſchtes Volk der Weiber!
Wer fragt nach Euch! Schickt eure Männer her,
Wenn ſie der Muth ſticht, dem Befehl zu trotzen.[4]

(Weiber gehen.)

Tell mit der Armbruſt tritt auf, den Knaben an der Hand führend; ſie gehen an dem Hut vorbei gegen die vordere Scene, ohne darauf zu achten.

[1] Es fängt mir an zu däuchten, I begin to think; [2] am Pranger ſtehen, to be in the pillory; [3] traun, indeed; [4] to defy.

Hosted by Google

Walther (zeigt nach dem Bannberg).
Vater, ist's wahr, daß auf dem Berge dort
Die Bäume bluten, wenn man einen Streich
Drauf führte mit der Axt —

Tell.
Wer sagt das, Knabe?

Walther.
Der Meister Hirt erzählt's — Die Bäume seien
Gebannt,[1] sagt er, und, wer sie schädige,
Dem wachse seine Hand heraus zum Grabe.

Tell.
Die Bäume sind gebannt, das ist die Wahrheit.
— Siehst du die Firnen dort, die weißen Hörner,
Die hoch bis in den Himmel sich verlieren?

Walther.
Das sind die Gletscher, die des Nachts so donnern
Und uns die Schlaglawinen[2] niedersenden.

Tell.
So ist's, und die Lawinen hätten längst
Den Flecken Altdorf unter ihrer Last
Verschüttet, wenn der Wald dort oben nicht
Als eine Landwehr[3] sich dagegen stellte.

Walther (nach einigem Besinnen).
Gib's Länder, Vater, wo nicht Berge sind?

Tell.
Wenn man hinunter steigt von unsern Höhen
Und immer tiefer steigt, den Strömen nach,
Gelangt man in ein großes, ebnes Land,
Wo die Waldwasser nicht mehr brausend schäumen,
Die Flüsse ruhig und gemächlich ziehn;
Da sieht man frei nach allen Himmelsräumen.

[1] Gebannt; enchanted; [2] Schlaglawine, avalanche; [3] rampart.

Hosted by Google

Das Korn wächst dort in langen, schönen Auen,
Und wie ein Garten ist das Land zu schauen.

Walther.

Ei, Vater, warum steigen wir denn nicht
Geschwind hinab in dieses schöne Land,
Statt daß wir hier uns ängstigen und plagen?

Tell.

Das Land ist schön und gütig, wie der Himmel;
Doch, die's bebauen, sie genießen nicht
Den Segen, den sie pflanzen.

Walther

Wohnen sie
Nicht frei, wie du, auf ihrem eignen Erbe?

Tell.

Das Feld gehört dem Bischof und dem König.

Walther.

So dürfen sie doch frei in Wäldern jagen?

Tell.

Dem Herrn gehört das Wild[1] und das Gefieder.[2]

Walther.

Sie dürfen doch frei fischen in dem Strom?

Tell.

Der Strom, das Meer, das Salz gehört dem König.

Walther.

Wer ist der König denn, den Alle fürchten?

Tell.

Es ist der Eine, der sie schützt und nährt.

Walther.

Sie können sich nicht muthig selbst beschützen?

Tell.

Dort darf der Nachbar nicht dem Nachbar trauen.

[1] Game; [2] birds.

Hosted by Google

Walther.

Vater, es wird mir eng im weiten Land
Da wohn' ich lieber unter den Lawinen.

Tell.

Ja, wohl ist's besser, Kind, die Gletscherberge
Im Rücken haben, als die bösen Menschen.
(Sie wollen vorüber gehen.)

Walther.

Ei, Vater, sieh' den Hut dort auf der Stange!

Tell.

Was kümmert uns der Hut! Komm, laß uns gehen!
(Indem er abgehen will, tritt ihm Frießhardt mit vorgehaltener Pike entgegen.)

Frießhardt.

In des Kaisers Namen! Haltet an und steht!

Tell (greift in die Pike).

Was wollt Ihr? Warum haltet Ihr mich auf?

Frießhardt.

Ihr habt's Mandat verletzt;[1] Ihr müßt uns folgen.

Leuthold.

Ihr habt dem Hut nicht Reverenz bewiesen.

Tell.

Freund, laßt mich gehen!

Frießhardt.

Fort, fort ins Gefängniß!

Walther.

Den Vater ins Gefängniß! Hülfe! Hülfe!
(In die Scene rufend.)
Herbei, ihr Männer, gute Leute, helft!
Gewalt! Gewalt! Sie führen ihn gefangen.

[1] acted against the ordinance.

Hosted by Google

Rösselmann, der Pfarrer, und **Petermann**, der Sigrist, kommen herbei mit drei andern Männern.

Sigrist.

Was gibt's?

Rösselmann.

Was legst du Hand an diesen Mann?

Frießhardt.

Er ist ein Feind des Kaisers, ein Verräther!

Tell (faßt ihn heftig).

Ein Verräther, ich!

Rösselmann.

Du irrst dich, Freund. Das ist
Der Tell, ein Ehrenmann und guter Bürger.

Walther

(erblickt Walther Fürsten und eilt ihm entgegen).

Großvater, hilf! Gewalt geschieht dem Vater.

Frießhardt.

Ins Gefängniß, fort!

Walther Fürst (herbeteilend).

Ich leiste Bürgschaft,[1] haltet!
— Um Gottes willen, Tell, was ist geschehen?

Melchthal und **Stauffacher** kommen.

Frießhardt.

Des Landvogts oberherrliche Gewalt
Verachtet er und will sie nicht erkennen.

Stauffacher.

Das hätt' der Tell gethan?

Melchthal.

Das lügst du, Bube!

Leuthold.

Er hat dem Hut nicht Reverenz bewiesen.

[1] Bürgschaft leisten, to give security.

Hosted by Google

Walther Fürſt.

Und darum ſoll er ins Gefängniß? Freund,
Nimm meine Bürgſchaft an und laß ihn ledig.

Frießhardt.

Bürg' du für dich und deinen eignen Leib!
Wir thun, was unſers Amtes — Fort mit ihm!

Melchthal (zu den Landleuten).

Nein, das iſt ſchreiende Gewalt! Ertragen wir's,
Daß man ihn wegführt, frech, vor unſern Augen?

Sihriſt.

Wir ſind die Stärkern. Freunde, duldet's nicht!
Wir haben einen Rücken an den Andern!

Frießhardt.

Wer widerſetzt ſich dem Befehl des Vogts?

Noch drei Landleute (herbeieilend).

Wir helfen euch. Was gibt's? Schlagt ſie zu Boden!

(Hildegart, Mechthild und Elsbeth kommen zurück.)

Tell.

Ich helfe mir ſchon ſelbſt. Geht, gute Leute!
Meint ihr, wenn ich die Kraft gebrauchen wollte,
Ich würde mich vor ihren Spießen fürchten?

Melchthal (zu Frießhardt).

Wag's, ihn aus unſrer Mitte wegzuführen!

Walther Fürſt und Stauffacher.

Gelaſſen! ruhig!

Frießhardt (ſchreit).

Aufruhr und Empörung!

(Man hört Jagdhörner.)

Weiber.

Da kommt der Landvogt!

Frießhardt (erhebt die Stimme).

Meuterei! Empörung!

Hosted by Google

Stauffacher.

Schrei', daß du berſteſt, Schurke!

Röſſelmann und Melchthal.

Willſt du ſchweigen?

Frießhardt (ruft noch lauter).

Zu Hülf', zu Hülf' den Dienern des Geſetzes!

Walther Fürſt.

Da iſt der Vogt! Weh' uns, was wird das werden!

Geßler zu Pferd, den Falken auf der Fauſt, **Rudolph der Harras, Bertha** und **Rudenz**, ein großes Gefolge von bewaffneten Knechten, welche einen Kreis von Piken um die ganze Scene ſchließen.)

Rudolph der Harras.

Platz, Platz dem Landvogt!

Geßler.

Treibt ſie auseinander!

Was läuft das Volk zuſammen? Wer ruft Hülfe?

(Allgemeine Stille.)

Wer war's? Ich will es wiſſen.

(Zu Frießhardt.)

Du tritt'ſt vor!

Wer biſt du, und was hältſt du dieſen Mann?

(Er gibt den Falken einem Diener.)

Frießhardt.

Geſtrenger Herr, ich bin dein Waffenknecht[1]
Und wohlbeſtellter[2] Wächter bei dem Hut.
Dieſen Mann ergriff ich über friſcher That,
Wie er dem Hut den Ehrengruß verſagte.
Verhaften wollt' ich ihn, wie du befahlſt,
Und mit Gewalt will ihn das Volk entreißen.

Geßler (nach einer Pauſe).

Verachteſt du ſo deinen Kaiſer, Tell,
Und mich, der hier an ſeiner Statt gebietet,

[1] Man at arms; [2] properly appointed.

Hosted by Google

Daß du die Ehr' verſagſt dem Hut, den ich
Zur Prüfung [1] des Gehorſams aufgehangen?
Dein böſes Trachten [2] haſt du mir verrathen.

Tell.

Verzeiht mir, lieber Herr! Aus Unbedacht,
Nicht aus Verachtung Euer iſt's geſchehn.
Wär' ich beſonnen, hieß ich nicht der Tell.
Ich bitt' um Gnad', es ſoll nicht mehr begegnen. [3]

Geßler (nach einigem Stillſchweigen).

Du biſt ein Meiſter auf der Armbruſt, Tell;
Man ſagt, du nehmſt es auf mit jedem Schützen? [4]

Walther.

Und das muß wahr ſein, Herr, 'nen Apfel ſchießt
Der Vater dir vom Baum auf hundert Schritte.

Geßler.

Iſt das dein Knabe, Tell?

Tell.

Ja, lieber Herr.

Geßler.

Haſt du der Kinder mehr?

Tell.

Zwei Knaben, Herr.

Geßler.

Und welcher iſt's, den du am meiſten liebſt?

Tell.

Herr, beide ſind ſie mir gleich liebe Kinder.

Geßler.

Nun, Tell! weil du den Apfel trifft vom Baume
Auf hundert Schritt, ſo wirſt du deine Kunſt
Vor mir bewähren müſſen — Nimm die Armbruſt —
Du haſt ſie gleich zur Hand — und mach' dich fertig,

[1] As a test; [2] intent; [3] to happen; [4] es aufnehmen mit to be a match for.

Hosted by Google

Einen Apfel von des Knaben Kopf zu schießen —
Doch, will ich rathen, ziele gut, daß du
Den Apfel treffest auf den ersten Schuß;
Denn, fehlst du ihn, so ist dein Kopf verloren.
(Alle geben Zeichen des Schreckens.)

Tell.

Herr — welches Ungeheure sinnet Ihr
Mir an? [1] — Ich soll vom Haupte meines Kindes —
— Nein, nein doch, lieber Herr, das kommt Euch nicht
Zu Sinn — Verhüt's der gnäd'ge Gott — Das könnt Ihr
Im Ernst von einem Vater nicht begehren!

Geßler.

Du wirst den Apfel schießen von dem Kopf
Des Knaben — ich begehr's und will's.

Tell.

Ich soll
Mit meiner Armbrust auf das liebe Haupt
Des eignen Kindes zielen? — Eher sterb' ich!

Geßler.

Du schießest oder stirbst mit deinem Knaben.

Tell.

Ich soll der Mörder werden meines Kinds!
Herr, Ihr habt keine Kinder — wisset nicht,
Was sich bewegt in eines Vaters Herzen.

Geßler.

Ei, Tell, du bist ja plötzlich so besonnen!
Man sagte mir, daß du ein Träumer seist
Und dich entfernst von andrer Menschen Weise.
Du liebst das Seltsame — drum hab' ich jetzt
Ein eigen Wagstück [2] für dich ausgesucht.

[1] Jemandem etwas anſinnen, to exact something from a person; [2] a hazardous enterprise, an exploit.

Hosted by Google

Ein Andrer wohl bedächte sich — du drückst
Die Augen zu und greifst es herzhaft an.[1]

Bertha.

Scherzt nicht, o Herr, mit diesen armen Leuten!
Ihr seht sie bleich und zitternd stehn — So wenig
Sind sie Kurzweils gewohnt aus Eurem Munde.

Geßler.

Wer sagt Euch, daß ich scherze?
(Greift nach einem Baumzweige, der über ihn herhängt.)
Hier ist der Apfel.
Man mache Raum — er nehme seine Weite,[2]
Wie's Brauch ist — achtzig Schritte geb' ich ihm —
Nicht weniger, noch mehr — Er rühmte sich,
Auf ihrer hundert seinen Mann zu treffen —
Jetzt, Schütze, triff und fehle nicht das Ziel!

Rudolph der Harras.

Gott, das wird ernsthaft — Falle nieder, Knabe,
Es gilt,[3] und fleh' den Landvogt um dein Leben!

Walther Fürst

(bei Seite zu Melchthal, der kaum seine Ungeduld bezwingt).
Haltet an Euch![4] ich fleh' Euch drum, bleibt ruhig!

Bertha (zum Landvogt).

Laßt es genug sein, Herr! Unmenschlich ist's,
Mit eines Vaters Angst also zu spielen.
Wenn dieser arme Mann auch Leib und Leben
Verwirkt[5] durch seine leichte Schuld, bei Gott!
Er hätte jetzt zehnfachen Tod empfunden.
Entlaßt ihn ungekränkt in seine Hütte,
Er hat Euch kennen lernen; dieser Stunde
Wird er und seine Kindeskinder denken.

[1] Etwas angreifen, to go to work at a thing; [2] seine Weite nehmen, to measure the distance; [3] es gilt, it is no jest; [4] restrain yourself; [5] Leib und Leben verwirken, to forfeit body and life.

Hosted by Google

Geßler.

Oeffnet die Gasse — Frisch! was zauderst du?
Dein Leben ist verwirkt, ich kann dich tödten,
Und, sieh', ich lege gnädig dein Geschick
In deine eigne kunstgeübte Hand.
Der kann nicht klagen über harten Spruch,
Den man zum Meister seines Schicksals macht.
Du rühmst dich deines sichern Blicks. Wohlan!
Hier gilt es, Schütze, deine Kunst zu zeigen:[1]
Das Ziel ist würdig, und der Preis ist groß!
Das Schwarze treffen in der Scheibe, das
Kann auch ein Andrer; der ist mir der Meister,
Der seiner Kunst gewiß ist überall,
Dem's Herz nicht in die Hand tritt,[2] noch ins Auge.

Walther Fürst (wirft sich vor ihm nieder).

Herr Landvogt, wir erkennen Eure Hoheit;
Doch lasset Gnad' für Recht ergehen, nehmt
Die Hälfte meiner Habe, nehmt sie ganz!
Nur dieses Gräßliche erlasset einem Vater!

Walther Tell.

Großvater, knie nicht vor dem falschen Mann!
Sagt, wo ich hinstehn soll. Ich fürcht' mich nicht.
Der Vater trifft den Vogel ja im Flug,
Er wird nicht fehlen auf das Herz des Kindes.

Stauffacher.

Herr Landvogt, rührt Euch nicht des Kindes Unschuld?

Rösselmann.

O, denket, daß ein Gott im Himmel ist,
Dem Ihr müßt Rede stehn[3] für Eure Thaten.

[1] Hier gilt es deine Kunst zu zeigen, now is the time to show thy art; [2] dem's Herz nicht in die Hand tritt, whose heart does not effect his hand; [3] Jemandem Rede stehen, to account to a person.

Hosted by Google

Geßler (zeigt auf den Knaben).

Man bind' ihn an die Linde dort!

Walther Tell.

Mich binden!
Nein, ich will nicht gebunden sein. Ich will
Still halten, wie ein Lamm, und auch nicht athmen.
Wenn ihr mich bindet, nein, so kann ich's nicht,
So werd' ich toben gegen meine Bande.

Rudolph der Harras.

Die Augen nur laß dir verbinden, Knabe!

Walther Tell.

Warum die Augen! Denket Ihr, ich fürchte
Den Pfeil von Vaters Hand? Ich will ihn fest
Erwarten und nicht zucken mit den Wimpern.
— Frisch, Vater, zeig's, daß du ein Schütze bist!
Er glaubt dir's nicht, er denkt uns zu verderben —
Dem Wüthrich zum Verdrusse[1] schieß' und triff!
(Er geht an die Linde, man legt ihm den Apfel auf.)

Melchthal (zu den Landleuten).

Was? Soll der Frevel[2] sich vor unsern Augen
Vollenden? Wozu haben wir geschworen?

Stauffacher.

Es ist umsonst. Wir haben keine Waffen;
Ihr seht den Wald von Lanzen um uns her.

Melchthal.

O, hätten wir's mit frischer That vollendet!
Verzeih's Gott Denen, die zum Aufschub riethen!

Geßler (zu Tell).

Ans Werk! Man führt die Waffen nicht vergebens.
Gefährlich ist's, ein Mordgewehr zu tragen,
Und auf den Schützen springt der Pfeil zurück.

[1] Zum Verdruß, to annoy, to spite; [2] outrage.

Hosted by Google

Dies stolze Recht, das sich der Bauer nimmt,
Beleidiget den höchsten Herrn des Landes.
Gewaffnet sei Niemand, als wer gebietet.
Freut's Euch, den Pfeil zu führen und den Bogen,
Wohl, so will ich das Ziel Euch dazu geben.

Tell
(spannt die Armbrust und legt den Pfeil auf.)

Oeffnet die Gasse! Platz!

Stauffacher.

Was, Tell? Ihr wolltet — Nimmermehr — Ihr zittert,
Die Hand erbebt Euch, Eure Knie wanken —

Tell (läßt die Armbrust sinken).

Mir schwimmt es vor den Augen!

Weiber.

Gott im Himmel!

Tell (zum Landvogt)

Erlasset[1] mir den Schuß. Hier ist mein Herz!
(Er reißt die Brust auf.)
Ruft Eure Reisigen und stoßt mich nieder!

Geßler.

Ich will dein Leben nicht, ich will den Schuß.
— Du kannst ja Alles, Tell! An nichts verzagst du;
Das Steuerruder führst du wie den Bogen;
Dich schreckt kein Sturm, wenn es zu retten gilt;
Jetzt, Retter, hilf dir selbst — du rettest Alle!
(Tell steht in fürchterlichem Kampf, mit den Händen zuckend[2] und die rollenden Augen bald auf den Landvogt, bald zum Himmel gerichtet. — Plötzlich greift er in seinen Köcher, nimmt einen zweiten Pfeil heraus und steckt ihn in seinen Koller.[3] Der Landvogt bemerkt alle diese Bewegungen.)

Walther Tell (unter der Linde).

Vater, schieß' zu! Ich fürcht' mich nicht.

[1] Erlassen, to exempt from; [2] zucken, to move convulsively; [3] Koller, belt, doublet.

Hosted by Google

Tell.

Es muß!

(Er rafft ſich zuſammen[1] und legt an.)

Rudenz

(der die ganze Zeit über in der heftigſten Spannung geſtanden und mit Gewalt an ſich gehalten, tritt hervor).

Herr Landvogt, weiter werdet Ihr's nicht treiben,
Ihr werdet *nicht* — Es war nur eine Prüfung —
Den Zweck habt Ihr erreicht — Zu weit getrieben
Verfehlt die Strenge ihres weiſen Zwecks,
Und, allzuſtraff geſpannt,[2] zerſpringt der Bogen.

Geßler.

Ihr ſchweigt, bis man Euch aufruft.

Rudenz.

Ich *will* reden!
Ich darf's! Des Königs Ehre iſt mir *heilig*;
Doch ſolches Regiment muß Haß erwerben.
Das iſt des Königs Wille nicht — ich darf's
Behaupten — Solche Grauſamkeit verdient
Mein Volk nicht; dazu habt Ihr keine Vollmacht.

Geßler.

Ha, Ihr erkühnt Euch!

Rudenz.

Ich hab' ſtill geſchwiegen
Zu allen ſchweren Thaten, die ich ſah;
Mein ſehend Auge hab' ich zugeſchloſſen,
Mein überſchwellend und empörtes Herz
Hab' ich hinabgedrückt in meinen Buſen.
Doch länger ſchweigen wär' Verrath zugleich
An meinem Vaterland und an dem Kaiſer.

[1] Sich zuſammen raffen, to arouse one's self; [2] allzuſtraff geſpannt, too much bent.

Hosted by Google

Bertha

(wirft ſich zwiſchen ihn und den Landvogt)

O Gott, Ihr reizt den Wüthenden noch mehr.

Rudenz.

Mein Volk verließ ich, meinen Blutsverwandten
Entſagt' ich, alle Bande der Natur
Zerriß ich, um an Euch mich anzuſchließen —
Das Beſte[1] Aller glaubt' ich zu befördern,
Da ich des Kaiſers Macht befeſtigte —
Die Binde fällt von meinen Augen — Schaudernd
Seh' ich an einen Abgrund mich geführt —
Mein freies Urtheil habt Ihr irr' geleitet,
Mein redlich Herz verführt — Ich war daran,[2]
Mein Volk in beſter Meinung[3] zu verderben.

Geßler.

Verwegner, dieſe Sprache deinem Herrn?

Rudenz.

Der Kaiſer iſt mein Herr, nicht Ihr — Frei bin ich
Wie Ihr geboren, und ich meſſe mich
Mit Euch in jeder ritterlichen Tugend.
Und, ſtändet Ihr nicht hier in Kaiſers Namen,
Den ich verehre, ſelbſt, wo man ihn ſchändet,
Den Handſchuh[4] wärf' ich vor Euch hin, Ihr ſolltet
Nach ritterlichem Brauch[5] mir Antwort geben.
— Ja, winkt nur Euren Reiſigen — Ich ſtehe
Nicht wehrlos da, wie Die[6] —

(Auf das Volk zeigend.)

Ich hab' ein Schwert,
Und, wer mir naht —

---

[1] The welfare; [2] daran, on the point; [3] in beſter Meinung, with the best intention; [4] gauntlet; [5] nach ritterlichem Brauch, according to knightly usage; [6] those.

Hosted by Google

Stauffacher (ruft).

Der Apfel iſt gefallen!

(Indem ſich Alle nach dieſer Seite gewendet, und Bertha zwiſchen Rudenz und den Landvogt ſich geworfen, hat Tell den Pfeil abgedrückt.)

Röſſelmann.

Der Knabe lebt!

Viele Stimmen.

Der Apfel iſt getroffen!

(Walther Fürſt ſchwankt und droht zu ſinken, Bertha hält ihn.)

Geßler (erſtaunt).

Er hat geſchoſſen? Wie? Der Raſende!

Bertha.

Der Knabe lebt! Kommt zu Euch, guter Vater!

Walther Tell

(kommt mit dem Apfel geſprungen).

Vater, hier iſt der Apfel — Wußt' ich's ja,
Du würdeſt deinen Knaben nicht verletzen.

Tell

(ſtand mit vorgebogenem Leib, als wollt' er dem Pfeile folgen — die Armbruſt entſinkt ſeiner Hand — wie er den Knaben kommen ſieht, eilt er ihm mit ausgebreiteten Armen entgegen und hebt ihn mit heftiger Inbrunſt zu ſeinem Herzen hinauf; in dieſer Stellung ſinkt er kraftlos zuſammen. Alle ſtehen gerührt).

Bertha

Ogüt'ger Himmel!

Walther Fürſt (zu Vater und Sohn).

Kinder! meine Kinder!

Stauffacher.

Gott ſei Gelobt!

Leuthold.

Das war ein Schuß! Davon
Wird man noch reden in den ſpätſten Zeiten.

Rudolph der Harras.

Erzählen wird man von dem Schützen Tell,
So lang die Berge ſtehn auf ihrem Grunde.

(Reicht dem Landvogt den Apfel.)

Hosted by Google

Geßler.

Bei Gott, der Apfel mitten durch geschossen!
Es war ein Meisterschuß, ich muß ihn loben.

Rösselmann.

Der Schuß war gut; doch wehe Dem, der ihn
Dazu getrieben, daß er Gott versuchte.[1]

Stauffacher.

Kommt zu Euch, Tell, steht auf. Ihr habt Euch männlich
Gelöst, und frei könnt Ihr nach Hause gehen.

Rösselmann.

Kommt, kommt und bringt der Mutter ihren Sohn!
(Sie wollen ihn wegführen.)

Geßler.

Tell, höre!

Tell (kommt zurück).

Was befehlt Ihr, Herr?

Geßler.

Du stecktest
Noch einen zweiten Pfeil zu dir — Ja, ja,
Ich sah es wohl — Was meintest du damit?

Tell (verlegen).

Herr, das ist also bräuchlich[2] bei den Schützen.

Geßler.

Nein, Tell, die Antwort lass' ich dir nicht gelten;
Es wird was Andres wohl bedeutet haben.
Sag' mir die Wahrheit frisch und fröhlich, Tell!
Was es auch sei, dein Leben sichr' ich dir.
Wozu der zweite Pfeil?

Tell.

Wohlan, o Herr,
Weil Ihr mich meines Lebens habt gesichert —
So will ich Euch die Wahrheit gründlich sagen.

[1] Versuchen, to tempt; [2] customary; [3] gelten lassen, to let pass.

Hosted by Google

(Er zieht den Pfeil aus dem Koller und sieht den Landvogt mit einem furchtbaren Blick an.)

Mit diesem zweiten Pfeil durchschoß ich — Euch,
Wenn ich mein liebes Kind getroffen hätte,
Und Euer — wahrlich, hätt' ich nicht gefehlt.

Geßler.

Wohl, Tell! Des Lebens hab' ich dich gesichert;
Ich gab mein Ritterwort, das will ich halten —
Doch, weil ich deinen bösen Sinn erkannt,
Will ich dich führen lassen und verwahren,
Wo weder Mond noch Sonne dich bescheint,
Damit ich sicher sei vor deinen Pfeilen.
Ergreift ihn, Knechte! Bindet ihn!

(Tell wird gebunden.)

Stauffacher.

Wie, Herr!
So könntet Ihr an einem Manne handeln,
An dem sich Gottes Hand sichtbar verkündigt?[1]

Geßler.

Laß sehn, ob sie ihn zweimal retten wird.
— Man bring' ihn auf mein Schiff! Ich folge nach
Sogleich, ich selbst will ihn nach Küßnacht führen.

Rösselmann.

Das dürft Ihr nicht, das darf der Kaiser nicht,
Das widerstreitet unsern Freiheitsbriefen![2]

Geßler.

Wo sind sie? Hat der Kaiser sie bestätigt?
Er hat sie nicht bestätigt — Diese Gunst
Muß erst erworben werden durch Gehorsam.
Rebellen seid ihr Alle gegen Kaisers
Gericht und nährt[3] verwegene Empörung.

[1] To show, to reveal; [2] das widerstreitet unsern Freiheitsbriefen, that is against our charter; [3] nähren, to foster.

Hosted by Google

Ich kenn' euch Alle — ich durchschau' euch ganz —
Den nehm' ich jetzt heraus aus eurer Mitte;
Doch Alle seid ihr theilhaft seiner Schuld.
Wer klug ist, lerne schweigen und gehorchen!

(Er entfernt sich, Bertha, Rudenz, Harras und Knechte folgen, Frießhardt und Leuthold bleiben zurück.)

Walther Fürst (in heftigem Schmerz).

Es ist vorbei; er hat's beschlossen, mich
Mit meinem ganzen Hause zu verderben!

Stauffacher (zu Tell).

O, warum mußtet Ihr den Wüthrich reizen!

Tell.

Bezwinge sich, wer meinen Schmerz gefühlt!

Stauffacher.

O, nun ist Alles, Alles hin! Mit Euch
Sind wir gefesselt Alle und gebunden!

Landleute (umringen den Tell).

Mit Euch geht unser letzter Trost dahin!

Leuthold (nähert sich).

Tell, es erbarmt mich — Doch ich muß gehorchen.

Tell.

Lebt wohl!

Walther Tell

(sich mit heftigem Schmerz an ihn schmiegend[1]).

O Vater! Vater! lieber Vater!

Tell

(hebt die Arme zum Himmel).

Dort droben ist dein Vater den ruf' an!

Stauffacher.

Tell, sag' ich Eurem Weibe nichts von Euch?

Tell

(hebt den Knaben mit Inbrunst an seine Brust).

Der Knab' ist unverletzt; mir wird Gott helfen.

(Reißt sich schnell los und folgt den Waffenknechten.)

[1] Sich an ihn schmiegen, clinging to him.

Hosted by Google

Vierter Aufzug.

Erste Scene.

Oestliches Ufer des Vierwaldstädtersees.[1]

Die seltsam gestalteten schroffen Felsen im Westen schließen den Prospekt. Der See ist bewegt, heftiges Rauschen und Tosen, dazwischen Blitze und Donnerschläge.

Kunz von Gersau. Fischer und Fischerknabe.

Kunz.

Ich sah's mit Augen an, Ihr könnt mir's glauben;
's ist Alles so geschehn, wie ich Euch sagte.

Fischer.

Der Tell gefangen abgeführt nach Küßnacht,
Der beste Mann im Land, der bravste Arm,
Wenn's einmal gelten sollte für die Freiheit.

Kunz.

Der Landvogt führt ihn selbst den See herauf;
Sie waren eben dran, sich einzuschiffen,
Als ich von Fluelen[2] abfuhr; doch der Sturm,
Der eben jetzt im Anzug ist, und der
Auch mich gezwungen, eilends hier zu landen,
Mag ihre Abfahrt wohl verhindert haben.

Fischer.

Der Tell in Fesseln, in des Vogts Gewalt;
O, glaubt, er wird ihn tief genug vergraben,

[1] Lake of Lucern; [2] P. N

Hosted by Google

Daß er des Tages Licht nicht wieder sieht!
Denn fürchten muß er die gerechte Rache
Des freien Mannes, den er schwer gereizt!

Kunz.

Der Altlandammann auch, der edle Herr
Von Attinghausen, sagt man, lieg' am Tode.

Fischer.

So bricht der letzte Anker unsrer Hoffnung!
Der war es noch allein, der seine Stimme
Erheben durfte für des Volkes Rechte!

Kunz.

Der Sturm nimmt überhand.[2] Gehabt Euch wohl!
Ich nehme Herberg' in dem Dorf; den heut'
Ist doch an keine Abfahrt mehr zu denken.
(Geht ab.)

Fischer.

Der Tell gefangen, und der Freiherr todt!
Erheb' die freche Stirne Tyrannei,
Wirf alle Scham hinweg! Der Mund der Wahrheit
Ist stumm, das seh'nde Auge ist geblendet,
Der Arm, der retten sollte, ist gefesselt!

Knabe.

Es hagelt schwer. Kommt in die Hütte, Vater,
Es ist nicht kommlich,[3] hier im Freien hausen.

Fischer.

Raset, ihr Winde! Flammt herab, ihr Blitze!
Ihr Wolken berstet! Gießt herunter, Ströme
Des Himmels, und ersäuft das Land! Zerstört
Im Keim die ungeborenen Geschlechter!
Ihr wilden Elemente, werdet Herr!
Ihr Bären, kommt, ihr alten Wölfe wieder

[1] Am Tode liegen, to be at the point of death; [2] überhand nehmen, to get the upper hand, to increase; [3] kommlich, Prov. comfortable.

Hosted by Google

Der großen Wüste! euch gehört das Land.
Wer wird hier leben wollen ohne Freiheit!

Knabe.

Hört, wie der Abgrund tost, der Wirbel[1] brüllt,
So hat's noch nie gerast in dieſem Schlunde![2]

Fiſcher.

Zu zielen auf des eignen Kindes Haupt,
Solches ward keinem Vater noch geboten!
Und die Natur ſoll nicht in wildem Grimm
Sich drob empören — O, mich ſoll's nicht wundern,
Wenn ſich die Felſen bücken in den See,
Wenn jene Zacken,[3] jene Eisesthürme,
Die nie aufthauten ſeit dem Schöpfungstag,
Von ihren hohen Kulmen niederſchmelzen,
Wenn die Berge brechen, wenn die alten Klüfte
Einſtürzen, eine zweite Sündfluth alle
Wohnſtätten der Lebendigen verſchlingt!

(Man hört läuten.)

Knabe.

Hört Ihr, ſie läuten droben auf dem Berg.
Gewiß hat man ein Schiff in Noth geſehn
Und zieht die Glocke, daß gebetet werde.

(Steigt auf eine Anhöhe.)

Fiſcher.

Wehe dem Fahrzeug, das, jetzt unterwegs,
In dieſer furchtbaren Wiege wird gewiegt!
Hier iſt das Steuer unnütz und der Steurer,
Der Sturm iſt Meiſter, Wind und Welle ſpielen
Ball mit dem Menſchen — Da iſt nah und fern
Kein Buſen,[4] der ihm freundlich Schutz gewährte!

[1] Eddy; [2] jaws; [3] der Zacke, tooth, horn, cog; here means perhaps large icicle; Kulme, summit; [4] Buſen, bay, port.

Hosted by Google

Handlos[1] und ſchroff[2] anſteigend ſtarren ihm
Die Felſen, die unwirthlichen, entgegen
Und weiſen ihm nur ihre ſteinern ſchroffe Bruſt.

Knabe (deutet links).

Vater, ein Schiff! es kommt von Flüelen her.

Fiſcher.

Gott helf' den armen Leuten! Wenn der Sturm
In dieſer Waſſerkluft ſich erſt verfangen,[3]
Dann raſt er um ſich mit des Raubthiers Angſt,
Das an des Gitters Eiſenſtäbe ſchlägt!
Die Pforte ſucht er heulend ſich vergebens;
Denn ringsum ſchränken ihn die Felſen ein,
Die himmelhoch den engen Paß vermauern.

(Er ſteigt auf eine Anhöhe.)

Knabe.

Es iſt das Herrenſchiff von Uri, Vater,
Ich kenn's am rothen Dach und an der Fahne.

Fiſcher.

Gerichte[4] Gottes! Ja, er iſt es ſelbſt,
Der Landvogt, der da fährt — Dort ſchifft er hin
Und führt im Schiffe ſein Verbrechen mit!
Schnell hat der Arm des Rächers ihn gefunden;
Jetzt kennt er über ſich den ſtärkern Herrn.
Dieſe Wellen geben nicht auf ſeine Stimme;[5]
Dieſe Felſen bücken ihre Häupter nicht
Vor ſeinem Hute — Knabe, bete nicht!
Greif' nicht dem Richter in den Arm![6]

---

[1] Handlos, where there is no ledge, upon which to put a hand; [2] abrupt; [3] Wenn der Sturm ſich erſt verfangen, (*hat understood*) when the storm has once got into...; [4] judgments; [5] geben nicht auf ſeine Stimme, (Acht *understood*) do not mind his voice; [6] den Richter in den Arm greifen, to arrest the arm of the judge.

Hosted by Google

Knabe.

Ich bete für den Landvogt nicht — Ich bete
Für den Tell, der auf dem Schiff sich mit befindet.

Fischer.

O Unvernunft[1] des blinden Elements!
Mußt du, um einen Schuldigen zu treffen,
Das Schiff mit sammt dem Steuermann verderben!

Knabe.

Sieh', sieh', sie waren glücklich schon vorbei
Am Buggisgrat;[2] doch die Gewalt des Sturms,
Der von dem Teufelsmünster[3] widerprallt,
Wirft sie zum großen Axenberg[4] zurück.
— Ich seh' sie nicht mehr.

Fischer.

Dort ist das Hackmesser,[5]
Wo schon der Schiffe mehrere gebrochen.
Wenn sie nicht weislich dort vorüberlenken,
So wird das Schiff zerschmettert an der Fluh,[6]
Die sich gähstrotzig absenkt[7] in die Tiefe.
— Sie haben einen guten Steuermann
Am Bord; könnt' Einer retten, wär's der Tell;
Doch dem sind Arm' und Hände ja gefesselt.

Wilhelm Tell mit der Armbrust.

(Er kommt mit raschen Schritten, blickt erstaunt umher und zeigt die heftigste Bewegung. Wenn er mitten auf der Scene ist, wirft er sich nieder, die Hände zu der Erde und dann zum Himmel ausbreitend.)

Knabe (bemerkt ihn).

Sieh', Vater, wer der Mann ist, der dort kniet?

Fischer.

Er faßt die Erde an mit seinen Händen
Und scheint wie außer sich zu sein.

[1] Irrationality, want of reason; [2], [3], [4], [5] names of rocks; [6] die Fluh, *Prov.* rock; [7] die sich . . ., which comes down perpendicularly, steep.

Hosted by Google

Knabe (kommt vorwärts).

Was ſeh' ich! Vater! Vater, kommt und ſeht!

Fiſcher (nähert ſich).

Wer iſt es? — Gott im Himmel! Was? der Tell?
Wie kommt Ihr hieher! Redet?

Knabe.

Wart Ihr nicht
Dort auf dem Schiff gefangen und gebunden?

Fiſcher.

Ihr wurdet nicht nach Küßnacht abgeführt?

Tell (ſteht auf).

Ich bin befreit.

Fiſcher und Knabe.

Befreit! O Wunder Gottes!

Knabe.

Wo kommt Ihr her?

Tell.

Dort aus dem Schiffe.

Fiſcher.

Was?

Knabe (zugleich).

Wo iſt der Landvogt?

Tell.

Auf den Wellen treibt er.

Fiſcher.

Iſt's möglich? Aber Ihr? wie ſeid Ihr hier?
Seid Euren Banden und dem Sturm entkommen?

Tell.

Durch Gottes gnäd'ge Fürſehung — Hört an!

Fiſcher und Knabe.

O, redet, redet!

Tell.

Was in Altdorf ſich
Begeben, wißt Ihr's?

Fiſcher.

Alles weiß ich, redet!

Tell.

Daß mich der Landvogt fahen[1] ließ und binden,
Nach ſeiner Burg zu Küßnacht wollte führen.

Fiſcher.

Und ſich mit Euch zu Flüelen eingeſchifft,
Wir wiſſen Alles. Sprecht, wie Ihr entkommen?

Tell.

Ich lag im Schiff, mit Stricken feſt gebunden,
Wehrlos, ein aufgegebner Mann — Nicht hofft' ich,
Das frohe Licht der Sonne mehr zu ſehn,
Der Gattin und der Kinder liebes Antlitz,
Und troſtlos blickt' ich in die Waſſerwüſte[2] —

Fiſcher.

O armer Mann!

Tell.

So fuhren wir dahin,
Der Vogt, Rudolph der Harras und die Knechte.
Mein Köcher aber mit der Armbruſt lag
Am hintern Grauſen[3] bei dem Steuerruder.
Und, als wir an die Ecke jetzt gelangt
Beim kleinen Axen, da verhängt' es Gott,
Daß ſolch ein grauſam mörderiſch Ungewitter
Gählings[4] herfürbrach aus des Gotthardts Schlünden
Daß allen Ruderern das Herz entſank,
Und meinten Alle, elend zu ertrinken.
Da hört' ich's, wie der Diener einer ſich
Zum Landvogt wendet' und die Worte ſprach:
Ihr ſehet Eure Noth und unſre, Herr,
Und daß wir All' am Rand des Todes ſchweben —
Die Steuerleute aber wiſſen ſich

[1] Fahen laſſen, to have one taken prisoner; [2] the waste of waters; [3] der hintere Grauſen, *Prov.* the stern; [4] suddenly.

Hosted by Google

Vor großer Furcht nicht Rath und sind des Fahrens
Nicht wohl berichtet[1] — Nun aber ist der Tell
Ein starker Mann und weiß ein Schiff zu steuern.
Wie, wenn wir sein jetzt brauchten in der Noth?
Da sprach der Vogt zu mir: Tell, wenn du dir's
Getrautest,[2] uns zu helfen aus dem Sturm,
So möcht' ich dich der Bande wohl entled'gen.
Ich aber sprach: Ja, Herr, mit Gottes Hülfe
Getrau' ich mir's und helf' uns wohl hiedannen.[3]
So ward ich meiner Bande los und stand
Am Steuerruder und fuhr redlich hin;
Doch schielt' ich seitwärts, wo mein Schießzeug[4] lag.
Und an dem Ufer merkt' ich scharf umher,
Wo sich ein Vortheil aufthät' zum Entspringen.
Und, wie ich eines Felsenriffs gewahre,
Das abgeplattet vorsprang in den See —

Fischer.

Ich kenn's, es ist am Fuß des großen Axen,
Doch nicht für möglich acht' ich's — so gar steil
Geht's an — vom Schiff es springend abzureichen —

Tell.

Schrie ich den Knechten, handlich zuzugehn,[5]
Bis daß wir vor die Felsenplatte kämen,
Dort, rief ich, sei das Aergste überstanden —
Und, als wir sie frischrudernd bald erreicht,
Fleh' ich die Gnade Gottes an und drücke,
Mit allen Leibeskräften angestemmt,
Den hintern Gransen an die Felswand hin.
Jetzt, schnell mein Schießzeug fassend, schwing' ich selbst
Hochspringend auf die Platte mich hinauf, ⸗

[1] Sind des Fahrens nicht wohl berichtet, are not well acquainted with the course; [2] wenn du dir's getrautest, if you would dare; [3] hiedannen, hence, out of it; [4] shooting-gear; [5] handlich zuzugehen, to bear a hand.

A chapel was built upon the [illegible] in 1388, 31 years after Tell's death, and consecrated in presence of [illegible] [illegible] that known Tell —

Und mit gewalt'gem Fußstoß hinter mich
Schleudr' ich das Schifflein in den Schlund der Wasser —
Dort ma'gs, wie Gott will, auf den Wellen treiben!
So bin ich hier, gerettet aus des Sturms
Gewalt und aus der schlimmeren der Menschen.

Fischer.

Tell, Tell! ein sichtbar Wunder hat der Herr
An Euch gethan; kaum glaub' ich's meinen Sinnen —
Doch, saget, wo gedenket Ihr jetzt hin?
Denn Sicherheit ist nicht für Euch, wofern
Der Landvogt lebend diesem Sturm entkommt.

Tell.

Ich hört' ihn sagen, da ich noch im Schiff
Gebunden lag, er wollt' bei Brunnen[1] landen
Und über Schwyz nach seiner Burg mich führen.

Fischer.

Will er den Weg dahin zu Lande nehmen?

Tell.

Er denkt's.

Fischer.

O, so verbergt Euch ohne Säumen!
Nicht zweimal hilft Euch Gott aus seiner Hand.

Tell.

Nennt mir den nächsten Weg nach Arth[2] und Küßnacht.[3]

Fischer.

Die offne Straße zieht sich über Steinen;[4]
Doch einen kürzern Weg und heimlichern
Kann Euch mein Knabe über Lowerz[5] führen.

Tell (gibt ihm die Hand).

Gott lohn' Euch Eure Gutthat. Lebet wohl.

(Geht und kehrt wieder um.)

— Habt Ihr nicht auch im Rütli mitgeschworen?
Mich däucht, man nannt' Euch mir —

[1] P. N., name of a place; [2], [3], [4], [5] names of places.

Hosted by Google

Fischer.

Ich war dabei
Und hab' den Eid des Bundes mit beschworen.

Tell.

So eilt nach Bürglen,[1] thut die Lieb' mir an!
Mein Weib verzagt um mich; verkündet ihr,
Daß ich gerettet sei und wohl geborgen.

Fischer.

Doch wohin sag' ich ihr, daß Ihr geflohn?

Tell.

Ihr werdet meinen Schwäher[2] bei ihr finden
Und Andre, die im Rütli mit geschworen —
Sie sollen wacker sein und gutes Muths;
Der Tell sei frei und seines Armes mächtig;
Bald werden sie ein Weitres von mir hören.

Fischer

Was habt Ihr im Gemüth? Entdeckt mir's frei!

Tell.

Ist es gethan, wird's auch zur Rede kommen.

(Geht ab.)

Fischer.

Zeig' ihm den Weg, Jenni — Gott steh' ihm bei!
Er führt's zum Ziel,[3] was er auch unternommen.

(Geht ab.)

Zweite Scene.

Edelhof zu Attinghausen.

Der Freiherr, in einem Armsessel, sterbend. **Walther Fürst, Stauffacher, Melchthal** und **Baumgarten** um ihn beschäftigt. **Walther Tell,** knieend vor dem Sterbenden.

Walther Fürst.

Es ist vorbei mit ihm, er ist hinüber.[4]

[1] P. N., name of a place; [2] Schwäher, father-in-law; [3] zum Ziele führen, to execute; [4] gone, dead.

Hosted by Google

Stauffacher.

Er liegt nicht, wie ein Todter — Seht, die Feder
Auf seinen Lippen regt sich! Ruhig ist
Sein Schlaf, und friedlich lächeln seine Züge.

(Baumgarten geht an die Thür' und spricht mit Jemand.)

Walther Fürst (zu Baumgarten).

Wer ist's?

Baumgarten (kommt zurück).

Es ist Frau Hedwig, Eure Tochter;
Sie will Euch sprechen, will den Knaben sehn.

(Walther Tell richtet sich auf.)

Walther Fürst.

Kann ich sie trösten? Hab' ich selber Trost?
Häuft alles Leiden sich auf meinem Haupt?

Hedwig (hereindringend).

Wo ist mein Kind? Laßt mich, ich muß es sehn —

Stauffacher.

Faßt Euch! Bedenkt, daß Ihr im Haus des Todes —

Hedwig (stürzt auf den Knaben).

Mein Wälty! O, er lebt mir!

Walther Tell (hängt an ihr).

Arme Mutter!

Hedwig.

Ist's auch gewiß? Bist du mir unverletzt?

(Betrachtet ihn mit ängstlicher Sorgfalt.)

Und es ist möglich? Konnt' er auf dich zielen?
Wie konnt' er's? O, er hat kein Herz — Er konnte
Den Pfeil abdrücken auf sein eignes Kind!

Walther Fürst.

Er that's mit Angst, mit schmerzzerriss'ner Seele;
Gezwungen that er's, denn es galt das Leben.

Hedwig.

O, hätt' er eines Vaters Herz, eh' er's
Gethan, er wäre tausendmal gestorben!

Hosted by Google

Stauffacher.

Ihr solltet Gottes gnäd'ge Schickung preisen,
Die es so gut gelenkt —

Hedwig.

Kann ich vergessen,
Wie's hätte kommen können — Gott des Himmels!
Und, lebt' ich achtzig Jahr — ich seh' den Knaben ewig
Gebunden stehn, den Vater auf ihn zielen,
Und ewig fliegt der Pfeil mir in das Herz.

Melchthal.

Frau, wüßtet Ihr, wie ihn der Vogt gereizt!

Hedwig.

O rohes Herz der Männer! Wenn ihr Stolz
Beleidigt wird, dann achten sie nichts mehr;
Sie setzen [1] in der blinden Wuth des Spiels
Das Haupt des Kindes und das Herz der Mutter!

Baumgarten.

Ist Eures Mannes Los nicht hart genug,
Daß Ihr mit schwerem Tadel ihn noch kränkt?
Für seine Leiden habt Ihr kein Gefühl?

Hedwig

(kehrt sich nach ihm um und sieht ihn mit einem großen Blick an [2]).

Hast du nur Thränen für des Freundes Unglück?
— Wo waret ihr, da man den Trefflichen
In Bande schlug? Wo war da eure Hülfe?
Ihr sahet zu, ihr ließt das Gräßliche geschehn;
Geduldig littet ihr's, daß man den Freund
Aus eurer Mitte führte — Hat der Tell
Auch so an euch gehandelt? Stand er auch
Bedauernd da, als hinter dir die Reiter
Des Landvogts drangen, als der wüth'ge See

[1] To stake; [2] sieht ihn mit einem großen Blicke an, looks down upon him.

Hosted by Google

Vor dir erbrauste? Nicht mit müß'gen Thränen
Beklagt' er dich, in den Nachen sprang er, Weib
Und Kind vergaß er und befreite dich —

Walther Fürst.

Was konnten wir zu seiner Rettung wagen,
Die kleine Zahl, die unbewaffnet war!

Hedwig (wirft sich an seine Brust).

O Vater! Und auch du hast ihn verloren!
Das Land, wir Alle haben ihn verloren!
Uns allen fehlt er, ach, wir fehlen ihm!
Gott rette seine Seele vor Verzweiflung.
Zu ihm hinab ins öde Burgverließ[1]
Dringt keines Freundes Trost — Wenn er erkrankte!
Ach, in des Kerkers feuchter Finsterniß
Muß er erkranken — Wie die Alpenrose
Bleicht und verkümmert in der Sumpfesluft:
So ist für ihn kein Leben als im Licht
Der Sonne, in dem Balsamstrom der Lüfte.
Gefangen! Er! Sein Athem ist die Freiheit:
Er kann nicht leben in dem Hauch der Grüfte.

Stauffacher.

Beruhigt Euch! Wir Alle wollen handeln,
Um seinen Kerker aufzuthun.

Hedwig.

Was könnt ihr schaffen ohne ihn? — Solang
Der Tell noch frei war, ja, da war noch Hoffnung,
Da hatte noch die Unschuld einen Freund,
Da hatte einen Helfer der Verfolgte,
Euch Alle rettete der Tell — Ihr Alle
Zusammen könnt nicht seine Fesseln lösen?

(Der Freiherr erwacht.)

[1] Keep or dungeon of a castle.

Hosted by Google

Baumgarten.

Er regt ſich, ſtill!

Attinghauſen (ſich aufrichtend).

Wo iſt er?

Stauffacher.

Wer?

Attinghauſen.

Er fehlt mir,
Verläßt mich in dem letzten Augenblick!

Stauffacher.

Er meint den Junker — Schickte man nach ihm?

Walther Fürſt.

Es iſt nach ihm geſendet — Tröſtet Euch!
Er hat ſein Herz gefunden, er iſt unſer.

Attinghauſen.

Hat er geſprochen für ſein Vaterland?

Stauffacher.

Mit Heldenkühnheit.

Attinghauſen.

Warum kommt er nicht,
Um meinen letzten Segen zu empfangen?
Ich fühle, daß es ſchleunig mit mir endet.

Stauffacher.

Nicht alſo, edler Herr! Der kurze Schlaf
Hat Euch erquickt, und hell iſt Euer Blick.

Attinghauſen.

Der Schmerz iſt Leben, er verließ mich auch.
Das Leiden iſt, ſo wie die Hoffnung, aus.[1]
(Er bemerkt den Knaben.)
Wer iſt der Knabe?

[1] Iſt aus, is ended.

Hosted by Google

Walther Fürst.

Segnet ihn, o Herr!
Er ist mein Enkel und ist vaterlos.

(Hedwig sinkt mit dem Knaben vor dem Sterbenden nieder

Attinghausen.

Und vaterlos lass' ich euch Alle, Alle
Zurück — Weh' mir, daß meine letzten Blicke
Den Untergang des Vaterlands gesehn!
Mußt' ich des Lebens höchstes Maß erreichen,
Um ganz mit allen Hoffnungen zu sterben!

Stauffacher (zu Walther Fürst).

Soll er in diesem finstern Kummer scheiden?
Erhellen[1] wir ihm nicht die letzte Stunde
Mit schönem Strahl der Hoffnung? — Edler Freiherr!
Erhebet Euren Geist! Wir sind nicht ganz
Verlassen, sind nicht rettungslos verloren.

Attinghausen.

Wer soll euch retten?

Walther Fürst.

Wir uns selbst. Vernehmt!
Es haben die drei Lande sich das Wort
Gegeben, die Tyrannen zu verjagen.
Geschlossen ist der Bund; ein heil'ger Schwur
Verbindet uns. Es wird gehandelt werden,
Eh' noch das Jahr den neuen Kreis beginnt.[2]
Euer Staub wird ruhn in einem freien Lande.

Attinghausen.

O, saget mir! Geschlossen ist der Bund?

Melchthal.

Am gleichen Tage werden alle drei
Waldstätte sich erheben. Alles ist
Bereit, und das Geheimniß wohlbewahrt

[1] Erhellen, to cheer, light; [2] before the new Year begins.

Hosted by Google

Bis jetzt, obgleich viel Hunderte es theilen.
Hohl ist der Boden unter den Tyrannen;
Die Tage ihrer Herrschaft sind gezählt,
Und bald ist ihre Spur nicht mehr zu finden.

Attinghausen.

Die festen Burgen aber in den Landen?

Melchthal.

Sie fallen alle an dem gleichen Tag.

Attinghausen.

Und sind die Edeln dieses Bundes theilhaftig?[1]

Stauffacher.

Wir harren ihres Beistands, wenn es gilt;
Jetzt aber hat der Landmann nur geschworen.

Attinghausen

(richtet sich langsam in die Höhe, mit großem Erstaunen).

Hat sich der Landmann solcher That verwogen,[2]
Aus eignem Mittel ohne Hülf' der Edeln,
Hat er der eignen Kraft[3] so viel vertraut —
Ja, dann bedarf es unserer nicht mehr:
Getröstet können wir zu Grabe steigen,
Es lebt nach uns — durch andre Kräfte will
Das Herrliche der Menschheit[4] sich erhalten.

(Er legt seine Hand auf das Haupt des Kindes, das vor ihm auf den Knieen liegt.)

Aus diesem Haupte, wo der Apfel lag,
Wird euch die neue, beff're Freiheit grünen;
Das Alte[5] stürzt, es ändert sich die Zeit,
Und neues Leben blüht aus den Ruinen.

Stauffacher (zu Walther Fürst).

Seht, welcher Glanz sich um sein Aug' ergießt!

[1] Theilhaftig sein, to participate in; [2] sich verwegen, to dare; [3] means, powers; [4] das Herrliche der Menschheit, what there is glorious in man; [5] das Alte, what is ancient.

Hosted by Google

Das ist nicht das Erlöschen[1] der Natur,
Das ist der Strahl schon eines neuen Lebens.

Attinghausen.

Der Adel[2] steigt von seinen alten Burgen
Und schwört den Städten seinen Bürgereid;
Im Uechtland[3] schon, im Thurgau[4] hat's begonnen;
Die edle Bern[5] erhebt ihr herrschend Haupt;
Freiburg ist eine sichre Burg der Freien;
Die rege Zürich waffnet ihre Zünfte[6]
Zum kriegerischen Heer — es bricht die Macht
Der Könige sich an ihren ew'gen Wällen[7]

(Er spricht das Folgende mit dem Ton eines Sehers[8] — seine Rede steigt bis zur Begeisterung.)

Die Fürsten seh' ich und die edeln Herrn
In Harnischen herangezogen kommen,
Ein harmlos Volk von Hirten zu bekriegen.
Auf Tod und Leben wird gekämpft, und herrlich[9]
Wird mancher Paß durch blutige Entscheidung.
Der Landmann stürzt sich mit der nackten Brust,
Ein freies Opfer, in die Schaar der Lanzen!
Er bricht sie, und des Adels Blüthe[10] fällt,
Es hebt die Freiheit siegend ihre Fahne.

(Walther Fürst's und Stauffacher's Hände fassend.)

Drum haltet fest zusammen — fest und ewig —
Kein Ort der Freiheit sei dem andern fremd —
Hochwachten stellet aus[11] auf euren Bergen,
Daß sich der Bund zum Bunde rasch versammle[12]
Seid einig — einig — einig —

(Er fällt in das Kissen zurück — seine Hände halten entseelt noch die Andern gefaßt. Fürst und Stauffacher betrachten ihn noch eine Zeitlang schweigend; dann treten sie hinweg. Jeder seinem Schmerz

[1] The expiring; [2] the nobility; [3], [4] P. N., names of towns; [5] die edle Bern, the noble town of Bern; [6] gilds; [7] walls, ramparts; [8] prophet; [9] glorious, famous; [10] the flower of chivalry; [11] Hochwachten stellet aus, make signals, beacons; [12] that league may join league.

Hosted by Google

überlassen. Unterdessen sind die Knechte still hereingedrungen, sie nähern sich mit Zeichen eines stillern oder heftigern Schmerzens, einige knien bei ihm nieder und weinen auf seine Hand; während dieser stummen Scene wird die Burgglocke geläutet.)

Rudenz zu den **Vorigen.**

Rudenz (rasch eintretend)

Lebt er? O, saget, kann er mich noch hören?

Walther Fürst

(deutet hin mit weggewandtem Gesicht).

Ihr seid jetzt unser Lehensherr[1] und Schirmer,
Und dieses Schloß hat einen andern Namen.

Rudenz

(erblickt den Leichnam und steht von heftigem Schmerz ergriffen).

O güt'ger Gott! — Kommt meine Reu' zu spät?
Konnt' er nicht wen'ge Pulse länger leben,
Um mein geändert Herz zu sehn?
Verachtet hab' ich seine treue Stimme,
Da er noch wandelte im Licht — er ist
Dahin, ist fort auf immerdar und läßt mir
Die schwere, unbezahlte Schuld! — O, saget!
Schied er dahin in Unmuth gegen mich?

Stauffacher.

Er hörte sterbend noch, was Ihr gethan,
Und segnete den Muth, mit dem Ihr spracht!

Rudenz (kniet an dem Todten nieder).

Ja, heil'ge Reste eines theuren Mannes!
Entseelter[2] Leichnam! hier gelob' ich dir's
In deine kalte Todtenhand — zerrissen
Hab' ich auf ewig alle fremde Bande;
Zurückgegeben bin ich meinem Volk;
Ein Schweizer bin ich, und ich will es sein
Von ganzer Seele — —

[1] Feudal lord, liege lord; [2] inanimate.

Hosted by Google

(Aufstehend.)

Trauert um den Freund,
Den Vater Aller, doch verzaget nicht!
Nicht bloß sein Erbe ist mir zugefallen;
Es steigt sein Herz, sein Geist auf mich herab,
Und leisten[1] soll euch meine frische Jugend,
Was euch sein greises Alter schuldig blieb.
— Ehrwürd'ger Vater, gebt mir Eure Hand!
Gebt mir die Eurige! Melchthal, auch Ihr!
Bedenkt Euch nicht! O, wendet Euch nicht weg.
Empfanget meinen Schwur und mein Gelübde.

Walther Fürst.

Gebt ihm die Hand. Sein wiederkehrend Herz
Verdient Vertraun.

Melchthal.

Ihr habt den Landmann nichts geachtet.
Sprecht, wessen soll man sich zu Euch versehn?[2]

Rudenz.

O, denket nicht des Irrthums meiner Jugend!

Stauffacher (zu Melchthal).

Seid einig, war das letzte Wort des Vaters.
Gedenket dessen!

Melchthal.

Hier ist meine Hand!
Des Bauern Handschlag, edler Herr, ist auch
Ein Manneswort! Was ist der Ritter ohne uns?
Und unser Stand ist älter, als der eure.

Rudenz.

Ich ehr' ihn, und mein Schwert soll ihn beschützen.

Melchthal.

Der Arm, Herr Freiherr, der die harte Erde

[1] To do; [2] wessen soll man sich zu Euch versehen, what shall we expect from you.

Hosted by Google

Sich unterwirft und ihren Schoß befruchtet,
Kann auch des Mannes Bruſt beſchützen.

Rudenz.

Ihr
Sollt meine Bruſt, ich will die eure ſchützen,
So ſind wir Einer durch den Andern ſtark.
— Doch wozu reden, da das Vaterland
Ein Raub noch iſt der fremden Tyrannei?
Wenn erſt der Boden rein iſt von dem Feind,
Dann wollen wir's in Frieden ſchon vergleichen.
(Nachdem er einen Augenblick inne gehalten.)
Ihr ſchweigt? Ihr habt mir nichts zu ſagen? Wie?
Verdien' ich's noch nicht, daß ihr mir vertraut?
So muß ich wider euren Willen mich
In das Geheimniß eures Bundes drängen.
— Ihr habt getagt — geſchworen auf dem Rütli
Ich weiß — weiß Alles, was ihr dort verhandelt,
Und, was mir nicht von euch vertrauet ward,
Ich hab's bewahrt gleichwie ein heilig Pfand.
Nie war ich meines Landes Feind, glaubt mir,
Und niemals hätt' ich gegen euch gehandelt.
— Doch übel thatet ihr, es zu verſchieben,
Die Stunde dringt,[1] und raſcher That bedarf's —
Der Tell ward ſchon das Opfer eures Säumens —

Stauffacher.

Das Chriſtfeſt abzuwarten ſchwuren wir.

Rudenz.

Ich war nicht dort, ich hab nicht mitgeſchworen.
Wartet ihr ab, ich handle.

Melchthal.

Was? Ihr wolltet —

[1] Die Stunde dringt, time presses.

Hosted by Google

Rudenz.

Des Landes Vätern zähl' ich mich jetzt bei,
Und meine erste Pflicht ist, euch zu schützen.

Walther Fürst.

Der Erde diesen theuren Staub zu geben,
Ist Eure nächste Pflicht und heiligste.

Rudenz.

Wenn wir das Land befreit, dann legen wir
Den frischen Kranz des Siegs ihm auf die Bahre.
— O Freund! eure Sache nicht allein,
Ich habe meine eigne auszufechten
Mit dem Tyrannen — Hört und wißt! Verschwunden
Ist meine Bertha, heimlich weggeraubt,
Mit kecker Freveltat, aus unsrer Mitte!

Stauffacher.

Solcher Gewaltthat hätte der Tyrann
Wider die freie Edle sich verwogen?

Rudenz.

O meine Freunde! euch versprach ich Hülfe,
Und ich zuerst muß sie von euch erflehn.
Geraubt, entrissen ist mir die Geliebte.
Wer weiß, wo sie der Wüthende verbirgt,
Welcher Gewalt sie frevelnd sich erkühnen,[1]
Ihr Herz zu zwingen zum verhaßten Band!
Verlaßt mich nicht, o, helft mir sie erretten —
Sie liebt euch! o, sie hat's verdient um's Land,
Daß alle Arme sich für sie bewaffnen —

Walther Fürst.

Was wollt Ihr unternehmen?

Rudenz.

Weiß ich's? Ach!
In dieser Nacht, die ihr Geschick umhüllt,

[1] Sich erkühnen, to dare.

Hosted by Google

In dieſes Zweifels ungeheurer Angſt,
Wo ich nichts Feſtes zu erfaſſen weiß,[1]
Iſt mir nur dieſes in der Seele klar:
Unter den Trümmern der Tyrannenmacht
Allein kann ſie hervorgegraben werden;
Die Veſten alle müſſen wir bezwingen,
Ob wir vielleicht in ihren Kerker dringen.

Melchthal.

Kommt, führt uns an! wir folgen Euch. Warum
Bis Morgen ſparen, was wir heut' vermögen?
Frei war der Tell, als wir im Rütli ſchwuren;
Das Ungeheure war noch nicht geſchehen.
Es bringt die Zeit ein anderes Geſetz;
Wer iſt ſo feig, der jetzt noch könnte zagen!

Rudenz (zu Stauffacher und Walther Fürſt).

Indeß bewaffnet und zum Werk bereit
Erwartet ihr der Berge Feuerzeichen;
Denn, ſchneller als ein Botenſegel[2] fliegt,
Soll euch die Botſchaft unſers Siegs erreichen.
Und, ſeht ihr leuchten die willkommnen Flammen,
Dann auf die Feinde ſtürzt, wie Wetters Strahl,
Und brecht den Bau der Tyrannei zuſammen.

(Geht ab.)

---

[1] Nichts Feſtes, nothing certain; [2] das Botenſegel, the packet boat, a fast sailing boat.

Hosted by Google

Dritte Scene.

Die hohle Gasse[1] bei Küßnacht.

Man steigt von hinten zwischen Felsen herunter, und die Wanderer werden, ehe sie auf der Scene erscheinen, schon von der Höhe gesehen. Felsen umschließen die ganze Scene; auf einem der vordersten ist ein Vorsprung[2] mit Gesträuch bewachsen.

Tell tritt auf mit der Armbrust.

Durch diese hohle Gasse muß er kommen;
Es führt kein andrer Weg nach Küßnacht — Hier
Vollend' ich's — Die Gelegenheit ist günstig.
Dort der Hollunderstrauch verbirgt mich ihm;
Von dort herab kann ihn mein Pfeil erlangen;
Des Weges Enge wehret den Verfolgern.[3]
Mach' deine Rechnung mit dem Himmel, Vogt!
Fort mußt du, deine Uhr ist abgelaufen.[4]

Ich lebte still und harmlos — das Geschoß
War auf des Waldes Thiere nur gerichtet,
Meine Gedanken waren rein von Mord —
Du hast aus meinem Frieden mich heraus
Geschreckt; in gährend Drachengift hast du
Die Milch der frommen Denkart mir verwandelt;
Zum Ungeheuren hast du mich gewöhnt —
Wer sich des Kindes Haupt zum Ziele setzte,
Der kann auch treffen in das Herz des Feindes.

Die armen Kindlein, die unschuldigen,
Das treue Weib muß ich vor deiner Wuth
Beschützen, Landvogt! — Da, als ich den Bogenstrang
Anzog — als mir die Hand erzitterte —
Als du mit grausam teufelischer Lust

[1] Die hohle Gasse, the hollow-way; [2] a projection; [3] wehret den Verfolgern, prevents pursuit, (lit. the pursuers); [4] deine Uhr ist abgelaufen, thy sand is run.

Hosted by Google

Mich zwangſt, auf's Haupt des Kindes anzulegen —
Als ich ohmächtig flehend rang[1] vor dir;
Damals gelobt' ich mir in meinem Innern
Mit furchtbarem Eidſchwur, den nur Gott gehört,
Daß meines nächſten Schuſſes erſtes Ziel
Dein Herz ſein ſollte — Was ich mir gelobt
In jenes Augenblickes Höllenqualen,
Iſt eine heil'ge Schuld: ich will ſie zahlen.

Du biſt mein Herr und meines Kaiſers Vogt;
Doch nicht der Kaiſer hätte ſich erlaubt,
Was du — Er ſandte dich in dieſe Lande,
Um Recht zu ſprechen[2] — ſtrenges, denn er zürnet —
Doch nicht, um mit der mörderiſchen Luſt
Dich jedes Gräuels ſtraflos zu erfrechen;[3]
Es lebt ein Gott, zu ſtrafen und zu rächen.

Komm du hervor,[4] du Bringer bittrer Schmerzen,
Mein theures Kleinod jetzt, mein höchſter Schatz —
Ein Ziel will ich dir geben, das bis jetzt
Der frommen Bitte undurchdringlich war —
Doch dir ſoll es nicht widerſtehn — Und du,
Vertraute Bogenſehne,[5] die ſo oft
Mir treu gedient hat in der Freude Spielen,
Verlaſſ' mich nicht im fürchterlichen Ernſt!
Nur jetzt noch halte feſt, du treuer Strang,
Der mir ſo oft den herben Pfeil beflügelt —[6]
Enträänn' er[7] jetzo kraftlos meinen Händen,
Ich habe keinen zweiten zu verſenden.

(Wanderer gehen über die Scene.)

---

[1] Ringen, to writhe; [2] Recht zu ſprechen, to judge, to pronounce judgment; [3] ſich ſtraflos zu erfrechen, to dare, to do with impunity; [4] *addressing his arrow;* [5] Vertraute Bogenſehne, trusty bowstring; [6] der mir ſo oft den herben Pfeil beflügelt, that so often has winged my hurbed arrow; [7] Enträänn er, if it escaped.

Hosted by Google

Auf dieſe Bank von Stein will ich mich ſetzen,
Dem Wanderer zur kurzen Ruh' bereitet —
Denn hier iſt keine Heimat — Jeder treibt
Sich an dem Andern raſch und fremd vorüber[1]
Und fraget nicht nach ſeinem Schmerz — Hier geht
Der ſorgenvolle Kaufmann und der leicht
Geſchürzte Pilger — der andächt'ge Mönch,
Der düſtre Räuber und der heitre Spielmann,
Der Säumer[2] mit dem ſchwer beladnen Roß,
Der ferne herkommt von der Menſchen Ländern,
Denn jede Straße führt ans End' der Welt.
Sie alle ziehen ihres Weges fort
An ihr Geſchäft — und meines iſt der Mord!
(Setzt ſich.)
Sonſt, wenn der Vater auszog, liebe Kinder,
Da war ein Freuen, wenn er wieder kam;
Denn niemals kehrt' er heim, er bracht' euch etwas,
War's eine ſchöne Alpenblume, war's
Ein ſeltner Vogel oder Ammonshorn,
Wie es der Wandrer findet auf den Bergen —
Jetzt geht er einem andern Waidwerk[3] nach,
Am wilden Weg ſitzt er mit Mordgedanken;
Des Feindes Leben iſt's, worauf er lauert.
— Und doch an euch nur denkt er, liebe Kinder,
Auch jetzt — Euch zu vertheid'gen, eure holde Unſchuld
Zu ſchützen vor der Rache des Tyrannen,
Will er zum Morde jetzt den Bogen ſpannen.
(Steht auf.)
Ich laure auf ein edles Wild — Läßt ſich's
Der Jäger nicht verdrießen,[4] Tage lang
Umher zu ſtreifen in des Winters Strenge,

[1] Sich vorüber treiben, to jostle by; [2] carrier; [3] game, quarry; [4] der Jäger läßt ſich's nicht verdrießen, the hunter grudges no pains.

Hosted by Google

Von Fels zu Fels den Wagesprung zu thun,
Hinan zu klimmen an den glatten Wänden,
Wo er sich anleimt mit dem eignen Blut,
— Um ein armselig Gratthier[1] zu erjagen.
Hier gilt es einen köstlicheren Preis,
Das Herz des Todfeinds, der mich will verderben.

(Man hört von Ferne eine heitere Musik, welche sich nähert.)

Mein ganzes Leben lang hab' ich den Bogen
Gehandhabt, mich geübt nach Schützenregel;
Ich habe oft geschossen in das Schwarze[2]
Und manchen schönen Preis mir heimgebracht
Vom Freudenschießen[3] — Aber heute will ich
Den Meisterschuß thun und das Beste mir
Im ganzen Umkreis des Gebirgs gewinnen.

(Eine Hochzeit zieht über die Scene und durch den Hohlweg hinauf. Tell betrachtet sie, auf seinen Bogen gelehnt; Stüssi, der Flurschütz, gesellt sich zu ihm.)

Stüssi.

Das ist der Klostermeir von Mörlischachen,
Der hier den Brautlauf[4] hält — ein reicher Mann;
Er hat wohl zehen Senten[5] auf den Alpen.
Die Braut holt er jetzt ab zu Imisee,
Und diese Nacht wird hoch geschwelgt[6] zu Küßnacht.
Kommt mit! 's ist jeder Biedermann geladen.

Tell.

Ein ernster Gast stimmt nicht zum Hochzeithaus.

Stüssi.

Drückt Euch ein Kummer, werft ihn frisch vom Herzen!
Nehmt mit, was kommt; die Zeiten sind jetzt schwer;
Drum muß der Mensch die Freude leicht ergreifen.
Hier wird gefreit und anderswo begraben.[7]

---

[1] Chamois; [2] the centre of the target; [3] target-shooting, a festival; [4] bridal procession; [5] *Prov.* Sente, pasture; [6] wird hoch geschwelgt, there is great revelry; [7] hier wird gefreit und anderswo begraben, here they marry, there they bury.

Hosted by Google

Tell.

Und oft kommt gar das Eine zu dem Andern.

Stüssi.

So geht die Welt nun. Es gibt allerwegen
Unglücks genug — Ein Rufi ist gegangen
Im Glarner Land, und eine ganze Seite
Vom Glärnisch eingesunken.[1]

Tell.

Wanken auch
Die Berge selbst? Es steht nichts fest auf Erden.

Stüssi.

Auch anderswo vernimmt man Wunderdinge.
Da sprach ich Einen, der von Baden kam.
Ein Ritter wollte zu dem König reiten,
Und unterwegs begegnet ihm ein Schwarm
Von Hornissen; die fallen auf sein Roß,
Daß es vor Marter todt zu Boden sinkt,
Und er zu Fuße ankommt bei dem König.

Tell.

Dem Schwachen ist sein Stachel auch gegeben.

Armgart (kommt mit mehreren Kindern und stellt sich an den Eingang des Hohlwegs.)

Stüssi.

Man deutet's[2] auf ein großes Landesunglück,
Auf schwere Thaten wider die Natur.

Tell.

Dergleichen Thaten bringet jeder Tag;
Kein Wunderzeichen braucht sie zu verkünden.

Stüssi.

Ja, wohl Dem, der sein Feld bestellt in Ruh'
Und ungekränkt daheim sitzt bei den Seinen.

[1] Ein Rufi ..., Sw. Pr., in Glarus there has been a landslip, and a whole side of the Glarnish (a mountain) has fallen; [2] man deutet es, they say it forebodes, prognosticates.

Hosted by Google

Tell.

Es kann der Frömmſte nicht im Frieden bleiben,
Wenn es dem böſen Nachbar nicht gefällt.

(Tell ſieht oft mit unruhiger Erwartung nach der Höhe des Weges.)

Stüſſi.

Gehabt Euch wohl — Ihr wartet hier auf Jemand?

Tell.

Das thu' ich.

Stüſſi.

Frohe Heimkehr zu den Euren!
— Ihr ſeid aus Uri? Unſer gnäd'ger Herr,
Der Landvogt, wird noch heut' von dort erwartet.

Wandrer (kommt).

Den Vogt erwartet heut' nicht mehr. Die Waſſer
Sind ausgetreten von dem großen Regen,
Und alle Brücken hat der Strom zerriſſen.

(Tell ſteht auf.)

Armgart (kommt vorwärts).

Der Landvogt kommt nicht!

Stüſſi.

Sucht Ihr was an ihn?

Armgart.

Ach, freilich!

Stüſſi.

Warum ſtellet Ihr Euch denn
In dieſer hohlen Gaſſ' ihm in den Weg?

Armgart.

Hier weicht er mir nicht aus, er muß mich hören.

Frießhardt

kommt eilfertig den Hohlweg herab und ruft in die Scene).

Man fahre aus dem Weg — Mein gnäd'ger Herr,
Der Landvogt, kommt dicht hinter mir geritten.

(Tell geht ab.)

Hosted by Google

Armgart (lebhaft).

Der Landvogt kommt!

Sie geht mit ihren Kindern nach der vordern Scene. Geßler und Rudolph der Harras zeigen sich zu Pferd auf der Höhe des Wegs.)

Stüssi (zum Frießhardt).

Wie kamt ihr durch das Wasser,
Da doch der Strom die Brücken fortgeführt?

Frießhardt.

Wir haben mit dem See gefochten, Freund,
Und fürchten uns vor keinem Alpenwasser.

Stüssi.

Ihr wart zu Schiff in dem gewalt'gen Sturm

Frießhardt.

Das waren wir. Mein' Lebtag' denk' ich dran —

Stüssi.

O, bleibt, erzählt!

Frießhardt.

Laß mich, ich muß voraus,
Den Landvogt muß ich in der Burg verkünden.
(Ab.)

Stüssi.

Wärn gute Leute auf dem Schiff gewesen,
In Grund gesunken wär's mit Mann und Maus;
Dem Volk kann weder Wasser bei noch Feuer.[1]
(Er sieht sich um.)
Wo kam der Waidmann hin, mit dem ich sprach?
(Geht ab.)

Geßler und Rudolph der Harras zu Pferd.

Geßler.

Sagt, was Ihr wollt, ich bin des Kaisers Diener
Und muß drauf denken, wie ich ihm gefalle.
Er hat mich nicht ins Land geschickt, dem Volk

[1] Beikönnen, to be able to hurt.

Hosted by Google

Zu ſchmeicheln und ihm ſanft zu thun — Gehorſam
Erwartet er; der Streit iſt, ob der Bauer
Soll Herr ſein in dem Lande oder der Kaiſer.

Armgart.

Jetzt iſt der Augenblick! Jetzt bring' ich's an![1]
(Nähert ſich furchtſam.)

Geßler.

Ich hab' den Hut nicht aufgeſteckt zu Altdorf
Des Scherzes wegen oder um die Herzen
Des Volks zu prüfen; dieſe kenn' ich längſt.
Ich hab' ihn aufgeſteckt, daß ſie den Nacken
Mir lernen beugen, den ſie aufrecht tragen —
Das Unbequeme hab' ich hingepflanzt
Auf ihren Weg, wo ſie vorbeigehn müſſen,
Daß ſie drauf ſtoßen[2] mit dem Aug' und ſich
Erinnern ihres Herrn, den ſie vergeſſen.

Rudolph.

Das Volk hat aber doch gewiſſe Rechte —

Geßler.

Die abzuwägen, iſt jetzt keine Zeit!
— Weitſchicht'ge[3] Dinge ſind im Werk und Werden;
Das Kaiſerhaus will wachſen; was der Vater
Glorreich begonnen, will der Sohn vollenden.
Dies kleine Volk iſt uns ein Stein im Weg —
So oder ſo — es muß ſich unterwerfen.
(Sie wollen vorüber. Die Frau wirft ſich vor dem Landvogt nieder.)

Armgart.

Barmherzigkeit, Herr Landvogt! Gnade! Gnade!

Geßler.

Was bringt Ihr Euch auf offener Straße mir
In Weg — Zurück!

[1] Es anbringen, to make the application; [2] daß ſie drauf ſtoßen mit dem Auge, that it may strike their eye; [3] weitſchichtig, high, momentous.

Armgart.

Mein Mann liegt im Gefängniß;
Die armen Waisen schrein nach Brod — Habt Mitleid,
Gestrenger Herr, mit unserm großen Elend!

Rudolph.

Wer seid Ihr? Wer ist Euer Mann?

Armgart.

Ein armer
Wildheuer,[1] guter Herr, vom Rigiberge,
Der überm Abgrund weg das freie Gras
Abmähet von den schroffen Felsenwänden,
Wohin das Vieh sich nicht getraut zu steigen —

Rudolph (zum Landvogt).

Bei Gott, ein elend und erbärmlich Leben!
Ich bitt' Euch, gebt ihn los, den armen Mann!
Was er auch Schweres mag verschuldet haben,
Strafe genug ist sein entsetzlich Handwerk.
(Zu der Frau.)
Euch soll Recht werden[2] — Drinnen auf der Burg
Nennt Eure Bitte — Hier ist nicht der Ort.

Armgart.

Nein, nein, ich weiche nicht von diesem Platz,
Bis mir der Vogt den Mann zurückgegeben!
Schon in den sechsten Mond liegt er im Thurm
Und harret auf den Richterspruch vergebens.

Geßler.

Weib, wollt Ihr mir Gewalt anthun? Hinweg!

Armgart.

Gerechtigkeit, Landvogt! Du bist der Richter
Im Lande an des Kaisers Statt und Gottes.

[1] The word is explained by what follows; [2] justice shall be done to you.

Hosted by Google

Thu' deine Pflicht! So du Gerechtigkeit
Vom Himmel hoffest, so erzeig' sie uns!

Geßler.

Fort! Schafft das freche Volk mir aus den Augen!

Armgart (greift in die Zügel des Pferdes).

Nein, nein, ich habe nichts mehr zu verlieren.
— Du kommst nicht von der Stelle, Vogt, bis du
Mir Recht gesprochen — Falte deine Stirne,
Rolle die Augen, wie du willst — Wir sind
So gränzenlos unglücklich, daß wir nichts
Nach deinem Zorn mehr fragen[1] —

Geßler.

Weib', mach Platz,
Oder mein Roß geht über dich hinweg.

Armgart.

Laß es über mich dahin gehn — Da —
(Sie reißt ihre Kinder zu Boden und wirft sich mit ihnen ihm in den Weg.)
Hier lieg' ich
Mit meinen Kindern — Laß die armen Waisen
Von deines Pferdes Huf zertreten werden!
Es ist das Aergste nicht, was du gethan —

Rudolph.

Weib, seid Ihr rasend?

Armgart (heftiger fortfahrend).

Trätest du doch längst
Das Land des Kaisers unter deine Füße!
— O, ich bin nur ein Weib! Wär' ich ein Mann,
Ich wüßte wohl was Besseres, als hier
Im Staub zu liegen —

Man hört die vorige Musik wieder auf der Höhe des Wegs, aber gedämpft.)

Geßler.

Wo sind meine Knechte?

[1] Fragen nach, to care for.

Hosted by Google

Man reiße sie von hinnen, oder ich
Vergesse mich und thue, was mich reuet.

Rudolph.

Die Knechte können nicht hindurch, o Herr!
Der Hohlweg ist gesperrt durch eine Hochzeit.

Geßler.

Ein allzu milder Herrscher bin ich noch
Gegen dies Volk — die Zungen sind noch frei,
Es ist noch nicht ganz, wie es soll, gebändigt —
Doch es soll anders werden, ich gelob' es:
Ich will ihn brechen, diesen starren Sinn,
Den kecken Geist der Freiheit will ich beugen,
Ein neu Gesetz will ich in diesen Landen
Verkündigen — Ich will —

(Ein Pfeil durchbohrt ihn; er fährt mit der Hand an das Herz und will sinken. Mit matter Stimme.)

Gott sei mir gnädig!

Rudolph.

Herr Landvogt — Gott! Was ist das? Woher kam das?

Armgart (auffahrend).

Mord! Mord! Er taumelt, sinkt! Er ist getroffen!

Rudolph (springt vom Pferde).

Welch gräßliches Ereigniß — Gott — Herr Ritter —
Ruft die Erbarmung Gottes an! Ihr seid
Ein Mann des Todes!

Geßler.

Das ist Tells Geschoß.

(Ist vom Pferde herab dem Rudolph Harras in den Arm geleitet und wird auf der Bank niedergelassen).

Tell

(erscheint oben auf der Höhe des Felsens).

Du kennst den Schützen, suche keinen andern!

Hosted by Google

Frei sind die Hütten, sicher ist die Unschuld
Vor dir, du wirst dem Lande nicht mehr schaden.
(Verschwindet von der Höhe. Volk stürzt herein.)

Stüssi (voran).

Was gibt es hier? Was hat sich zugetragen?

Armgart.

Der Landvogt ist von einem Pfeil durchschossen.

Volk (im Hereinstürzen).

Wer ist erschossen?
(Indem die Vordersten von dem Brautzug auf die Scene kommen, sind die Hintersten noch auf der Höhe, und die Musik geht fort.)

Rudolph der Harras.

Er verblutet sich.[1]
Fort, schaffet Hülfe! Setzt dem Mörder nach!
— Verlorner Mann, so muß es mit dir enden;
Doch meine Warnung wolltest du nicht hören

Stüssi.

Bei Gott, da liegt er bleich und ohne Leben!

Viele Stimmen.

Wer hat die That gethan?

Rudolph der Harras.

Rast dieses Volk,
Daß es dem Mord Musik macht? Laßt sie schweigen!
(Musik bricht plötzlich ab, es kommt noch mehr Volk nach.)
Herr Landvogt, redet, wenn Ihr könnt — Habt Ihr
Mir nichts mehr zu vertrauen?
(Geßler gibt Zeichen mit der Hand, die er mit Heftigkeit wiederholt, da sie nicht gleich verstanden werden.)
Wo soll ich hin?
— Nach Küßnacht? Ich versteh' Euch nicht — O, werdet
Nicht ungeduldig — Laßt das Irdische!
Denkt jetzt, Euch mit dem Himmel zu versöhnen.

[1] Sich verbluten, to bleed to death.

Hosted by Google

(Die ganze Hochzeitgesellschaft umsteht den Sterbenden mit einem fühllosen Grausen.)

Stüssi.

Sieh', wie er bleich wird — Jetzt, jetzt tritt der Tod
Ihm an das Herz — die Augen sind gebrochen.[1]

Armgart (hebt ein Kind empor).

Seht, Kinder, wie ein Wütherich verscheidet!

Rudolph der Harras.

Wahnsinnige Weiber, habt ihr kein Gefühl,
Daß ihr den Blick an diesem Schreckniß weidet?[2]
— Helft — leget Hand an — Steht mir Niemand bei,[3]
Den Schmerzenspfeil ihm aus der Brust zu ziehn?

Weiber (treten zurück).

Wir ihn berühren, welchen Gott geschlagen!

Rudolph der Harras.

Fluch treff' euch und Verdammniß!
(Zieht das Schwerdt.)

Stüssi (fällt ihm in den Arm).

Wagt es, Herr!
Eu'r Walten[4] hat ein Ende. Der Tyrann
Des Landes ist gefallen. Wir erdulden
Keine Gewalt mehr. Wir sind freie Menschen.

Alle (tumultuarisch).

Das Land ist frei!

Rudolph der Harras.

Ist es dahin gekommen?
Endet die Furcht so schnell und der Gehorsam?
(Zu den Waffenknechten, die hereindringen.)
Ihr seht die grausenvolle That des Mords,
Die hier geschehen — Hülfe ist umsonst —
Vergeblich ist's, dem Mörder nachzusetzen.

[1] Die Augen sind gebrochen, the eyes are fixed in death; [2] den Blick weiden, to feast the sight; [3] beistehen, to assist; [4] rule.

Hosted by Google

Uns drängen andre Sorgen — Auf, nach[1] Küßnacht,
Daß wir dem Kaiser seine Veste retten!
Denn aufgelöst in diesem Augenblick
Sind aller Ordnung, aller Pflichten Bande,
Und keines Mannes Treu' ist zu vertrauen.

(Indem er mit den Waffenknechten abgeht, erscheinen **sechs barmherzige Brüder.**)

Armgart.

Platz! Platz! Da kommen die barmherz'gen Brüder.

Stüssi.

Das Opfer liegt — die Raben steigen nieder.

Barmherzige Brüder

(schließen einen Halbkreis um den Todten und singen in tiefem Ton).

Rasch tritt der Tod den Menschen an;
Es ist ihm keine Frist gegeben;[2]
Es stürzt ihn mitten in der Bahn,
Es reißt ihn fort vom vollen Leben.
Bereitet oder nicht, zu gehen,
Er muß vor seinen Richter stehen!

(Indem die letzten Zeilen wiederholt werden, fällt der Vorhang.)

---

[1] Away to; [2] eine Frist geben, to grant respite, a delay.

Hosted by Google

Fünfter Aufzug.

Erste Scene.

Oeffentlicher Platz bei Altdorf.

Im Hintergrund rechts die Veste Zwing Uri mit dem noch stehenden Baugerüste, wie in der dritten Scene des ersten Aufzugs; links eine Aussicht in viele Berge hinein, auf welchen allen Signalfeuer brennen. Es ist eben Tagesanbruch, Glocken ertönen aus verschiedenen Fernen.

Ruodi, Kuoni, Werni, Meister Steinmetz und viele andere **Landleute**, auch **Weiber** und **Kinder**.

Ruodi.

Seht ihr die Feu'rsignale auf den Bergen?

Steinmetz.

Hört ihr die Glocken drüben überm Wald?

Ruodi.

Die Feinde sind verjagt.

Steinmetz.

Die Burgen sind erobert.

Ruodi.

Und wir im Lande Uri dulden noch
Auf unserm Boden das Tyrannenschloß?
Sind wir die Letzten, die sich frei erklären?

Steinmetz.

Das Joch soll stehen, das uns zwingen wollte?
Auf, reißt es nieder!

Alle.

Nieder! nieder! nieder!

Hosted by Google

Ruodi.

Wo iſt der Stier von Uri?

Stier von Uri.

Hier. Was ſoll ich?

Ruodi.

Steigt auf die Hochwacht, blast in Euer Horn,
Daß es weitſchmetternd in die Berge ſchalle
Und, jedes Echo in den Felſenklüften
Aufweckend, ſchnell die Männer des Gebirgs
Zuſammenrufe!

(Stier von Uri geht ab. **Walther Fürſt** kommt.)

Walther Fürſt.

Haltet, Freunde! Haltet!
Noch fehlt uns Kunde, was in Unterwalden
Und Schwyz geſchehen. Laßt uns Boten erſt
Erwarten.

Ruodi.

Was erwarten? Der Tyrann
Iſt todt, der Tag der Freiheit iſt erſchienen.

Steinmetz.

Iſt's nicht genug an dieſen flammenden Boten,
Die rings herum auf allen Bergen leuchten?

Ruodi.

Kommt Alle, kommt, legt Hand an,[1] Männer und Weiber!
Brecht das Gerüſte! Sprengt die Bogen! Reißt
Die Mauern ein! Kein Stein bleib' auf dem andern.

Steinmetz.

Geſellen, kommt! Wir haben's aufgebaut;
Wir wiſſen's zu zerſtören.

Alle.

Kommt, reißt nieder!

(Sie ſtürzen ſich von allen Seiten auf den Bau.)

[1] Legt Hand an, lend a helping hand, go to work.

Hosted by Google

Walther Fürſt.

Es iſt im Lauf.[1] Ich kann ſie nicht mehr halten.

Melchthal und Baumgarten kommen.

Melchthal.

Was? Steht die Burg noch, und Schloß Sarnen liegt
In Aſche, und der Roßberg iſt gebrochen?

Walther Fürſt.

Seid Ihr es, Melchthal? Bringt Ihr uns die Freiheit?
Sagt, ſind die Lande alle rein vom Feind?

Melchthal (umarmt ihn).

Rein iſt der Boden. Freut Euch, alter Vater!
In dieſem Augenblicke, da wir reden,
Iſt kein Tyrann mehr in der Schweizer Land.

Walther Fürſt.

O, ſprecht, wie wurdet ihr der Burgen mächtig?

Melchthal.

Der Rudenz war es, der das Sarner Schloß
Mit männlich kühner Wagethat gewann.
Den Roßberg hatt' ich Nachts zuvor erſtiegen.
— Doch höret, was geſchah. Als wir das Schloß
Von Feind geleert, nun freudig angezündet,
Die Flamme praſſelnd ſchon zum Himmel ſchlug,
Da ſtürzt der Diethelm, Geßler's Bub', hervor
Und ruft, daß die Bruneckerin[2] verbrenne.

Walther Fürſt.

Gerechter Gott!

(Man hört die Balken des Gerüſtes ſtürzen.)

Melchthal.

Sie war es ſelbſt, war heimlich
Hier eingeſchloſſen auf des Vogt's Geheiß.

[1] The ball is set in motion; [2] die Bruneckerin, Bartha von Bruneck.

Rasend erhob sich Rudenz — denn wir hörten
Die Balken schon, die festen Pfosten stürzen
Und aus dem Rauch hervor den Jammerruf
Der Unglückseligen.

Walther Fürst.

Sie ist gerettet?

Melchthal.

Da galt Geschwindsein und Entschlossenheit![1]
— Wär' er nur unser Edelmann gewesen,
Wir hätten unser Leben wohl geliebt;
Doch er war unser Eidgenoß, und Bertha
Ehrte das Volk — so setzten wir getrost
Das Leben[2] dran und stürzten in das Feuer.

Walther Fürst.

Sie ist gerettet?

Melchthal.

Sie ist's. Rudenz und ich,
Wir trugen sie selbander[3] aus den Flammen,
Und hinter uns fiel krachend das Gebälk.[4]
— Und jetzt, als sie gerettet sich erkannte,
Die Augen aufschlug zu dem Himmelslicht,
Jetzt stürzte mir der Freiherr an das Herz,
Und schweigend ward ein Bündniß jetzt beschworen,
Das fest gehärtet in des Feuers Glut
Bestehen wird in allen Schicksalsproben[6] —

Walther Fürst.

Wo ist der Landenberg?

Melchthal.

Ueber den Brünig.
Nicht lag's an mir,[7] daß er das Licht der Augen

[1] Da galt Geschwindsein und Entschlossenheit, here promptitude and resolution were required; [2] das Leben dran setzen, to risk life; [3] together; [4] the frame-work; [5] to endure; [6] trials of fate; [7] nicht lag's an mir, it was not my fault.

Hosted by Google

Davontrug, der den Vater mir geblendet.
Nach jagt' ich ihm, erreicht' ihn auf der Flucht
Und riß ihn zu den Füßen meines Vaters.
Geſchwungen über ihn war ſchon das Schwert;
Von der Barmherzigkeit des blinden Greiſes
Erhielt er flehend das Geſchenk des Lebens.
Urphede ſchwor er,[1] nie zurück zu kehren;
Er wird ſie halten; unſern Arm hat er
Gefühlt.

Walther Fürſt.

Wohl Euch, daß Ihr den reinen Sieg
Mit Blute nicht geſchändet!

Kinder

(eilen mit Trümmern des Gerüſtes über die Scene).

Freiheit! Freiheit!

(Das Horn von Uri wird mit Macht geblaſen.)

Walther Fürſt.

Seht, welch ein Feſt! Des Tages werden ſich
Die Kinder ſpät als Greiſe noch erinnern.

(Mädchen bringen den Hut auf einer Stange getragen; die ganze Scene füllt ſich mit Volk an.)

Ruodi.

Hier iſt der Hut, dem wir uns beugen mußten.

Baumgarten.

Gebt uns Beſcheid, was damit werden ſoll.[2]

Walther Fürſt.

Gott! Unter dieſem Hute ſtand mein Enkel!

Mehrere Stimmen.

Zerſtört das Denkmal der Tyrannenmacht!
Ins Feuer mit ihm!

Walther Fürſt.

Nein, laßt ihn aufbewahren

[1] Urphede ſchwören, to swear to forego all hostile enterprizes; [2] was daraus werden ſoll, what shall be done with it.

Hosted by Google

Der Tyrannei mußt' er zum Werkzeug dienen;
Er soll der Freiheit ewig Zeichen sein!

(Die Landleute, Männer, Weiber und Kinder stehen und sitzen auf den Balken des zerbrochenen Gerüstes malerisch gruppirt in einem großen Halbkreis umher.)

Melchthal.

So stehen wir nun fröhlich auf den Trümmern
Der Tyrannei, und herrlich ist's erfüllt,
Was wir im Rütli schworen, Eidgenossen!

Walther Fürst.

Das Werk ist angefangen, nicht vollendet.
Jetzt ist uns Muth und feste Eintracht noth;[1]
Denn, seid gewiß, nicht säumen wird der König,
Den Tod zu rächen seines Vogts und den
Vertriebnen mit Gewalt zurück zu führen.

Melchthal.

Er zieh' heran mit seiner Heeresmacht!
Ist aus dem Innern doch der Feind verjagt;
Dem Feind von Außen wollen wir begegnen.

Ruodi.

Nur wen'ge Pässe öffnen ihm das Land;
Die wollen wir mit unsern Leibern decken.

Baumgarten.

Wir sind vereinigt durch ein ewig Band,
Und seine Heere sollen uns nicht schrecken!

Rösselmann und **Stauffacher** kommen.

Rösselmann (im Eintreten).

Das sind des Himmels furchtbare Gerichte.

Landleute.

Was gibt's?

Rösselmann.

In welchen Zeiten leben wir!

[1] Ist uns noth, we need.

Walther Fürſt.

Sagt an, was iſt es? Ha, ſeid Ihr's, Herr Werner?
Was bringt Ihr uns?

Landleute.

Was gibt's?

Roſſelmann.

Hört und erſtaunt!

Stauffacher.

Von einer großen Furcht ſind wir befreit —

Röſſelmann.

Der Kaiſer iſt ermordet.

Walther Fürſt.

Gnäd'ger Gott!

(Landleute machen einen Aufſtand und umdrängen den Stauffacher.)

Alle.

Ermordet! Was? Der Kaiſer! Hört! Der Kaiſer!

Melchthal.

Nicht möglich! Woher kam Euch dieſe Kunde?

Stauffacher.

Es iſt gewiß. Bei Bruck[1] fiel König Albrecht
Durch Mörders Hand — ein glaubenswerther Mann,
Johannes Müller, bracht' es von Schaffhauſen.

Walther Fürſt.

Wer wagte ſolche grauenvolle That?

Stauffacher.

Sie wird noch grauenvoller durch den Thäter.
Es war ſein Neffe, ſeines Bruders Kind,
Herzog Johann von Schwaben,[2] der's vollbrachte.

Melchthal.

Was trieb ihn zu der That des Vatermords?

Stauffacher.

Der Kaiſer hielt das väterliche Erbe

[1] P. N., name of a place; [2] Suabia.

Hosted by Google

Dem ungeduldig Mahnenden[1] zurück;
Es hieß,[2] er denk' ihn ganz darum zu kürzen,[3]
Mit einem Biſchofshut ihn abzufinden.
Wie dem auch ſei — der Jüngling öffnete
Der Waffenfreunde böſem Rath ſein Ohr,
Und mit den edeln Herrn von Eſchenbach,
Von Tegerfelden, von der Wart und Palm
Beſchloß er, da er Recht nicht konnte finden,
Sich Rach' zu holen mit der eignen Hand.

Walther Fürſt.

O, ſprecht, wie ward das Gräßliche vollendet?

Stauffacher.

Der König ritt herab vom Stein zu Baden,
Gen Rheinfeld, wo die Hofſtatt war, zu ziehn,
Mit ihm die Fürſten Hans und Leopold
Und ein Gefolge hochgeborner Herren.
Und, als ſie kamen an die Reuß, wo man
Auf einer Fähre ſich läßt überſetzen,[4]
Da drängten ſich die Mörder in das Schiff,
Daß ſie den Kaiſer vom Gefolge trennten.
Drauf, als der Fürſt durch ein geackert Feld
Hinreitet — eine alte große Stadt
Soll[5] drunter liegen aus der Heidenzeit —
Die alte Veſte Habsburg im Geſicht,
Wo ſeines Stammes Hoheit ausgegangen[6] —
Stößt Herzog Hans den Dolch ihm in die Kehle,
Rudolph von Palm durchrennt ihm mit dem Speer,
Und Eſchenbach zerſpaltet ihm das Haupt,
Daß er herunterſinkt in ſeinem Blut,
Gemordet von den Seinen auf dem Seinen.[7]

[1] Der ungeduldig Mahnende, the one who asks impatiently for a thing; mahnen, to dun; [2] it was said; [3] to cut him off altogether; [4] überſetzen, to cross over; [5] is said; [6] sprung from, arisen; [7] von den Seinen auf dem Seinen, by his (subjects) on his (territory).

Hosted by Google

Am andern Ufer sahen sie die That;
Doch, durch den Strom geschieden, konnten sie
Nur ein unmächtig Wehgeschrei erheben;
Am Wege aber saß ein armes Weib;
In ihrem Schoß verblutete der Kaiser.

Melchthal.

So hat er nur sein frühes Grab gegraben,
Der unersättlich Alles wollte haben!

Stauffacher.

Ein ungeheurer Schrecken ist im Land umher:
Gesperrt sind alle Pässe des Gebirgs;
Jedweder Stand verwahret seine Gränzen;
Die alte Zürich selbst schloß ihre Thore,
Die dreißig Jahr' lang offen standen, zu,
Die Mörder fürchtend und noch mehr — die Rächer.
Denn, mit des Bannes Fluch[1] bewaffnet, kommt
Der Ungarn Königin, die strenge Agnes,
Die nicht die Milde kennet ihres zarten
Geschlechts, des Vaters königliches Blut
Zu rächen an der Mörder ganzem Stamm,
An ihren Knechten, Kindern, Kindeskindern,
Ja, an den Steinen ihrer Schlösser selbst.
Geschworen hat sie, ganze Zeugungen[2]
Hinabzusenden in des Vaters Grab,
In Blut sich, wie in Maienthau, zu baden.

Melchthal.

Weiß man, wo sich die Mörder hingeflüchtet?

Stauffacher.

Sie flohen alsbald nach vollbrachter That
Auf fünf verschiednen Straßen auseinander
Und trennten sich, um nie sich mehr zu sehn —
Herzog Johann soll irren im Gebirge.

[1] Des Bannes Flug, anathema; [2] generations.

Hosted by Google

Walther Fürſt.

So trägt die Unthat ihnen keine Frucht
Rache trägt keine Frucht! Sich ſelbſt iſt ſie
Die fürchterliche Nahrung, ihr Genuß
Iſt Mord, und ihre Sättigung das Grauſen.[1]

Stauffacher.

Den Mördern bringt die Unthat nicht Gewinn;
Wir aber brechen mit der reinen Hand
Des blut'gen Frevels ſegenvolle Frucht.
Denn einer großen Furcht ſind wir entledigt;
Gefallen iſt der Freiheit größter Feind,
Und, wie verlautet, wird das Scepter gehn
Aus Habsburgs Haus zu einem andern Stamm:
Das Reich will ſeine Wahlfreiheit[2] behaupten.

Walther Fürſt und Mehrere.

Vernahmt Ihr was?

Stauffache

Der Graf von Luxemburg
Iſt von den mehrſten Stimmen ſchon bezeichnet.

Walther Fürſt.

Wohl uns, daß wir am Reiche treu gehalten:
Jetzt iſt zu hoffen auf Gerechtigkeit!

Stauffacher

Dem neuen Herrn thun tapfre Freunde noth;
Er wird uns ſchirmen gegen Oeſtreichs Rache.

(Die Landleute umarmen einander.)

Sigriſt mit einem Reichsboten.

Sigriſt.

Hier ſind des Landes würd'ge Oberhäupter.

[1] Und ihre Sättigung das Grauſen, and she gluts on horror; [2] Elective franchise.

Hosted by Google

Rösselmann und Mehrere.

Sigrist, was gibt's?

Sigrist.

Ein Reichsbot' bringt dies Schreiben.

Alle (zu Walther Fürst.)

Erbrecht und leset!

Walther Fürst (liest).

„Den bescheidnen Männern
„Von Uri, Schwyz und Unterwalden bietet
„Die Königin Elsbeth Gnad' und alles Gute."

Viele Stimmen.

Was will die Königin? Ihr Reich ist aus.

Walther Fürst (liest).

„In ihrem großen Schmerz und Wittwenleid,
„Worein der blut'ge Hinscheid[1] ihres Herrn
„Die Königin versetzt, gedenkt sie noch
„Der alten Treu' und Lieb' der Schwyzerlande."

Melchthal.

In ihrem Glück hat sie das nie gethan

Rösselmann.

Still! Lasset hören!

Walther Fürst (liest)

„Und sie versieht[2] sich zu dem treuen Volk,
„Daß es gerechten Abscheu werde tragen
„Vor den verfluchten Thätern dieser That;
„Darum erwartet sie von den drei Landen,
„Daß sie den Mördern nimmer Vorschub thun,[3]
„Vielmehr getreulich dazu helfen werden,
„Sie auszuliefern in des Rächers Hand,
„Der Lieb' gedenkend und der alten Gunst,
„Die sie von Rudolphs Fürstenhaus empfangen."

(Zeichen des Unwillens unter den Landleuten.)

[1] Hinscheid, death; [2] sich versehen zu, to expect from; [3] Vorschub thun, to abet.

Hosted by Google

Viele Stimmen.

Der Lieb' und Gunſt!

Stauffacher.

Wir haben Gunſt empfangen von dem Vater;
Doch weſſen rühmen wir uns von dem Sohn?
Hat er den Brief der Freiheit uns beſtätigt,
Wie vor ihm alle Kaiſer doch gethan?
Hat er gerichtet nach gerechtem Spruch
Und der bedrängten Unſchuld Schutz verliehn?
Hat er auch nur die Boten wollen hören,
Die wir in unſrer Angſt zu ihm geſendet?
Nicht eins von dieſem allem hat der König
An uns gethan, und, hätten wir nicht ſelbſt
Uns Recht verſchafft mit eigner muth'ger Hand,
Ihn rührte unſre Noth nicht an — Ihm Dank?
Nicht Dank hat er geſät in dieſen Thälern.
Er ſtand auf einem hohen Platz, er konnte
Ein Vater ſeiner Völker ſein; doch ihm
Gefiel es, nur zu ſorgen für die Seinen;
Die er gemehrt hat,[1] mögen um ihn weinen!

Walther Fürſt.

Wir wollen nicht frohlocken ſeines Falls,
Nicht des empfangnen Böſen jetzt gedenken,
Fern ſei's von uns! Doch, daß wir rächen ſollten
Des Königs Tod, der nie uns Gutes that,
Und die verfolgen, die uns nie betrübten,
Das ziemt[2] uns nicht und will uns nicht gebühren.[3]
Die Liebe will ein freies Opfer ſein;
Der Tod entbindet von erzwungnen Pflichten!
— Ihm haben wir nichts weiter zu entrichten.

[1] Die er gemehrt hat, those whom he has enriched; [2] ziemen, to behoove; [3] gebühren, to become, to behoove.

Hosted by Google

Melchthal.

Und, weint die Königin in ihrer Kammer,
Und klagt ihr wilder Schmerz den Himmel an,
So seht ihr hier ein angstbefreites Volk
Zu eben diesem Himmel dankend flehen —
Wer Thränen ernten will, muß Liebe säen.

(Reichsbote geht ab.)

Stauffacher (zu dem Volk).

Wo ist der Tell? Soll er allein uns fehlen,
Der unsrer Freiheit Stifter ist? Das Größte
Hat er gethan, das Härteste erduldet.
Kommt Alle, kommt, nach seinem Haus zu wallen,
Und rufet Heil dem Retter von uns Allen.

(Alle gehen ab.)

Zweite Scene.

Tells Hausflur.[1]

Ein Feuer brennt auf dem Heerd. Die offenstehende Thüre zeigt ins Freie.

Hedwig. Walther und Wilhelm.

Hedwig.

Heut' kommt der Vater. Kinder, liebe Kinder!
Er lebt, ist frei, und wir sind frei und Alles!
Und euer Vater ist's, der's Land gerettet.

Walther.

Und ich bin auch dabei gewesen, Mutter!
Mich muß man auch mit nennen. Vaters Pfeil
Ging mir am Leben hart vorbei, und ich
Hab' nicht gezittert.

Hedwig (umarmt ihn).

Ja, du bist mir wieder
Gegegeben! Zweimal hab' ich dich geboren!

[1] Hall of Tell's house.

Hosted by Google

Zweimal litt ich den Mutterſchmerz um dich!
Es iſt vorbei — Ich hab' euch Beide, Beide!
Und heute kommt der liebe Vater wieder!

(Ein **Mönch** erſcheint an der Hausthüre.)

Wilhelm.

Sieh', Mutter, ſieh, — dort ſteht ein frommer Bruder!
Gewiß wird er um eine Gabe flehn.

Hedwig.

Führ' ihn herein, damit wir ihn erquicken;
Er fühlt's, daß er ins Freudenhaus gekommen.

(Geht hinein und kommt bald mit einem Becher wieder.)

Wilhelm (zum Mönch).

Kommt, guter Mann! die Mutter will Euch laben.

Walther.

Kommt, ruht Euch aus und geht geſtärkt von dannen

Mönch

(ſcheu umherblickend, mit verſtörten Zügen).

Wo bin ich? Saget an, in welchem Lande?

Walther.

Seid Ihr verirret, daß Ihr das nicht wißt?
Ihr ſeid zu Bürglen, Herr, im Lande Uri,
Wo man hineingeht in das Schächenthal. [1]

Mönch (zu Hedwig, welche zurückkommt).

Seid Ihr allein? Iſt Euer Herr zu Hauſe?

Hedwig.

Ich erwart' ihn eben — doch was iſt Euch, Mann?
Ihr ſeht nicht aus, als ob Ihr Gutes brächtet.
— Wer Ihr auch ſeid, Ihr ſeid bedürftig, nehmt!

(Reicht ihm den Becher.)

Mönch.

Wie auch mein lechzend Herz nach Labung ſchmachtet,
Nichts rühr' ich an, bis Ihr mir zugeſagt —

[1] Valley of the Schachen.

Hosted by Google

Hedwig

Berührt mein Kleid nicht, tretet mir nicht nah',
Bleibt ferne ſtehn, wenn ich Euch hören ſoll.

Mönch.

Bei dieſem Feuer, das hier gaſtlich lodert,
Bei Eurer Kinder theurem Haupt, das ich
Umfaſſe —

(Ergreift die Knaben.)

Hedwig.

Mann, was ſinnet Ihr? Zurück
Von meinen Kindern! — Ihr ſeid kein Mönch! Ihr ſeid
Es nicht! Der Friede wohnt in dieſem Kleide;
In Euren Zügen[1] wohnt der Friede nicht.

Mönch.

Ich bin der unglückſeligſte der Menſchen.

Hedwig.

Das Unglück ſpricht gewaltig zu dem Herzen;
Doch Euer Blick ſchnürt mir das Innre zu.[2]

Walther (aufſpringend).

Mutter, der Vater!

(Eilt hinaus.)

Hedwig.

O mein Gott!

(Will nach, zittert und hält ſich an.)

Wilhelm (eilt nach).

Der Vater!

Walther (draußen).

Da biſt du wieder!

Wilhelm (draußen).

Vater, lieber Vater!

Tell (draußen).

Da bin ich wieder — Wo iſt eure Mutter?

(Treten herein.)

[1] Features; [2] ſchnürt mir das Innere zu, oppresses my heart.

Hosted by Google

Walther.

Da ſteht ſie an der Thür' und kann nicht weiter;
So zittert ſie vor Schrecken und vor Freude.

Tell.

O Hedwig! Hedwig! Mutter meiner Kinder
Gott hat geholfen — uns trennt kein Tyrann mehr.

Hedwig (an ſeinem Halſe).

O Tell! Tell! welche Angſt litt ich um dich!

(Mönch wird aufmerkſam.)

Tell.

Vergiß ſie jetzt und lebe nur der Freude
Da bin ich wieder! Das iſt meine Hütte!
Ich ſtehe wieder auf dem Meinigen!

Wilhelm.

Wo aber haſt du deine Armbruſt, Vater?
Ich ſeh' ſie nicht.

Tell.

Du wirſt ſie nie mehr ſehn.
An heil'ger Stätte iſt ſie aufbewahrt;
Sie wird hinfort zu keiner Jagd mehr dienen.

Hedwig.

O Tell! Tell!

(Tritt zurück, läßt ſeine Hand los.)

Tell.

Was erſchreckt dich, liebes Weib?

Hedwig.

Wie — wie kommſt du mir wieder? — Dieſe Hand
— Darf ich ſie faſſen? — Dieſe Hand — O Gott?

Tell (herzlich und muthig).

Hat euch vertheidigt und das Land gerettet;
Ich darf ſie frei hinauf zum Himmel heben.

(Mönch macht eine raſche Bewegung, er erblickt ihn.)

Wer iſt der Bruder hier?

Hosted by Google

Hedwig.

Ach, ich vergaß ihn
Sprich du mit ihm: mir graut[1] in seiner Nähe.

Mönch (tritt näher).

Seid Ihr der Tell, durch den der Landvogt fiel?

Tell.

Der bin ich, ich verberg' es keinem Menschen.

Mönch.

Ihr seid der Tell! Ach, es ist Gottes Hand,
Die unter Euer Dach mich hat geführt.

Tell (mißt ihn mit den Augen).

Ihr seid kein Mönch! Wer seid Ihr?

Mönch.

Ihr erschlugt
Den Landvogt, der Euch Böses that — Auch ich
Hab' einen Feind erschlagen, der mir Recht
Versagte — Er war Euer Feind, wie meiner
Ich hab' das Land von ihm befreit.

Tell (zurückfahrend).

Ihr seid
Entsetzen! — Kinder! Kinder, geht hinein!
Geh', liebes Weib! Geh', geh'! Unglücklicher!
Ihr wäret —

Hedwig.

Gott, wer ist es?

Tell.

Frage nicht!
Fort, fort! Die Kinder dürfen es nicht hören.
Geh' aus dem Hause — weit hinweg — Du darfst
Nicht unter einem Dach mit Diesem wohnen.

Hedwig.

Weh' mir, was ist das? Kommt!

(Geht mit den Kindern.)

[1] I shudder.

Tell (zu dem Mönch).

Ihr seid der Herzog
Von Oesterreich — Ihr seid's! Ihr habt den Kaiser
Erschlagen, Euren Ohm[1] und Herrn.

Johannes Parricida.

Er war
Der Räuber meines Erbes.

Tell.

Euren Ohm
Erschlagen, Euren Kaiser! Und Euch trägt
Die Erde noch! Euch leuchtet noch die Sonne!

Parricida.

Tell, hört mich, eh' Ihr —

Tell.

Von dem Blute triefend
Des Vatermordes und des Kaisermords,
Wagst du zu treten in mein reines Haus?
Du wagst's, dein Antlitz einem guten Menschen,
Zu zeigen und das Gastrecht zu begehren?

Parricida.

Bei Euch hofft' ich Barmherzigkeit zu finden;
Auch Ihr nahmt Rach' an Eurem Feind.

Tell.

Unglücklicher!
Darfst du der Ehrsucht blut'ge Schuld vermengen
Mit der gerechten Nothwehr eines Vaters?[2]
Hast du der Kinder liebes Haupt vertheidigt?
Des Herdes Heiligthum beschützt? Das Schrecklichste,
Das Letzte von den Deinen abgewehrt?
— Zum Himmel heb' ich meine reinen Hände,

[1] Inst. of Oheim; [2] darfst du u. s. w., darest thou compare the bloody guilt of ambition with the just self-defence of a father.

Hosted by Google

Verfluche dich und deine That — Gerächt
Hab' ich die heilige Natur, die du
Geschändet — Nichts theil' ich mit dir[1] — Gemordet
Hast du, ich hab' mein Theuerstes vertheidigt.

Parricida.

Ihr stoßt mich von Euch, trostlos, in Verzweiflung?

Tell.

Mich faßt ein Grausen, da ich mit dir rede.
Fort! Wandle deine fürchterliche Straße!
Laß rein die Hütte, wo die Unschuld wohnt

Parricida (wendet sich zu gehen).

So kann ich, und so will ich nicht mehr leben!

Tell.

Und doch erbarmt mich deiner — Gott des Himmels!
So jung, von solchem adeligen Stamm,
Der Enkel Rudolphs, meines Herrn und Kaisers,
Als Mörder flüchtig, hier an meiner Schwelle,
Des armen Mannes — flehend und verzweifelnd —
(Verhüllt sich das Gesicht.)

Parricida.

O, wenn Ihr weinen könnt, laßt mein Geschick
Euch jammern: Es ist fürchterlich — Ich bin
Ein Fürst — ich war's — ich konnte glücklich werden,
Wenn ich der Wünsche Ungeduld bezwang.
Der Neid zernagte mir das Herz — Ich sah
Die Jugend meines Vetters Leopold
Gekrönt mit Ehre und mit Land belohnt
Und mich, der gleiches Alters mit ihm war,
In sklavischer Unmündigkeit gehalten —

[1] Nichts theil' ich mit dir, I have nothing in common with thee; [2] es erbarmt mich deiner, I feel pity for thee.

Hosted by Google

Tell.

Unglücklicher, wohl kannte dich dein Ohm,
Da er dir Land und Leute weigerte!
Du selbst mit rascher, wilder Wahnsinnsthat[1]
Rechtfertigst furchtbar seinen weisen Schluß.
— Wo sind die blut'gen Helfer deines Mords?

Parricida.

Wohin die Rachegeister sie geführt;
Ich sah sie seit der Unglücksthat nicht wieder.

Tell.

Weißt du, daß dich die Acht[2] verfolgt, daß du
Dem Freund verboten und dem Feind erlaubt?[3]

Parricida.

Darum vermeid' ich alle offne Straßen;
An keine Hütte wag' ich anzupochen —
Der Wüste kehr' ich meine Schritte zu;
Mein eignes Schreckniß irr' ich durch die Berge
Und fahre schaudernd vor mir selbst zurück,
Zeigt mir ein Bach mein unglückselig Bild.
O, wenn Ihr Mitleid fühlt und Menschlichkeit —
(Fällt vor ihm nieder.

Tell (abgewendet).

Steht auf! Steht auf!

Parricida.

Nicht, bis Ihr mir die Hand gereicht zur Hülfe.

Tell.

Kann ich Euch helfen? Kann's ein Mensch der Sünde?
Doch stehet auf — Was Ihr auch Gräßliches
Verübt — Ihr seid ein Mensch — Ich bin es auch

[1] Deed of madness; [2] die Acht, anathema, daß dich die Acht verfolgt, that you are outlawed; [3] daß du dem Feind u. s. w., that thy friend is forbidden (to shelter thee) and thy enemy allowed (to kill thee).

Hosted by Google

Vom Tell ſoll Keiner ungetröſtet ſcheiden —
Was ich vermag, das will ich thun.

Parricida
(aufſpringend und ſeine Hand mit Heftigkeit ergreifend).
O Tell!
Ihr rettet meine Seele von Verzweiflung.

Tell.
Laß meine Hand los — Ihr müßt fort. Hier könnt
Ihr unentdeckt nicht bleiben, könnt entdeckt
Auf Schutz nicht rechnen — Wo gedenkt Ihr hin?
Wo hofft Ihr Rüh' zu finden?

Parricida.
Weiß ich's? Ach!

Tell.
Hört, was mir Gott ins Herz gibt — Ihr müßt fort
Ins Land Italien, nach Sanct Peters Stadt!
Dort werfet Ihr Euch dem Papſt zu Füßen, beichtet
Ihm Eure Schuld und löſet[1] Eure Seele!

Parricida.
Wird er mich nicht dem Rächer überliefern?

Tell.
Was er Euch thut, das nehmet an von Gott.

Parricida.
Wie komm' ich in das unbekannte Land?
Ich bin des Wegs nicht kundig, wage nicht
Zu Wanderern die Schritte zu geſellen.

Tell.
Den Weg will ich Euch nennen, merket wohl!
Ihr ſteigt hinauf, dem Strom der Reuß entgegen,
Die wilden Laufes von dem Berge ſtürzt.

[1] Redeem.

Hosted by Google

Parricida (erschrickt).
Seh' ich die Reuß? Sie floß bei meiner That.

Tell.
Am Abgrund geht der Weg, und viele Kreuze
Bezeichnen ihn, errichtet zum Gedächtniß
Der Wanderer, die die Lawin' begraben.

Parricida.
Ich fürchte nicht die Schrecken der Natur,
Wenn ich des Herzens wilde Qualen zähme.

Tell.
Vor jedem Kreuze fallet hin und büßet[1]
Mit heißen Reuethränen Eure Schuld —
Und, seid Ihr glücklich durch die Schreckensstraße,
Sendet der Berg nicht seine Windeswehen[2]
Auf Euch herab von dem beeisten Joch,
So kommt Ihr auf die Brücke, welche stäubet.[3]
Wenn sie nicht einbricht unter Eurer Schuld,
Wenn Ihr sie glücklich hinter Euch gelassen,
So reißt ein schwarzes Felsenthor sich auf —
Kein Tag hat's noch erhellt — da geht Ihr durch,
Es führt Euch in ein heitres Thal der Freude —
Doch schnellen Schritts müßt Ihr vorüber eilen;
Ihr dürft nicht weilen, wo die Ruhe wohnt.

Parricida.
O Rudolph! Rudolph! Königlicher Ahn!
So zieht dein Enkel ein auf deines Reiches Boden!

Tell.
So immer steigend kommt Ihr auf die Höhen
Des Gotthardts, wo die ew'gen Seen sind,

[1] Büßen, to do penance; [2] Windeswehen, snow-drift; [3] to dust, this is the famous bridge known under the name of "pont du diable," devil's bridge, pilgrims going to Rome to do penance used to dust it as an act of humiliation.

Hosted by Google

Die von des Himmels Strömen ſelbſt ſich füllen.
Dort nehmt Ihr Abſchied von der deutſchen Erde,
Und muntern Laufs führt Euch ein andrer Strom
Ins Land Italien hinab, Euch das gelobte[1] —
(Man hört den Kuhreihen von vielen Alpenhörnern geblaſen.)
Ich höre Stimmen. Fort!

Hedwig (eilt herein).
Wo biſt du, Tell?
Der Vater kommt! Es nahn in frohem Zug
Die Eidgenoſſen alle —

Parricida (verhüllt ſich).
Wehe mir!
Ich darf nicht weilen bei den Glücklichen.

Tell.
Geh', liebes Weib. Erfriſche dieſen Mann!
Belad' ihn reich mit Gaben: denn ſein Weg
Iſt weit, und keine Herberg' findet er.
Eile! Sie nahn.

Hedwig.
Wer iſt er?

Tell.
Forſche nicht!
Und, wenn er geht, ſo wende deine Augen,
Daß ſie nicht ſehen, welchen Weg er wandelt!
(Parricida geht auf den Tell zu mit einer raſchen Bewegung; dieſer aber bedeutet ihn mit der Hand und geht. Wenn Beide zu verſchiedenen Seiten abgegangen, verändert ſich der Schauplatz, und man ſieht in der

Letzten Scene

den ganzen Thalgrund vor Tells Wohnung, nebſt den Anhöhen, welche ihn einſchließen, mit Landleuten beſetzt, welche ſich zu einem Ganzen gruppiren. Andre kommen über einen hohen Steg, der

[1] For you the promised.

Hosted by Google

Hosted by Google